

JAARVERSLAG

VAN DE

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

VOOR HET JAAR **2004**

BEKNOPTE TEKST

Het voorliggende activiteitenverslag, dat de Vaste Commissie voor Taaltoezicht in uitvoering van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken de eer heeft neer te leggen, is het veertigste sinds de inwerkingtreding van die wet.

Overeenkomstig artikel 55 van diezelfde wet (artikel 62 van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken – hieronder SWT) wordt het aan het Parlement overgezonden door de minister van Binnenlandse Zaken.

ALGEMEENHEDEN

I. SAMENSTELLING VAN DE COMMISSIE EN VAN DE ADMINISTRATIEVE DIENST

A. SAMENSTELLING VAN DE COMMISSIE

Het mandaat van de leden die werden benoemd bij koninklijk besluit van 20 augustus 2000 (artikel 60, §2, van de SWT), gewijzigd door dat van 4 juli 2001, is verstreken op 30 augustus 2004.

Met het oog op de continuïteit van de diensten, zijn de leden actief gebleven tot bij de hernieuwing van de mandaten. Dit gebeurde bij koninklijk besluit van 5 december 2004.

Tot op die datum was de samenstelling van de Commissie als volgt.

Nederlandse afdeling

Vaste leden

mevrouw
G. VANDEVOORT
de heren
J. GHYSELS
E. VANDENBOSSCHE

P. LEMMENS
M. BOES (ondervoorzitter)

Plaatsvervangende leden

de heer
D. BAUWENS
mevrouwen
H. DE BAETS
J. VRANCKEN
de heren
M. de BRONETT
J. PROOT

Franse afdeling

Vaste leden

mevrouwen
Ch. VAN ESPEN
N. SOUGNE
S. MALENGREAU
de heren
C. CHERUY (ondervoorzitter)

Ch. VERBIST

Plaatsvervangende leden

de heren
S. BUYLE
J. LURQUIN
P.M. SPROCKEELS

L. JAUNIAUX
mevrouw
V. GENESSE

Duitstalig lid

Vast

de heer
W. WEHR

Plaatsvervangend

mevrouw
C. KOFFERSCHLAGER

Na 5 december 2004 heeft de hernieuwing van de mandaten geleid tot een grondige wijziging van de samenstelling van de Commissie. Die is nu als volgt samengesteld.

Nederlandse afdeling

Vaste leden

mevrouwen
H. DE BAETS
T. DEKENS
A.C. CNOCKAERT
de heren
E. VANDENBOSSCHE

P. LEMMENS

Plaatsvervangende leden

de heren
M. BOES
R. RAMAKERS
P. VANDENBUSSCHE
mevrouw
A. LUKOWIAK
de heer
S. UTSI

Franse afdeling

Vaste leden

mevrouw
N. SOUGNE
de heren
J. LURQUIN

Ch. VERBIST

P. VAN YPERSELE de STRIHOU

P. DEMOLIN

Plaatsvervangende leden

mevrouw
L. LEE
de heer
S. VANOMMESLAGHE
mevrouw
Chr. VAN ESPEN
de heer
L. JAUNIAUX
mevrouw
A.E. BOURGAUX

Duitstalig lid

Vast

de heer
H. KEUTGENS

Plaatsvervangend

mevrouw
I. PAULUS-KEUTGEN

Zoals de vorige jaren werd het voorzitterschap van de Commissie waargenomen door mevrouw A. VAN CAUWELAERT – DE WYELS.

De Commissie staat erop hulde te brengen aan de leden van wie het mandaat als vast of plaatsvervangend lid niet werd hernieuwd.

Zij betreurt het vertrek van de heer W. WEHR, die de leeftijdsgrens had bereikt en als Duitstalig lid van de Commissie actief was geweest sinds 1977, net als het vertrek van de heren M. BOES, voorzitter van de Nederlandse afdeling en ondervoorzitter van de Commissie, en C. CHERUY, voorzitter van de Franse afdeling en ondervoorzitter van de Commissie.

De Commissie wenst uiting te geven aan haar achting en aan haar erkentelijkheid voor de taken die zij tijdens de duur van hun mandaat hebben vervuld.

B. SAMENSTELLING VAN DE ADMINISTRATIEVE DIENST

De directie van de administratieve dienst bestond uit de heer J.-M. BUSINE, adviseur-generaal van de Franse taalrol, de heer Th. VAN SANTEN, de tweetalige adjunct van de voornoemde, mevrouw M. DE PLAEN, adviseur, en de heer R. VANDEN NEST, vertaler-directeur.

De heren J.-M. BUSINE en Th. VAN SANTEN namen, zoals voorheen, het ambt waar van secretaris van de verenigde afdelingen van de VCT. Als verslaggevers fungeerden, om beurten, mevrouw M. DE PLAEN en de heer R. COLSON.

De heren Th. VAN SANTEN en R. COLSON namen het ambt van secretaris waar, respectievelijk van de Nederlandse en van de Franse afdeling.

II. WERKZAAMHEDEN VAN DE COMMISSIE

Tijdens het jaar 2004 hebben de verenigde vergaderingen zevenentwintig zittingen gehouden.

De werkzaamheden van de verenigde afdelingen worden in deel een van dit verslag behandeld.

De werkzaamheden van de Nederlandse en van de Franse afdeling worden in de delen twee en drie van dit verslag behandeld.

Het jaarverslag omvat een overzicht van de definitieve adviezen die door de VCT werden uitgebracht in de loop van 2004. In dit jaarverslag werden uiteraard niet opgenomen de tussentijdse verslagen van de besprekingen die de VCT heeft gewijd aan een aantal belangrijke dossiers – besprekingen die soms over een langere periode zijn gespreid – zolang deze niet met een definitief advies werden afgerond.

De VCT ontving in 2004 twee klachten waarbij de klager haar verzocht om toepassing van haar subrogatierecht, met name artikel 61, §8, van de SWT. De VCT heeft ook dat jaar artikel 61, §8, niet toegepast (adviezen 35.254 van 15 januari en 36.032 van 29 april 2004) . De beslissingen in dat verband werden genomen bij eenparigheid van stemmen, met één tegenstem van een lid van de Nederlandse afdeling.

Algemene statistische gegevens

Betreffende de algemene activiteiten van de Commissie verstrekken de volgende tabellen alle nuttige inlichtingen.

Verenigde afdelingen				
<i>Ingediende zaken</i>				
	Vragen om advies	Klachten	Onderzoeken	Totaal
F + N	-	-	1	1
F	12	62	-	74
N	7	64	-	71
D	-	6	1	7
Totaal	19	132	2	153
<i>Uitgebrachte adviezen</i> (1)				
	Vragen om advies	Klachten	Onderzoeken	Totaal
F + N	-	-	1	1
F	7	76	-	83
N	6	93	-	99
D	-	9	-	9
Totaal	13	178	1	192
* verscheidene klachten (10 N en 16F) met hetzelfde voorwerp, werden in één advies behandeld				

Nederlandse afdeling				
	Vragen om advies	Klachten	Onderzoeken	Totaal
Ingediende zaken	4	22	-	26
Behand. zaken (1)	1	17	-	18

Franse afdeling				
	Vragen om advies	Klachten	Onderzoeken	Totaal
Ingediende zaken	-	1	-	1
Behand. zaken (1)	-	1	-	1

(1) Dit betreft eveneens zaken die tijdens de vorige jaren werden ingediend.

RECHTSPRAAK

De hieronder samengevatte adviezen werden voor het merendeel goedgekeurd bij eenparigheid van stemmen. Derhalve wordt (bij het adviesnummer) alleen daarvan afwijkend stemgedrag expliciet vermeld, en slechts voor zover dat betrekking heeft op de grond van de zaak.

[<>1N], [<>1F] staat voor 1 onthouding van een lid van de Nederlandse, respectievelijk Franse afdeling;

[><1N], [><1F] staat voor 1 tegenstem van een lid van de Nederlandse, respectievelijk Franse afdeling.

DEEL EEN

VERSLAG VAN DE VERENIGDE
AFDELINGEN

HOOFDSTUK EEN ALGEMEENHEDEN

I. TOEPASSINGSSFEER VAN DE SWT

A. DIENSTEN OF ORGANISMEN BELAST MET EEN OPDRACHT

- **Maatschappij "NV Autoveiligheid" te Heers:**
oproepen voor technische controle van een voertuig, in het Nederlands gericht aan een Franstalige inwonster van Voeren.

In haar advies 32.089/A-32.467-33.040-34.057/A van 25 april 2002, dat naar aanleiding van soortgelijke klachten tegen dezelfde maatschappij "Autoveiligheid" te Heers werd uitgebracht, heeft de VCT zich als volgt uitgesproken.

Binnen het raam van de opdracht waarmee zij door de overheid werden belast, vallen de stations voor automobielininspectie onder toepassing van artikel 1, §1, 2° van de SWT (cf. het advies 3.794 van 7 februari 1974).

Het station van Heers is een gewestelijke dienst in de zin van artikel 34, §1, lid 4, van de SWT, en moet in zijn betrekkingen met een particulier de taal gebruiken die te dezer zake is opgelegd aan de plaatselijke diensten van de woonplaats van de betrokken particulier.

Met toepassing van artikel 12, lid 3, van de voornoemde wetten, dient dit station voor automobielininspectie met een Franstalige particulier uit een taalgrensgemeente gebruik te maken van het Frans.

Overeenkomstig het advies 13.284 van 4 december 1986, dient rekening te worden gehouden met de werkring van de kantoren om te bepalen in welke taal een bepaalde oproeping moet worden verstuurd.

Nog steeds volgens dit advies, worden m.b.t. de onderscheiden taalgrensgemeenten en overeenkomstig de taal van het inschrijvingsbewijs, de oproepingen aan de gebruikers gestuurd door een kantoor dat ertoe gehouden is als diensttaal de taal van het betrokken inschrijvingsbewijs te gebruiken.

De inwoners van taalgrensgemeenten, ook al worden ze verzocht zich naar een bepaald station te begeven, hebben de mogelijkheid zich tot gelijk welk ander Belgisch station te wenden, de stations aan de andere kant van de taalgrens inbegrepen (bijvoorbeeld, Autosécurité te Verviers, in de industriële zone van Petit-Rechain)."

De VCT bevestigt dit advies.

(Adviezen [$><1N$] 35.077 van 11 maart en [$><1N$] 36.034 van 7 oktober 2004)

- **Gemeente Voeren - vzw Plaatselijk Werkgelegenheidsagentschap:**
bekendmaking in het Belgisch Staatsblad van de vertaalde statuten waarin de adressen van de leden in het Nederlands vermeld worden en een eentalig Nederlandse bekendmaking.

Het PWA van Voeren valt onder toepassing van de SWT (artikel 1, §1, 2° van de SWT). Alle bekendmakingen van de vzw in het Belgisch Staatsblad moeten derhalve worden beschouwd als mededelingen aan het publiek. Naar luid van artikel 11, §2, lid 2, van de SWT, moeten deze laatste worden gesteld in het Nederlands en in het Frans.

1. Vertaling van de statuten van de vzw

De gemeente Voeren behoort weliswaar tot het Nederlandse taalgebied, maar zulks doet geenszins af aan haar karakter van taalgrensgemeente in de zin van de SWT (cf. advies 16.015 van 5 oktober 1984).

Tevens werd in de Franse tekst van het besluit van 17 september 1975, betreffende de fusies van gemeenten, het woord "Voeren" vervangen door *Fourons* (erratum).

In casu had het adres van de leden in de vertaling van de statuten van het PWA die in het Belgisch Staatsblad werden bekendgemaakt, in het Frans moeten voorkomen, zij het met uitzondering van de adressen van die leden die niet in de gemeente Voeren wonen.

2. Eentalig Nederlandse vertaling van dezelfde dag

Deze bekendmaking betreft een verslag van een algemene vergadering (benoeming en ontslag) en had ook in het Nederlands en in het Frans in het Staatsblad moeten verschijnen.

Ten aanzien van de vzw PWA, is de klacht gegrond.

Ten aanzien van het Belgisch Staatsblad, is de klacht niet gegrond, aangezien het PWA voor de bekendmaking verantwoordelijk is.

(Advies [$><1N$] 35.160 van 29 april 2004).

– Belgische Rode Kruis – Plaatselijke afdeling van Voeren: huis-aan-huis-verspreiding te Voeren van eentalig Nederlandse informatie.

Het Belgische Rode Kruis is een dienst als bedoeld door artikel 1, §1, 2°, van de SWT (cf. adviezen 16.285 van 24 januari 1985, 23.255 van 18 maart 1992 en 28.258/B van 17 december 1998).

De afdelingen van het Belgische Rode Kruis hebben een plaatselijk karakter (cf. artikel 15 van zijn statuten). Ze moeten derhalve worden beschouwd als plaatselijke diensten in de zin van de SWT.

Conform artikel 11, §2, lid 2, van de SWT, stellen de plaatselijke diensten van de taalgrensgemeenten hun berichten en mededelingen aan het publiek in het Nederlands en in het Frans.

De bloedinzameling had in het Nederlands en in het Frans aangekondigd moeten worden.

(Advies [$<>1N$] 35.291 van 07 oktober 2004)

– Klinieken Sint-Anna en Sint-Remigius te 1070 Brussel: Nederlandsonkundigheid in hoofde van sommige personeelsleden van de spoedgevallendienst en in het Frans gestelde factuur aan Nederlandstalige patiënt.

Een patiënt die door de dienst 100 naar de dienst spoedgevallen van een ziekenhuis van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest wordt gevoerd, moet in het kader van de DGH-wet en met toepassing van de SWT worden opgevangen en ingelicht in zijn taal, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

De klacht is gegrond voor zover het personeel dat in de dienst spoedgevallen met de opvang van de patiënt was belast, geen Nederlands sprak.

Wat de aanvankelijk in het Frans gestelde factuur betreft: die vergissing werd achteraf rechtgezet.

(Advies 36.012 van 7 oktober 2004)

– Parkeerruimte aan de Hallepoort: uithangbord met als tekst "Parking de la Porte de Halle – Hallepoort"

De maatschappij Interparking is een concessiehouder van een openbare dienst als bedoeld door artikel 1, §1, 2°, van de SWT.

Naar luid van artikel 18 van de SWT stellen de plaatselijke diensten die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn, de berichten, mededelingen en formulieren die bestemd zijn voor het publiek, in het Nederlands en in het Frans.

(Advies [<>1F] 36.073 van 7 oktober 2004)

– **Kinderbijslagfonds VEV:**
brief aan Franstalige inwoner van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest in een envelop waarop de naam van de instelling in het Nederlands vermeld stond.

Kinderbijslagfondsen zijn rechtspersonen belast met een taak die de grenzen van een privaat bedrijf te buiten gaat en die de wet of de openbare machten hun hebben toevertrouwd in het belang van het algemeen, als bedoeld door artikel 1, §1, 2°, van de SWT (cf. adviezen 663/857 van 16 juni 1966 en 33.131 van 2 april 2001).

Uit de statuten van het Kinderbijslagfonds VEV vzw blijkt echter duidelijk dat zijn werkkring het hele land bestrijkt en dat het Fonds beschikt over een Franstalige benaming (*Caisse d'allocations familiales ASD asbl*) net als over een Duitstalige, beide goedgekeurd door de Algemene Vergadering van 12 mei 1995.

Aangezien zijn werkkring het hele land bestrijkt, is het Fonds een gewestelijke dienst in de zin van artikel 35, §2, van de SWT, waarop de bepalingen van hoofdstuk V van toepassing zijn.

Conform de bepalingen van artikel 44 dat verwijst naar artikel 41 van de SWT, maakt een dergelijke dienst, voor zijn betrekkingen met particulieren, gebruik van die van de drie talen waarvan de betrokkenen zich hebben bediend. Dit was in casu het geval, aangezien de brief die door het Kinderbijslagfonds VEV vzw werd gestuurd aan de klager – een Franstalige inwoner van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest – wel degelijk in het Frans is gesteld.

Nochtans maken alle vermeldingen die voorkomen op een brief en op een envelop, integraal deel uit van de briefwisseling en moeten zij derhalve in dezelfde taal zijn gesteld als de brief zelf.

De Franstalige benaming van het Fonds had dus op de envelop moeten voorkomen.

(Advies 36.146 van 25 november 2004)

B. ADMINISTRATIEVE HANDELINGEN VAN DE GERECHTELIJKE OVERHEDEN

– **Handelsrechtbank van Tongeren:**
Nederlandstalige brief aan vzw in antwoord op Franstalige brief.

Conform artikel 1, §1, 4°, van de SWT, zijn die wet ten van toepassing op de administratieve handelingen van de gerechtelijke macht en van dezer medewerkers.

Het woord "particulier" dat in de SWT voorkomt, doelt, wat de gemeenten met een speciale regeling betreft, zowel op natuurlijke personen als op vzw's (cf. advies 32.502 van 15 februari 2001).

Inzake betrekkingen met particulieren is de Handelsrechtbank van Tongeren onderworpen aan artikel 34, §1, van de SWT, dat bepaalt dat de voornoemde dienst, in zijn betrekkingen met een particulier, de taal gebruikt die te dezer zake is opgelegd aan de plaatselijke diensten van de woonplaats van de betrokken particulier.

Artikel 12, lid 3, van de SWT, bepaalt dat de diensten in de taalgrensgemeenten zich tot de particulieren wenden in die van beide talen – het Nederlands of het Frans – waarvan de betrokkenen zich hebben bediend of het gebruik hebben gevraagd.

(Advies [<>1N] 36.081 van 10 juni 2004)

II. KLACHTEN WAAROVER DE VCT ZICH NIET HEEFT UITGSPROKEN WEGENS ONBEVOEGDHEID

A. SWT NIET VAN TOEPASSING

- **Bank van De Post:**
uitsluitend Nederlandstalige informatie bestemd voor een particulier uit het Duitse taalgebied.

Krachtens artikel 36, §1, van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven, zijn de autonome overheidsbedrijven, alsmede hun dochterondernemingen die zij betrekken bij hun taken van openbare dienst, en waarin het belang van de overheid in het kapitaal meer dan 50% bedraagt, onderworpen aan de bepalingen van de SWT.

Aangezien het belang van de overheid in de Bank van De Post niet meer dan 50% bedraagt, is deze laatste niet meer onderworpen aan de SWT.
(Advies 34.039 van 17 juni 2004)

- **Federale Regering:**
Franstalige aankondiging in Duitstalig dagblad *Grenz Echo*.

De aankondiging betreft een initiatief van de uitgever die zijn lezers willen inlichten. In deze zaak is de Federale Regering niet verantwoordelijk.
(Advies 34.040 van 17 juni 2004)

- **Vzw Clinique Sanatia:**
een in het Frans opgestelde brief aan het OCMW van Opwijk.

Sanatia is een privaatrechtelijke kliniek en valt derhalve niet onder toepassing van de SWT.
(Advies 35.004 van 22 januari 2004)

- **Vzw Kledinginzameling ten voordele van Vlaams Internationaal Centrum:**
zakken met eentalig Nederlandse opschriften werden in de gemeente Voeren huis aan huis rondgedeeld.

Deze vereniging is geen overheids-vzw en werd door de openbare machten niet belast met een taak als bedoeld door de SWT. Ze is dus niet onderworpen aan voornoemde wetten.
(Advies 35.028 van 13 mei 2004)

- **Vzw Kinderzorg:**
huis aan huis verspreiding, in de gemeente Voeren, van zakken met eentalig Nederlandse opschriften.

Deze vereniging is geen overheids-vzw en werd door deze laatste ook niet belast met een taak als bedoeld door de SWT. Ze is dus niet onderworpen aan deze wetten.
(Advies 35.076 van 8 april 2004)

- **Vzw De Stadskrant, betoelaagd door de Vlaamse Gemeenschap en de Vlaamse Gemeenschapscommissie:**
drietalige publicatie (Nederlands, Frans, Engels), in "Brussel Deze Week", van een "Agenda" en een artikel van het Brussels Instituut voor Milieubeheer.

De vzw "De Stadskrant" is een private instelling. Ze is geen rechtspersoon die is belast met een taak die de grenzen van een privaat bedrijf te buiten gaat en die de wet of de openbare machten haar hebben toevertrouwd in het belang van het algemeen, als bedoeld door artikel 1 van SWT. De SWT zijn er dus niet van toepassing op.

De bedoelde subsidies zijn geen toereikend element om de vereniging aan de toepassing van de SWT te onderwerpen.

Met de Vlaamse Gemeenschap heeft de vzw "De Stadskrant" echter een convenant afgesloten, die beschouwd dient te worden als een samenwerkingsakkoord. In dit kader zou het weekblad "De Stadskrant" beschouwd kunnen worden als een private medewerker van de Vlaamse Gemeenschap, als bedoeld door artikel 50 van de SWT.

Een van de activiteiten die in het convenant staan vermeld, is de uitgave van een meertalig magazine ("Agenda"). Dit addendum van het Nederlandstalige weekblad "Brussel Deze Week" is bestemd voor een ruim publiek en heeft tot doel de anderstaligen te laten kennismaken met de Vlaamse netwerken en Vlaamse aanwezigheid in Brussel en met de beleidsmaatregelen van de Vlaamse overheid. Gezien die doelstellingen, is de drietalige publicatie van de "Agenda" geen overtreding van de taalwetten.

Hetzelfde geldt voor het artikel van het BIM dat, in het kader van een samenwerkingsakkoord, in de "Agenda" werd opgenomen. Voor zover het voor buitenlanders was bestemd, kon het artikel, naar analogie van artikel 11, §3, van de SWT, in ten minste drie talen worden gesteld.

Klacht ongegrond, zowel met betrekking tot het weekblad "Brussel Deze Week" als tot de Vlaamse Gemeenschapscommissie, de Vlaamse Gemeenschap en het BIM.

(Advies [><1N] 35.207 van 17 juni 2004)

- **Hôpital Français – César De Paepe:**
een Nederlandstalige patiënte ontving een in het Frans gestelde kostennota van de spoedgevallendienst en kwam in aanraking met personeel dat geen Nederlands sprak.

Aangezien het *Hôpital Français* een privé-instelling is, valt het als zodanig niet onder toepassing van de SWT (cf. advies 31.110).

Wat de spoedgevallendiensten van de privé-klinieken betreft: die vallen onder toepassing van de SWT wanneer zij, in het kader van de wet van 8 juli 1964 betreffende de dringende geneeskundige hulpverlening, patiënten moeten opvangen van wie de gezondheidstoestand een dringende ingreep vereist, en die door de dienst 100 naar het dichtstbijzijnde of het meest aangewezen ziekenhuis worden gebracht.

Aangezien de klagster niet door de dienst 100 werd aangevoerd, maar zelf naar de spoedgevallendienst is gegaan, had zij de mogelijkheid zelf een dienst te kiezen. Derhalve valt deze zaak niet onder voormelde DGH-wet.

Bijgevolg zijn de SWT niet van toepassing op het voorwerp van de klacht.

(Advies [><1N] 35.219 van 8 april 2004)

- **Fost Plus:**
enkel Nederlandstalige zelfklevers op PMD-zakken (blauwe zakken) te Voeren.

Private natuurlijke of rechtspersonen vallen onder toepassing van de taalwetgeving voor zover zij concessiehouders zijn of belast werden met een taak van openbare dienst, of nog, medewerkers zijn van een openbare dienst (artikelen 1, §1, 2°, en 50 van de SWT).

Naar luid van artikel 3 van de statuten van Fost Plus, heeft deze vzw tot doel de financiële belangen te behartigen van bedrijven die zich bezighouden met het selecteren en recycleren van verpakkingen. Te dien einde kan zij participeren in de financiering van selectieformules met het oog op de recyclage van verpakkingsafval.

De wet van 7 maart 1996 tot wijziging van de gewone wet van 16 juli 1993 ter vervollediging van de door de Koning vastgestelde federale staatsstructuur kan natuurlijke en rechtspersonen erkennen en belasten met controleopdrachten.

Aangezien de vzw Fost Plus een privé en vrijwillig karakter heeft, zijn SWT er niet op van toepassing (cf. advies 35.146 van 9 oktober 2003 betreffende de vzw Bebat – Fonds Ophaling Batterijen).

(Advies [[1F](#)][[1N](#)] 35.290 van 29 april 2004)

– **Vlaamse Ombudsdienst:**
de dienst antwoordde in het Nederlands.

De Vlaamse Ombudsdienst maakt deel uit van het Vlaams Parlement en kan als dusdanig niet worden beschouwd als een gecentraliseerde of gedecentraliseerde overheidsdienst als bedoeld door artikel 1, §1, 1°, van de SWT.

De SWT zijn derhalve niet van toepassing op de Vlaamse Ombudsdienst en de VCT is terzake niet bevoegd.

(Advies 36.015 van 29 april 2004)

– **Gemeente Zottegem – Politie:**
proces-verbaal opgemaakt na verkeersongeval.

Het opmaken van een proces-verbaal is geen administratieve handeling van de gerechtelijke overheid maar een procedurehandeling die buiten de toepassing van de SWT valt.

Gerechtelijke procedurehandelingen vallen als dusdanig onder toepassing van de wet van 15 juni 1935 (artikel 11) op het gebruik van de talen in gerechtszaken.

(Advies 36.027 van 25 maart 2004)

– **Kliniek Sint-Jan te 1000 Brussel:**
Franstalig attest voor Nederlandstalige patiënt.

Aangezien de Kliniek Sint-Jan een privé-instelling is, valt zij niet onder toepassing van de SWT (tenzij binnen het kader van de zorgen die worden verstrekt aan patiënten die naar de urgentiedienst worden gebracht conform de DGH-wet).

(Advies [[1N](#)] 36.040 van 23 september 2004)

- **Intercommunale Intercompost:**
- 1. huis aan huis verspreiden van een eentalig Nederlandse folder in de gemeente Voeren;**
 - 2. Nederlandstalige e-mail als antwoord op Franstalige brief;**
 - 3. klacht tegen de burgemeester van Voeren betreffende de briefwisseling met Intercompost.**

1. De folder waarvan sprake is een bericht of mededeling aan het publiek in de zin van de SWT.

De intercommunale Intercompost is een gewestelijke dienst waarvan de werkring gemeenten met een speciale taalregeling of met verschillende regelingen uit het Nederlandse taalgebied bestrijkt en waarvan de zetel gevestigd is in hetzelfde gebied.

Artikel 34, §1, lid 3, van de SWT, bepaalt dat de voornoemde gewestelijke dienst de berichten en mededelingen die hij rechtstreeks aan het publiek richt, stelt in de taal of talen die terzake opgelegd zijn aan de plaatselijke diensten van de gemeenten waar zijn zetel is gevestigd.

Die regel moet echter geïnterpreteerd worden in het kader van het VCT-advies nr.1868 van 5 oktober 1967 m.b.t. de gewestelijke diensten, dat verwijst naar het advies nr. 1980 van 28 september 1967 m.b.t. centrale en uitvoeringsdiensten.

In dat voornoemde advies 1868 heeft de VCT geoordeeld dat de letterlijke toepassing van deze bepaling de tweetaligheid van de berichten en mededelingen voor het publiek van de gemeenten met een speciale taalregeling uit het ambtsgebied onmogelijk zou maken, en dat een dergelijke interpretatie klaar en duidelijk zou indruisen tegen de algemene inrichting van de wet; deze heeft inderdaad enerzijds de homogeniteit van de eentalige gebieden willen verstevigen en anderzijds, in sommige gevallen, uitdrukkelijk faciliteiten toegekend aan de taalminderheden van sommige gemeenten.

Gelet op de overwegingen van het voornoemde advies 1980, betreffende de berichten en mededelingen die in of op de gebouwen van die diensten rechtstreeks aan het publiek worden gericht in andere gemeenten van het ambtsgebied, dienen deze laatste normaal de taalregeling te volgen die terzake is opgelegd aan de plaatselijke diensten van die gemeenten.

Met inachtneming van die adviezen, van de vaste rechtspraak terzake en van artikel 11, §2, lid 2, van de SWT, kan worden geconcludeerd dat de folder die door Intercompost huis aan huis werd verspreid in Voeren, een taalgrensgemeente, in het Nederlands en in het Frans had moeten gesteld zijn.

2. Artikel 34, §1, van de SWT, bepaalt dat de voornoemde gewestelijke dienst in zijn betrekkingen met een particulier de taal gebruikt die te dezer zake opgelegd is aan de plaatselijke diensten van de woonplaats van de betrokken particulier.

In de taalgrensgemeenten wenden de diensten zich tot de particulieren in die van beide talen – het Nederlands of het Frans – waarvan de betrokkenen zich hebben bediend of het gebruik hebben gevraagd (artikel 12, lid 3, van de SWT).

3. De VCT kan zich niet uitspreken over briefwisseling die enkel voor rekening van de burgemeester valt.

Het standpunt van de burgemeester ontslaat de intercommunale Intercompost geenszins van de toepassing van de SWT. Klacht op dit punt ongegrond.

Twee leden van de Nederlandse afdeling motiveerden hun tegenstem als volgt. Een derde lid sloot zich erbij aan.

De gemeente Voeren behoort tot het Nederlandse taalgebied. Aldus mag deze gemeente principieel alleen het Nederlands gebruiken: dit geldt ook voor andere besturen die zich op het grondgebied van Voeren manifesteren.

De gevallen waarin het Frans mag en moet gebruikt worden zijn bedoeld ter bescherming van de Franstalige inwoners van Voeren én van deze gemeente alleen. Zoniet zou afbreuk worden gedaan aan het principieel eentalig karakter van de gemeente en de faciliteiten worden uitgebreid.

In dit geval zijn de mededelingen bestemd voor een ruimer publiek dan alleen de inwoners van Voeren en mochten ze alleen in het Nederlands zijn gesteld.

(Advies [3N (punt 1)], [2F(punt3)] [1N (punt 3)] **36.060 van 7 oktober 2004**)

- **Vrij Syndicaat van het Openbaar Ambt:**
vermelding in het Nederlands van de naam van het syndicaat op de bankdomiciliëring en op de bankuittreksels van de klager.

Uit de parlementaire werkzaamheden blijkt dat de vakbonden slechts zijn onderworpen aan de SWT voor zover er devolutie is van het openbaar gezag en in de mate daarvan (Parl. St., Kamer, 331, [1961-1962] N 7, p. 12; Senaat, 304 [1962-1963], verslag De Stexhe, p. 9).

De naam van een vakbond op een uittreksel van bankdomiciliëring of op een uittreksel van een bankrekening maakt als dusdanig geen deel uit van een openbare opdracht en valt derhalve niet onder toepassing van de SWT.

(Advies 36.065 van 7 oktober 2004)

B. TAALGEBRUIK IN GERECHTSZAKEN

- **Notaris uit Elsene:**
uitsluitend Franstalige aanplakbrieven i.v.m. de verkoping van een onroerend goed in Elsene.

Als de notaris optreedt als medewerker van de rechterlijke macht (gedwongen verkoping), is de wet van 15 juni 1935 op het gebruik van de talen in gerechtszaken van toepassing voor de handelingen die deel uitmaken van de gerechtelijke procedure. Voor de handelingen van bestuurlijke aard geldt artikel 1, §1, 4^o, van de SWT.

Daar het om een gerechtelijke openbare verkoping gaat, acht de VCT zich niet bevoegd.

(Advies 35.231 van 15 januari 2004)

- **Gerechtsdeurwaarder:**
door de Vlaamse Gemeenschap belast met het invorderen van de onroerende voorheffing.

Bij aanmaningen tot betaling via een gerechtsdeurwaarder, komt deze laatste tussenbeide krachtens artikel 516 van het Gerechtelijk Wetboek. De VCT is bijgevolg terzake onbevoegd.

(Advies 35.274 van 8 januari 2004)

- **Gemeente Laroche-en-Andenne - Politie:**
Franstalig pro-justitia aan Nederlandstalig particulier.

De pro justitia is een akte waarop niet de SWT van toepassing zijn, maar wel de wet van 15 juni 1935 op het gebruik van de talen in gerechtszaken.

(Advies 35.280 van 15 januari 2004)

- **Ministerie van Financiën – Gewestelijke Directie der Belastingen te Gent:**
in het kader van een beroep tegen een beslissing van de gewestelijk directeur der belastingen te Gent, stuurde de advocaat die de minister van Financiën vertegenwoordigde, de conclusies aan de Franstalige klager in het Nederlands.

De beslissing van de betrokken gewestelijke directeur maakt momenteel het voorwerp uit van een gerechtelijke procedure voor het Hof van Beroep te Gent. Het taalgebruik bij deze procedure wordt geregeld door de wet van 15 juni 1935 op het gebruik van de talen in gerechtszaken.

(Advies 36.087 van 23 september 2004)

III. ONONTVANKELIJKHEID

- **Advocatenkantoor Dumon, Sablon & Vanheeswijk:**
vraag om advies i.v.m. toepassing van artikel 52 van de SWT-
onontvankelijkheid.

Overeenkomstig artikel 10 van het koninklijk besluit van 4 augustus 1969 tot regeling van de rechtstoestand van de voorzitter en van de leden van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht en tot regeling van dezer werking, kan een adviesaanvraag bij de VCT alleen rechtsgeldig aanhangig worden gemaakt door middel van een door de minister ondertekend verzoekschrift.

(Advies 36.006 van 29 januari 2004)

HOOFDSTUK TWEE RECHTSPRAAK

I. DIENSTEN WAARVAN DE WERKKRING HET HELE LAND BESTRIJKT

A. TRAPPEN VAN DE HIERARCHIE EN TAALKADERS

1. AANTAL UITGEBRACHTE ADVIEZEN

In 2004 hebben de verenigde afdelingen twee adviezen uitgebracht over ontwerpen van trappen van de hiërarchie betreffende de graden van de ambtenaren van de Haven van Brussel (36.061 van 29 april 2004) en het Instituut ter Bevordering van het Wetenschappelijk Onderzoek en de Innovatie van Brussel (36.109 van 18 november 2004).

In dezelfde periode heeft zij 7 adviezen over ontwerpen van taalkaders uitgebracht.

Het gaat om het Instituut voor de Gelijkheid van Vrouwen en Mannen ([><1N]36.021 van 11 maart 2004), de FOD Maatschappelijke Zekerheid (36.038 van 8 juli 2004), de Haven van Brussel ([><1N] 36.061 van 29 april 2004), de FOD Volksgezondheid, Veiligheid Voedselketen en Leefmilieu (36.088 van 8 juli 2004), het Federaal 'Agentschap voor de Veiligheid van de Voedselketen ([><1N]36.094 van 7 oktober 2004), het Instituut ter bevordering van het Wetenschappelijk Onderzoek en de Innovatie van Brussel ([<>2F]36.109 van 18 november 2004) en de centrale diensten van de federale overheidsdiensten (36.183 van 9 december 2004).

2. TOEZICHT OP DE NALEVING VAN DE TAALKADERS

De VCT heeft, zoals ieder jaar, toezicht uitgeoefend op de naleving van de taalverhoudingen die zijn vastgelegd in de taalkaders van de federale hoofdbesturen en de betrokken diensten van het bestuur van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Dat toezicht ging over de daadwerkelijke Nederlands-Franse personeelsbestanden per 1 oktober 2004.

Onder personeelsbestanden dient te worden verstaan: de juridische bezetting van de taalkaders en niet enkel de fysiek aanwezige personen. Al het personeel dient in aanmerking te worden genomen (zonder onderscheid tussen statutaire en contractuele personeelsleden).

In 2003 waren de 80 betrokken diensten de volgende.

1. Hulp- en Voorzorgskas voor Zeevarenden
2. Koninklijk Instituut voor het Kunstpatrimonium
3. Controledienst voor de Verzekeringen
4. Centrale Raad voor het Bedrijfsleven
5. Brusselse Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij
6. Fonds voor Arbeidsongevallen
7. Raad van State
8. Nationale Delcrederedienst
9. Arbitragehof
10. Gewestelijk Agentschap voor Netheid
11. Koninklijk Museum van het Leger en de Krijgsgeschiedenis
12. Belgisch Interventie- en Restitutiebureau
13. Fonds voor Beroepsziekten
14. Nationale Bank van België
15. Nationale Plantentuin

16. FOD Economie, KMO, Middenstand en Energie
17. Nationaal Geografisch Instituut
18. FOD Binnenlandse Zaken
19. FOD Personeel en Organisatie
20. FOD Financiën
21. FOD Tewerkstelling, Arbeid en Sociaal Overleg
22. Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest
23. Centrum voor Informatica voor het Brusselse Gewest
24. Secretariaat van de administratieve cel van het RIZIV
25. FOD Justitie
26. FOD Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking
27. Rijksdienst voor Sociale Zekerheid
28. Nationale Loterij
29. Paleis voor Schone Kunsten
30. Brussels Instituut voor het Milieubeheer
31. Rijksinstituut voor Ziekte- en Invaliditeitsverzekering
32. Rijksdienst voor Pensioenen
33. Belgisch Instituut voor Normalisatie
34. Centrale Dienst voor Sociale en Culturele Actie
35. Haven van Brussel
36. Federaal Agentschap voor de Veiligheid van de Voedselketen
37. Koninklijke Musea voor Kunst en Geschiedenis
38. Penitentiair Onderzoek- en Klinisch Observatiecentrum
39. Rijksdienst voor Sociale Zekerheid van de Provinciale en Plaatselijke Besturen
40. Interfederaal Korps van de Inspectie van Financiën
41. FOD Kanselarij van de Eerste Minister
42. Hoge Raad voor de Middenstand en KMO's
43. Federaal Planbureau
44. Hulpkas voor Ziekte- en Invaliditeitsverzekering
45. Nationale Arbeidsraad
46. Brusselse Gewestelijke Dienst voor Arbeidsbemiddeling
47. Centrale diensten van de federale politie en Algemene inspectie van de federale politie en de lokale politie – ministerie van Binnenlandse Zaken
48. Nationaal Instituut voor Criminalistiek en Criminologie
49. Nationaal Instituut voor Oorlogsinvaliden
50. Koninklijk Belgisch Instituut voor Natuurwetenschappen
51. Dienst voor de Overzeese Sociale Zekerheid
52. Brusselse Gewestelijke Dienst voor Brandweer en Dringende Medische Hulp
53. Rijksdienst voor Kinderbijslag voor Werknemers
54. Amortisatiefonds van de Leningen voor de Sociale Huisvesting
55. FOD Sociale Zekerheid
56. Belgisch Instituut voor Ruimte-Aëronomie
57. Raadgevend Comité voor Bio-ethiek
58. Koninklijke Musea voor Schone Kunsten van België
59. POD Wetenschapsbeleid
60. Rijksinstituut voor de Sociale Verzekeringen der Zelfstandigen
61. Gewestelijke Ontwikkelingsmaatschappij voor Brussel
62. Algemeen Rijksarchief
63. Koninklijke Bibliotheek van België
64. Koninklijk Meteorologisch Instituut
65. Regie der Gebouwen
66. Hulpkas voor Werkloosheidsuitkeringen
67. Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening
68. FOD Mobiliteit en Vervoer
69. Controledienst voor de Ziekenfondsen
70. Rijksdienst voor Jaarlijkse Vakantie
71. Koninklijk Museum voor Midden-Afrika
72. Koninklijk Observatorium van België
73. Kruispuntbank van de Sociale Zekerheid

74. Federaal Kenniscentrum voor de Gezondheidszorg
75. Federale Controle- en Evaluatiecommissie voor de Toepassing van de Euthanasiewet
76. FOD Budget en Beheerscontrole
77. FOD Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu
78. FOD Informatie- en Communicatietechnologie
79. Instituut voor de Gelijkheid van Mannen en Vrouwen
80. Bestuur Strafinrichtingen

Zes diensten hebben echter de gevraagde tabel, ondanks een herinneringsbrief, niet ingestuurd: de Nationale Plantentuin, De Federale Overheidsdienst Werkgelegenheid, Arbeid en Sociaal Overleg, het Centrum voor Informatica voor het Brussels Gewest, het Paleis voor Schone Kunsten, de Gewestelijke Ontwikkelingsmaatschappij voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en de Federale Evaluatie- en Controlecommissie inzake de toepassing van de euthanasiewet.

Voor alle gecontroleerde diensten heeft de VCT de bezetting van elk taalkader nagegaan, op elke trap van de hiërarchie en zowel wat het statutaire als het contractuele personeel betreft. Bij geconstateerde evenwichtsverstoringen werden de betrokken diensten verzocht de toestand te verhelpen en, desgevallend, te preciseren binnen welke termijn de correctiemaatregelen zouden worden genomen.

Doordat de personeelsformaties, wat federale ambtenarenzaken betreft, werden vervangen door personeelsplannen, heeft de VCT een aantal principes vooropgesteld op het stuk van de presentatie en de toepassing van de verhoudingen die door de taalkaders worden vastgesteld.

Die principes zijn de volgende.

1. Er zijn nieuwe koninklijke besluiten tot vaststelling van de trappen van de hiërarchie nodig om, ingevolge de hervorming van niveau A, nieuwe taalkaders vast te stellen.
2. De taalkaders van de FOD's zijn nog enkel geldig wat de eerste trap van de hiërarchie betreft.
3. Het personeelsplan vervangt de personeelsformatie; het onderscheidt de centrale diensten van de buitendiensten.
4. De grondslag van de taalkaders is de inventaris van het (statutaire en contractuele) personeel, weergegeven in fysieke eenheden en niet in voltijdse equivalenten (de halftijdse betrekkingen worden als een volledige eenheid verrekend). Iedere persoon die een juridische band heeft met de dienst, moet worden opgenomen (zelfs al is die persoon niet werkelijk aanwezig). Zo kan een zelfde persoon (bv. een manager) 2 betrekkingen blokkeren en moet die dus twee keer gerekend worden.
5. Als rechtsgrond van de taalkaders moet het personeelsplan goedgekeurd worden tot slot van de procedure inzake administratieve en budgettaire controle of, wat de ION en OISZ betreft, door de inspecteur van Financiën, de Regeringscommissaris of de afgevaardigde van de minister van Begroting. Het personeelsplan zal geïdentificeerd worden door het jaar waarop het betrekking heeft, met vermelding van de datum van de laatste goedkeuring die de controleprocedure afsluit.
6. Aangezien het personeelsplan jaarlijks is, zal de VCT ieder jaar kunnen nagaan of er maatregelen werden genomen om de evenwichtsverstoringen weg te werken door het oprichten van nieuwe betrekkingen of het in stand houden van vacante betrekkingen.
7. Door de taalkaders worden, zonder onderscheid, zowel statutaire als contractuele personeelsleden (waarin wordt voorzien door het personeelsplan) ingedeeld op elke trap van de hiërarchie. Of het evenwicht op een bepaalde trap van de hiërarchie al dan niet is verstoord ten nadele van het Franse of van het Nederlandse taalkader, zal dan ook worden uitgemaakt op grond van beide categorieën van arbeidsplaatsen samen.
8. Bij verstrijken van de geldigheidsduur van 6 jaar, moeten nieuwe taalkaders worden ingediend op grond van doorslaggevende en bijgewerkte gegevens. Met een verlenging van de oude verhoudingen voor een nieuwe termijn van 6 jaar kan niet worden volstaan.

Wat de federale overheidsdiensten betreft, was de controle geheel wisselvallig doordat die diensten, voor het merendeel, nog niet over geldige taalkaders beschikken sinds zij, door de Copernicushervorming, de vroegere ministeries hebben vervangen.

De volgende federale overheidsdiensten hebben, voor alle trappen, taalkaders vastgesteld: de FOD Begroting en Beheerscontrole, de FOD Informatie- en Communicatietechnologie, en de FOD Volksgezondheid, Veiligheid Voedselketen en Leefmilieu.

Niettemin zijn, wat niveau A betreft, zelfs die kaders niet langer geldig. Zulks ingevolge de hervorming van de loopbaan van niveau A die op gang werd gebracht door het koninklijk besluit van 4 augustus 2004 betreffende de loopbaan van niveau A van het Rijkspersoneel (inwerkingtreding op 1 december 2004).

Ingevolge die hervorming van de loopbaan van niveau A werden overigens ook de SWT gewijzigd, en wel door de artikelen 504 en 505 van deze programmawet van 27 december 2004 (die wijziging heeft gebracht in de artikelen 43 en 43^{ter} van de SWT).

Ten slotte en nog steeds ingevolge die hervorming, dienen er nieuwe koninklijke besluiten te worden genomen tot vaststelling van de betrekkingen van een zelfde trap van de hiërarchie, voor de FOD's, de instellingen van openbaar nut, de openbare instellingen van de maatschappelijke zekerheid en alle andere diensten met een bijzonder statuut.

Bij gebrek aan geldige besluiten betreffende de trappen van de hiërarchie en de taalkaders, kan er geen enkele benoeming, werving of bevordering op een wettige manier tot stand komen. Die rechtsonzekerheid is al jaren aan de kaak gesteld (onder meer in de jaarverslagen 2002 en 2003) maar bleef ook in 2004 voortduren.

Op te merken valt dat de FOD Financiën de enige is die, om het personeelsplan 2004 uit te voeren, een taalkaderbesluit heeft genomen tot afwerking, geheel volgens de wet, van de bevorderingsprocedures die vóór 1 december 2004 waren opgestart conform artikel 232 van het koninklijk besluit van 4 augustus 2004 betreffende de loopbaan van niveau A van het Rijkspersoneel.

De voornaamste redenen die worden ingeroepen ter verklaring van de geconstateerde evenwichtsverstoringen zijn de volgende.

1. Trage wervingsprocedures.
2. Trage procedures tot uitwerking van het personeelsplan
3. Ontstentenis van Franstalige tweetaligen voor het bezetten van het tweetalig kader.
4. Precaire budgettaire situatie die weinig ruimte laat voor wervingen op middellange termijn.
5. In kleine instellingen: moeilijk te bereiken taalevenwicht omwille van de personeelsbewegingen (vertrek-pensioen, overlijden, overplaatsing...).
6. Moelijk na te leven functionele en taalcriteria in tijden van administratieve modernisering onder het motto: doelmatigheid en doeltreffendheid.
7. Vakante betrekkingen en lopende bevorderingsprocedures.
8. Nieuwe hervorming van niveau A waardoor het in competitie stellen van vacante betrekkingen wordt afgeremd;
9. Ontstentenis van geldige taalkaders (na 6 jaar) en uitwerking van een nieuw personeelsplan en nieuwe taalkaders.
10. Ontstentenis van een koninklijk besluit over de trappen van de hiërarchie, ingevolge de hervorming van niveau A, en voorafgaand aan de vaststelling van taalkaders.
11. Personeelsplan met als gevolg oneven aantal betrekkingen op de 1^e en de 2^e trap van de hiërarchie.
12. Nieuwe taalkaders die het niet mogelijk maken de erfenis van het verleden op te slopen.
13. Steeds moeilijker wordende voordracht van Nederlandstalige kandidaten in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.
14. Bezetting van de taalkaders in 2004 meer beïnvloed door afvloeiingen dan door indienstnemingen of wervingen.
15. Onzekerheid nopens de toekomst van de managementfuncties N-2.

3. ONTSTENTENIS VAN TAALKADERS

Hieronder volgt een lijst van de betrokken diensten.

Economische Zaken

Studiecentrum voor Kernenergie

De VCT heeft op 5 oktober 1985 bij de Raad van State een beroep ingediend tegen de impliciete weigering van de bevoegde minister om taalkaders vast te stellen. Dit beroep heeft het voorwerp uitgemaakt van het arrest 84.739 van 8 januari 2000 waarbij de bewuste weigering nietig werd verklaard. Tot dusver werden er nog geen taalkaders vastgesteld.

Nationale Instelling voor Radioactief Afval en Splejststoffen

Een taalkaderdossier zal in 2005 tot een goed einde worden gebracht.

Interuniversitair Instituut voor Kernwetenschappen

Er zijn 7 contractuelen.

Wetenschappelijke en culturele instellingen onder voogdij van de minister van Wetenschapsbeleid

Koninklijke Academie voor Overzeese Wetenschappen

Tewerkstelling en Arbeid

Pool van de Zeelieden ter Koopvaardij.

Overheidsbedrijven

De Post

Belgacom

Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen

De VCT wordt al meerdere jaren lang geconfronteerd met problemen betreffende de toepassing van de SWT op de autonome overheidsbedrijven.

Het ontbreken van taalkaders, dat in de jaarverslagen van de VCT werd aangeklaagd, is in dat verband een hoofdprobleem.

De VCT is zich er terdege van bewust dat een integrale toepassing van de SWT, voor die bedrijven die af te rekenen hebben met een zeer sterke concurrentie, moeilijkheden zou opleveren.

Artikel 36 van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige overheidsbedrijven verwijst in globo naar de SWT en heeft geen oog voor de specifieke situatie waarin die bedrijven zich bevinden.

De VCT heeft steeds geoordeeld dat die weinig adequate wetgevingstechniek naar een impasse heeft geleid.

De VCT is zich bewust van het feit dat de uitvoering van haar wettelijke opdracht die bedrijven problemen bezorgt.

De VCT staat derhalve voor dat er een minimale taalreglementering zou worden uitgewerkt die precieser is en beter aangepast aan de exploitatievoorwaarden waarmee die autonome overheidsbedrijven worden geconfronteerd.

In het verleden had de wetgever sommige bedrijven reeds toegestaan bepaalde bijzondere maatregelen te nemen om de toepassing van de SWT te regelen in overeenstemming met de specifieke exploitatievoorwaarden van de bedrijven in kwestie (cf. artikel 48 van de SWT).

Belgisch Instituut voor Postdiensten en Telecommunicatie

Wat het BIPT (parastatale instelling A) betreft, wijst de VCT op een ernstige nalatigheid die niet kan worden vergeleken met de toestand van de autonome overheidsbedrijven. Zij heeft de bevoegde minister verzocht het Instituut binnen de kortste keren een taalkaderdossier te laten indienen.

Binnenlandse Zaken

Federaal Agentschap voor nucleaire Controle

Volksgezondheid

Wetenschappelijk Instituut Volksgezondheid Louis Pasteur

Eerste minister

Centrum voor Gelijkheid van Kansen en Racismebestrijding

Nationaal Orkest van België

Koninklijke Muntchouwborg

Brussels Hoofdstedelijk Gewest

Maatschappij voor het Intercommunaal Vervoer te Brussel

Voor al deze diensten werd met de verantwoordelijke ministers contact opgenomen met het oog op het zo spoedig mogelijk indienen van taalkaders.

B. TAALROL

- **De Post – Regionaal manager voor Oost-Vlaanderen:**
de aangestelde belanghebbende zou een Franstalige geweest zijn.

De betrokken persoon is niet langer werkzaam als regionaal manager van Oost-Vlaanderen, maar als HR Account Manager Retail te Brussel. Bijgevolg is hij niet meer onderworpen aan artikel 38, §1, van de SWT, maar aan hoofdstuk V van genoemde wetten.
(Advies [><1N] 35.116 van 13 mei 2004)

– **Koninklijke Bibliotheek van België:
evaluatie en bevordering;
verkiezing van kandidaten door de Directieraad.**

1. Evaluatie van een ambtenaar

Het evaluatiedossier van een ambtenaar is een dossier dat, zonder een beroep te doen op vertalers, moet behandeld worden in de taal van die ambtenaar, d.w.z. in de taal waarin betrokkene zijn toelatingsexamen heeft afgelegd; dit, conform artikel 39, §1, van de SWT, dat verwijst naar artikel 17, §1, van diezelfde wetten.

De Raad van State bevestigt die regel in zijn rechtspraak (arrest Van Cotthem, 12.527 van 13 juli 1967; arrest Van De Woude, 14.563 van 2 maart 1971; arrest Brepoels, 27.428 van 16 januari 1987). De beoordeling van een ambtenaar moet, zonder een beroep te doen op vertalers, in de taal van de ambtenaar gebeuren nadat zijn oversten, in de taal van de betrokkene, persoonlijk alle stukken hebben ingezien die op de zaak betrekking hebben en na de ambtenaar in zijn taal te hebben gehoord.

In het voorliggende geval blijkt dat de betrokkene conform het koninklijk besluit van 7 augustus 1939 betreffende de evaluatie en de loopbaan van het Rijkspersoneel werd geëvalueerd door een Franstalige ambtenaar en een Nederlandstalig departementshoofd.

Voor zover de Franstalige ambtenaar de voornaamste evaluator was, en de procedure en het onderhoud in het Frans zijn verlopen, en tevens voor zover de Nederlandstalige ambtenaar, die tweede evaluator was, een voldoende kennis van het Frans had om te kunnen oordelen over de objectiviteit van de evaluatie, werden de voornoemde bepalingen van de SWT (artikelen 39, §1, en 17, §1) aldus nageleefd. Wat dit punt betreft, is de klacht niet gegrond.

2. Verkiezing van kandidaten

De betwiste verkiezing van drie Franstalige ambtenaren door de Directieraad is verlopen conform de wetsbepalingen die terzake van toepassing zijn en waarin wordt voorzien door de koninklijke besluiten van 30 april 1999 en 20 april 1965, als gewijzigd bij koninklijk besluit van 26 mei 1999.

Voor zover de procedure is verlopen in de taal van de betrokkenen, namelijk het Frans, werden de terzake toepasbare bepalingen van de SWT (artikelen 39, §1, en 17, §1) nageleefd. Ook op dit punt is de klacht niet gegrond.

(Advies 35.137 van 15 januari 2004)

C. TAALKENNIS VAN HET PERSONEEL

Selor:

op het sollicitatieformulier waarmee men zich, in het kader van een vacature, intern aan het federale Openbaar Ambt kandidaat kan stellen voor vrijwillige mobiliteit, wordt de kandidaat gevraagd zijn kennis van het Frans, het Nederlands, het Engels, het Duits te vermelden.

Die vacatures kunnen eveneens betrekking hebben op:

- buitendiensten waar de kennis van de tweede taal aan het personeel zou zijn opgelegd op grond van een bepaling van de SWT;
- sommige ambten binnen de centrale diensten (manager, ambtenaar die instaat voor de evaluatie of de eenheid in de rechtspraak) waarvoor de kennis van de tweede taal wordt opgelegd door een bepaling van de SWT;
- sommige ambten in de centrale of buitendiensten waarvoor de VCT, na terzake een vraag om advies te hebben onderzocht, haar goedkeuring heeft gehecht aan het eisen van de kennis van een andere taal dan die waarin door de SWT wordt voorzien (bijvoorbeeld het Engels in sommige diensten die met internationale opdrachten zijn belast).

Anderzijds bewijst de klager niet dat deze informatie een invloed heeft gehad op de kandidaturen. Klacht niet gegrond.

(Advies [\langle >1F] [\rangle <1F] 35.090 van 17 juni 2004)

- **FOD Verkeer en Infrastructuur – Directoraat-Generaal van het Vervoer te Land, Dienst Wegvervoer – Vervoer van Gevaarlijke Stoffen:**
Duitsonkundige leden examencommissie betreffende opleiding van bestuurders van transporteenheden.

Het bedoelde directoraat-generaal is een centrale dienst in de zin van de SWT. Die vallen onder toepassing van de bepalingen van hoofdstuk V, afdeling I, betreffende het gebruik van de talen in de diensten waarvan de werkring het ganse land bestrijkt.

Overeenkomstig artikel 41, §1, van de SWT, maken de centrale diensten voor hun betrekkingen met de particulieren gebruik van die van de drie talen (Nederlands-Frans-Duits) waarvan de betrokkenen zich hebben bediend.

De klacht is gegrond voor zover de examencommissie geen lid telt dat het bewijs heeft geleverd van de kennis van het Duits, en voor zover geen van de personen die belast zijn met controle en inspectie, bedoeld bij KB van 20 oktober 2003, de kennis van het Duits heeft bewezen.

(Advies 35.294 van 29 januari 2004)

- **Minister van Economie, Energie, Buitenlandse Handel en Wetenschapsbeleid – Dienst Kwaliteit en Veiligheid, Dienst der Springstoffen:**
Duitsonkundige examencommissie.

De bewuste dienst is een centrale dienst in de zin van de SWT. Die valt onder toepassing van de bepalingen van hoofdstuk V, afdeling I, betreffende het gebruik van de talen in de diensten waarvan de werkring het ganse land bestrijkt.

Overeenkomstig artikel 41, §1, van de SWT, maken de centrale diensten voor hun betrekkingen met de particulieren gebruik van die van de drie talen (Nederlands, Frans of Duits) waarvan de betrokkenen zich hebben bediend.

Voor zover de bewuste examencommissie geen lid telt dat het bewijs heeft geleverd van de kennis van de Duitse taal, is de klacht gegrond.

(Advies 36.052 van 18 november 2004)

D. BEHANDELING IN BINNENDIENST

- **Koninklijke Bibliotheek van België:**
evaluatie en bevordering;
verkiezing van kandidaten door de Directieraad.

1. Evaluatie van een ambtenaar

Het evaluatiedossier van een ambtenaar is een dossier dat, zonder een beroep te doen op vertalers, moet behandeld worden in de taal van die ambtenaar, d.w.z. in de taal waarin betrokkene zijn toelatingsexamen heeft afgelegd; dit, conform artikel 39, §1, van de SWT, dat verwijst naar artikel 17, §1, van diezelfde wetten.

De Raad van State bevestigt die regel in zijn rechtspraak (arrest Van Cotthem, 12.527 van 13 juli 1967; arrest Van De Woude, 14.563 van 2 maart 1971; arrest Brepoels, 27.428 van 16 januari 1987). De beoordeling van een ambtenaar moet, zonder een beroep te doen op vertalers, in de taal van de ambtenaar gebeuren nadat zijn oversten, in de taal van de betrokkene, persoonlijk alle stukken hebben ingezien die op de zaak betrekking hebben en na de ambtenaar in zijn taal te hebben gehoord.

In het voorliggende geval blijkt dat de betrokkene conform het koninklijk besluit van 7 augustus 1939 betreffende de evaluatie en de loopbaan van het Rijkspersoneel werd geëvalueerd door een Franstalige ambtenaar en een Nederlandstalig departementshoofd.

Voor zover de Franstalige ambtenaar de voornaamste evaluator was, en de procedure en het onderhoud in het Frans zijn verlopen, en tevens voor zover de Nederlandstalige ambtenaar, die tweede evaluator was, een voldoende kennis van het Frans had om te kunnen oordelen over de objectiviteit van de evaluatie, werden de voornoemde bepalingen van de SWT (artikelen 39, §1, en 17, §1) aldus nageleefd. Wat dit punt betreft, is de klacht niet gegrond.

2. Verkiezing van kandidaten

De betwiste verkiezing van drie Franstalige ambtenaren door de Directieraad is verlopen conform de wetbepalingen die terzake van toepassing zijn en waarin wordt voorzien door de koninklijke besluiten van 30 april 1999 en 20 april 1965, als gewijzigd bij koninklijk besluit van 26 mei 1999.

Voor zover de procedure is verlopen in de taal van de betrokkenen, namelijk het Frans, werden de terzake toepasbare bepalingen van de SWT (artikelen 39, §1, en 17, §1) nageleefd. Ook op dit punt is de klacht niet gegrond.

(Advies 35.137 van 15 januari 2004)

- **De Post:**
eentlig Franse informatie aan postkantoren gelegen in het homogene Nederlandse taalgebied.

Artikel 36 van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven stelt dat de autonome overheidsbedrijven, alsmede hun dochterondernemingen die zij betrekken bij de uitvoering van hun taken van openbare dienst en waarin het belang van de overheid in het kapitaal meer dan 50% bedraagt, onderworpen zijn aan de SWT.

De Post blijft derhalve in haar nieuwe juridische vorm onderworpen aan de taalwetgeving in bestuurszaken: cf. het koninklijk besluit van 17 maart 2000 tot goedkeuring van de omzetting van De Post in een naamloze vennootschap van publiek recht en tot goedkeuring van haar statuten (BS van 22 maart 2000).

Artikel 39, §2, van de bovengenoemde SWT, bepaalt dat de centrale diensten in hun betrekkingen met de plaatselijke en gewestelijke diensten uit het Nederlandse, het Franse en het Duitse taalgebied, de taal van het gebied gebruiken (cf. advies 34.064 van 24 oktober 2002).

Het sturen van Franstalige informatie betreffende producten van de verzekering van De Post aan postkantoren uit het homogeen Nederlands taalgebied is strijdig met de SWT.

(Advies 36.090 van 7 oktober 2004)

E. BETREKKINGEN MET ANDERE DIENSTEN

- **Algemeen Rijksarchief en Rijksarchieven in de Provincies:**
briefwisseling met Rijksarchief Eupen in het Frans of het Nederlands, niet in het Duits.

Het Algemeen Rijksarchief en de Rijksarchieven in de Provincies zijn een centrale dienst in de zin van de SWT. Het Rijksarchief te Eupen is een gewestelijke dienst waarvan de werkkring het gerechtelijk arrondissement Eupen bestrijkt.

De VCT verwijst hierbij naar haar vorig advies 29.140 van 16 oktober 1997 volgens welk het Rijksarchief te Brussel er, krachtens artikel 39, §2, van de SWT, toe gehouden is in zijn (mondelijke en schriftelijke) betrekkingen met de gewestelijke dienst van het Duitse taalgebied, de taal van dat gebied te gebruiken.

Dit moet rechtstreeks gebeuren: het aanstellen van een personeelslid van de gewestelijke dienst om uit het Frans of Nederlands in het Duits te vertalen voldoet niet aan de vereisten van de SWT.

(Advies 34.089 van 8 januari 2004)

– **Federale Overheidsdienst Financiën:**
Franstalige brieven en documenten aan de burgemeester en aan het gemeentebestuur van Voeren.

In navolging van artikel 39, §2, van de SWT, gebruiken de centrale diensten in hun betrekkingen met de plaatselijke en gewestelijke diensten uit het Nederlandse taalgebied, de taal van het gebied. Ook tot de plaatselijke diensten die gevestigd zijn in een gemeente met een speciale regeling, moeten de centrale diensten zich richten in de taal van hun gebied (adviezen 3470 van 23 november 1972 en 3496 van 23 november 1972).

De FOD Financiën dient bijgevolg enkel Nederlandstalige brieven en documenten te sturen aan de burgemeester en aan het gemeentebestuur van Voeren.

(Advies 35.169 van 17 juni 2004)

– **De Post:**
eentalig Franse informatie aan postkantoren gelegen in het homogene Nederlandse taalgebied.

Artikel 36 van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven stelt dat de autonome overheidsbedrijven, alsmede hun dochterondernemingen die zij betrekken bij de uitvoering van hun taken van openbare dienst en waarin het belang van de overheid in het kapitaal meer dan 50% bedraagt, onderworpen zijn aan de SWT.

De Post blijft derhalve in haar nieuwe juridische vorm onderworpen aan de taalwetgeving in bestuurszaken: cf. het koninklijk besluit van 17 maart 2000 tot goedkeuring van de omzetting van De Post in een naamloze vennootschap van publiek recht en tot goedkeuring van haar statuten (BS van 22 maart 2000).

Artikel 39, §2, van de bovengenoemde SWT, bepaalt dat de centrale diensten in hun betrekkingen met de plaatselijke en gewestelijke diensten uit het Nederlandse, het Franse en het Duitse taalgebied, de taal van het gebied gebruiken (cf. advies 34.064 van 24 oktober 2002).

Het sturen van Franstalige informatie betreffende producten van de verzekering van De Post aan postkantoren uit het homogeen Nederlands taalgebied is strijdig met de SWT.

(Advies 36.090 van 7 oktober 2004)

– **Federale Overheidsdienst Economie, KMO, Middenstand en Wetenschapsbeleid:**
Nederlandstalig ijkcertificaat met Franstalige stempel aan Polis-Service Lichtaart-België.

De FOD die het ijkcertificaat heeft uitgereikt, is een centrale dienst in de zin van de SWT.

Krachtens artikel 39, §2, van de SWT, gebruiken de centrale diensten in hun betrekkingen met de plaatselijke en gewestelijke diensten uit het Nederlandse, het Franse en het Duitse taalgebied de taal van het gebied.

Het aan Polis Service te Lichtaart uitgereikte ijkcertificaat had derhalve een Nederlandstalige stempel moeten dragen.

(Advies [> < 1F] 36.141 van 7 oktober 2004)

F. BETREKKINGEN MET PARTICULIEREN

- **Proximus – Belgacom Mobile:**
brief aan een Franstalige uit Ottignies met bijbehorende Nederlands/Franse omslag wat het adres van de onderneming betreft en die bovendien verscheidene Engelse termen bevat.

Krachtens artikel 36, §1, van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven, zijn de autonome overheidsbedrijven, alsmede hun dochterondernemingen die zij betrekken bij de uitvoering van hun taken van openbare dienst en waarin het belang van de overheid in het kapitaal meer dan 50% bedraagt, onderworpen aan de SWT.

Aangezien Belgacom 75 % van de maatschappij Proximus-Belgacom Mobile bezit, en Belgacom zelf door de Belgische Staat wordt gecontroleerd, zijn de SWT op Proximus-Belgacom Mobile toepasselijk.

Een brief en bijhorende omslag zijn betrekkingen met particulieren.

Overeenkomstig artikel 41, §1, van de SWT, maken de centrale diensten voor hun betrekkingen met de particulieren gebruik van die van de drie talen waarvan de betrokkenen zich hebben bediend.

De brief en de bijhorende omslag hadden volledig in het Frans moeten zijn gesteld.

Net zoals zij in haar adviezen 26.061 van 7 juli 1994, 26.041 van 8 september 1994 en 28.102 van 12 september 1996 heeft ingestemd met het gebruik, om commerciële redenen, van de benamingen Go Pass door de NMBS, Brussels Business Pass door de MIVB, alsook Brussels Dog Show, is ze van oordeel dat de Engelse termen die in de brief zijn vermeld, niet indruisen tegen de SWT.

Wat dit tweede punt betreft is de klacht ongegrond.
(Advies [$><1N$ (punt 2)] 34.014 van 15 januari 2004)

- **Belgacom:**
Franstalige brieven aan een Nederlandstalige inwoner van Sint-Agatha-Berchem.

Artikel 36, §1, van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven bepaalt dat de autonome overheidsbedrijven alsmede hun dochterondernemingen die zij betrekken bij de uitvoering van hun taken van openbare dienst en waarin het belang van de overheid in het kapitaal meer dan 50% bedraagt, onderworpen zijn aan de SWT.

Artikel 41, §1, van de SWT, bepaalt dat de centrale diensten voor hun betrekkingen met de particulieren gebruik maken van die van de drie talen waarvan de betrokkenen zich hebben bediend. De brieven dienden uitsluitend in het Nederlands gesteld te zijn.
(Advies 34.215 van 8 april 2004)

- **Dienst Inschrijvingen Voertuigen:**
Nederlandsonkundige loketbediende.

Artikel 41, §1, van de SWT, bepaalt dat de centrale diensten, zoals de DIV, voor hun betrekkingen met de particulieren gebruik maken van die van de drie talen waarvan de betrokkenen zich hebben bediend.

De loketdiensten van de DIV dienen derwijze georganiseerd te zijn dat de bezoekers steeds in hun taal te woord kunnen worden gestaan.

Aangezien de klager uiteindelijk geholpen werd in zijn taal, is de klacht ongegrond.

(Advies [$><1N$] 35.066 van 10 juni 2004)

- **Proximus:**
Franstalige brief en dito versie van Proxi Contact gestuurd aan Nederlandstalige abonnee.

Naar luid van artikel 36, §1, van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven, zijn de autonome overheidsbedrijven, alsmede hun dochterondernemingen die zij betrekken bij de uitvoering van hun taken van openbare dienst en waarin het belang van de overheid in het kapitaal meer dan 50% bedraagt, onderworpen aan de bepalingen van de SWT.

Conform artikel 41, §1, van de SWT, maken centrale diensten als Belgacom voor hun betrekkingen met de particulieren gebruik van die van de drie talen waarvan de betrokkenen zich hebben bediend.

Aangezien de klager een klant van Belgacom is, was zijn taalaanhorigheid in hoofde van de maatschappij verondersteld bekend, en had hij derhalve zijn post in het Nederlands moeten ontvangen.

(Advies 35.205 van 23 september 2004)

- **Federale Overheidsdienst Financiën – Dienst Belastingen-Auto's:**
Nederlandstalig document voor de betaling van autotaks aan een Franstalige inwoner van Waterloo.

Bedoelde dienst is een dienst waarvan de werkring het hele land bestrijkt. Naar luid van artikel 41, §1, van de SWT, gebruikt hij, in zijn betrekkingen met een particulier, die van de drie talen waarvan de betrokkene zich heeft bediend voor de inschrijving van zijn voertuig bij de Dienst voor Inschrijving van de Voertuigen.

De inschrijving van het voertuig bij de DIV is oorspronkelijk in het Nederlands gebeurd, wat automatisch tot gevolg heeft gehad dat het betwiste document in het Nederlands werd opgemaakt. Sindsdien heeft de klager de betrokken dienst niet uitdrukkelijk verzocht om wijziging van de taal waarin de betwiste documenten worden gesteld. Klacht ongegrond.

(Advies 35.220 van 23 september 2004)

- **Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening – Werkloosheidsbureau Brussel:**
Franstalige brieven aan Nederlandstalige particulier.

Artikel 41, §1, van de SWT, bepaalt dat de centrale diensten voor hun betrekkingen met de particulieren gebruik maken van die van de drie talen waarvan de betrokkenen zich hebben bediend. Aangezien de betrokken particulier van bij het begin voor de Nederlandse taalrol gekozen had en de betrokken diensten op de hoogte waren van zijn taalaanhorigheid, moesten de brieven in het Nederlands gesteld zijn.

(Advies 35.293 van 22 januari 2004)

- **FOD Verkeer en Infrastructuur - Directoraat-Generaal van het Vervoer te Land, Dienst Wegvervoer – Vervoer van Gevaarlijke Stoffen:**
Duitsonkundige leden examencommissie betreffende opleiding van bestuurders van transporteenheden.

Het bedoelde directoraat-generaal is een centrale dienst in de zin van de SWT. Die vallen onder toepassing van de bepalingen van hoofdstuk V, afdeling I, betreffende het gebruik van de talen in de diensten waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt.

Overeenkomstig artikel 41, §1, van de SWT, maken de centrale diensten voor hun betrekkingen met de particulieren gebruik van die van de drie talen (Nederlands-Frans-Duits) waarvan de betrokkenen zich hebben bediend.

De klacht is gegrond voor zover de examencommissie geen lid telt dat het bewijs heeft geleverd van de kennis van het Duits, en voor zover geen van de personen die belast zijn met controle en inspectie, bedoeld bij KB van 20 oktober 2003, de kennis van het Duits heeft bewezen.

(Advies 35.294 van 29 januari 2004)

– **Proximus:**
Franstalige reclame aan een Nederlandstalige particulier uit Ukkel.

Aangezien Belgacom 75% van de maatschappij Proximus bezit en Belgacom zelf wordt gecontroleerd door de Belgische Staat, zijn de SWT ook op Proximus van toepassing (cf. adviezen 31.150 van 27 januari 2000, 32.045/47 van 11 mei 2000 en 32.530-32.531 van 19 juli 2001).

Overeenkomstig artikel 41 van de SWT maken de centrale diensten voor hun betrekkingen met de particulieren gebruik van die van de drie talen waarvan de betrokkenen zich hebben bediend.

(Advies [$><1N$] 36.032 van 29 april 2004)

– **Belgacom NV:**
Franstalig bericht aan een Duitstalige particulier uit Kelmis.

Krachtens artikel 36, §1, van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven, zijn de autonome overheidsbedrijven, alsmede hun dochterondernemingen die zij betrekken bij de uitvoering van hun taken van openbare dienst en waarin het belang van de overheid in het kapitaal meer dan 50% bedraagt, onderworpen aan de SWT.

Belgacom wordt door de Belgische Staat gecontroleerd en is derhalve een centrale dienst in de zin van de SWT.

Het sturen van een bericht aan een particulier is een betrekking met deze laatste.

Overeenkomstig artikel 41, §1, van de SWT, maken de centrale diensten voor hun betrekkingen met de particulieren gebruik van die van de drie talen waarvan de betrokkenen zich hebben bediend (Nederlands, Frans of Duits).

Voor zover de klager zijn aanvraag tot het uitvoeren van de ADSL-aansluiting aan Belgacom in het Duits heeft gericht, is de klacht gegrond.

(Advies 36.035 van 11 maart 2004)

– **Federale overheidsdienst Arbeid, Tewerkstelling en Sociaal Overleg:**
Franstalige brief aan de Nederlandstalige vzw Brusselse Huisartsen Kring.

Artikel 41, §1, van de SWT, bepaalt dat de centrale diensten voor hun betrekkingen met de particulieren gebruik maken van die van de drie talen waarvan de betrokkenen zich hebben bediend. De brief diende volledig in het Nederlands gesteld te zijn.

(Advies 36.068 van 13 mei 2004)

– **Federale Overheidsdienst Financiën – Dienst Belastingen Auto's:**
Franstalig aanslagbiljet aan een Nederlandstalige inwoner van Dilbeek.

Met toepassing van artikel 41, §1, van de SWT, is die dienst ertoe gehouden, in zijn betrekkingen met een particulier, gebruik te maken van die van de drie talen (Nederlands, Frans of Duits) waarvan die betrokkene zich heeft bediend bij de inschrijving van zijn voertuig bij de Directie Inschrijving Voertuigen (advies 33.519/B van 20 juni 2002).
(Advies 36.100 van 7 oktober 2004)

– **Ministerie van Buitenlandse Zaken:**
Nederlandstalige brief met Franstalige opdruk aan Nederlandstalige volksvertegenwoordiger.

Krachtens artikel 41, §1, van de SWT, maken de centrale diensten voor hun betrekkingen met particulieren gebruik van die van de drie talen waarvan de betrokkenen zich hebben bediend.

Aangezien de taalaanhorigheid van de volksvertegenwoordiger bekend was, diende de opdruk van de brief uitsluitend in het Nederlands te zijn gesteld.
(Advies 36.128 van 7 oktober 2004)

G. BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK

– **BIAC:**
de Franstalige versie van het informatieblad *Dialogue d'envol*, augustus 2000, bevat een kaart waarop de naam van de stad Brussel enkel in het Nederlands staat vermeld.

Wat de toepassing van de taalwetten betreft, dient te worden verwezen naar artikel 35 van het koninklijk besluit van 2 april 1998, dat artikel 48 van de SWT met de volgende alinea aanvult.

"De Koning kan, bij een in Ministerraad overlegd besluit, bijzondere maatregelen nemen met het oog op de regeling van de toepassing van deze gecoördineerde wetten op Belgocontrol en op BIAC, rekening houdend met de exploitatievoorwaarden die hun eigen zijn."

Aangezien de regering van die mogelijkheid nog geen gebruik heeft gemaakt, zijn de SWT nog steeds van toepassing.

Overeenkomstig artikel 40, lid 2, van de SWT, worden de berichten en mededelingen die de centrale diensten rechtstreeks aan het publiek richten, in het Nederlands en in het Frans gesteld.
(Advies 33.088 van 22 januari 2004).

– **Proximus:**
website met Engelse termen.

Krachtens artikel 36, §1, van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven, zijn de autonome overheidsbedrijven, alsmede hun dochterondernemingen die zij betrekken bij de uitvoering van hun taken van openbare dienst en waarin het belang van de overheid in het kapitaal meer dan 50% bedraagt, onderworpen aan de SWT. Aangezien Belgacom 75% van de maatschappij Proximus bezit,

en Belgacom zelf door de Belgische Staat wordt gecontroleerd, zijn de SWT op Proximus toepasselijk.

Overeenkomstig artikel 40, lid 2, van de SWT, stellen de centrale diensten zoals Proximus de berichten en mededelingen die zij rechtstreeks aan het publiek richten, in het Nederlands en in het Frans.

1. Op de Nederlandstalige site wordt gebruik gemaakt van Engelstalige rubriektitels, maar de teksten die deze rubrieken behelzen, zijn uitsluitend in het Nederlands gesteld. Het gebruik van een productnaam in een vreemde taal is toegelaten, voor zover de advertentie of het bericht zelf conform de SWT is gesteld (cf. adviezen 27.222 van 29 augustus 1996, 28.263/A/E/H/P/T van 27 februari 1997 en 19 februari 1998). De titels mogen derhalve in het Engels gesteld worden. Bovendien gaat het om termen die universeel worden gebruikt op het gebied van de informatica en de telecommunicatie.

2. Op de startpagina wordt de tekst "*Welcome to the Proximus world*" gebruikt. Aangezien de startpagina's van beide sites, de Nederlandse en de Franse, een welkomstzin in de overeenstemmende taal tonen, stemt de VCT ermee in dat de welkomstmelding op de eerste algemene openingspagina in het Engels verschijnt. Het gaat bovendien om een uitdrukking of leus die gewoonlijk door Proximus als reclameslogan wordt gebruikt en welbekend is bij de gebruikers.

(Advies [$><1N$] 35.019 van 25 maart 2004)

– **Belgacom:**
tweetalig Nederlands-Franse verkeersborden tijdens werken te Beersel, een gemeente van het homogeen Nederlandse taalgebied.

Naar luid van artikel 36, §1, van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven, zijn de autonome overheidsbedrijven alsmede hun dochterondernemingen die zij betrekken bij de uitvoering van hun taken van openbare dienst en waarin het belang van de overheid in het kapitaal meer dan 50% bedraagt, onderworpen aan de SWT.

Conform artikel 40, lid 2, van de SWT, worden de berichten en mededelingen die centrale diensten als Belgacom rechtstreeks richten tot het publiek, gesteld in het Nederlands en in het Frans.

De toepassing van het principe van artikel 40, lid 2, van de SWT, werd evenwel genuanceerd door de rechtspraak van de VCT: met het oog op de vrijwaring van de taalhomogeniteit van de eentalige gebieden, moest de eentaligheid de regel zijn voor de berichten en mededelingen die door de centrale en daarmee gelijkgestelde diensten rechtstreeks worden gericht aan het publiek van de taalhomogene gemeenten, en de tweetaligheid de regel m.b.t. het publiek van de gemeenten van Brussel-Hoofdstad, de randgemeenten en de taalgrensgemeenten (cf. ook de adviezen 1980 van 28 september 1967 en 28.263/B van 28 februari 1997).

Het betwiste bord dat werd aangebracht te Beersel, een gemeente van het homogeen Nederlandse taalgebied, had dus een eentalig Nederlandse tekst moeten dragen.

(Advies 35.081 van 8 januari 2004)

– **Belgacom/Proximus:**
Franstalige reclameadvertentie i.v.m. Proximus.

Aangezien Belgacom 75% van de maatschappij Proximus bezit en Belgacom zelf wordt gecontroleerd door de Belgische staat, zijn de SWT op Proximus van toepassing.

Overeenkomstig artikel 40, lid 2, van de SWT, stellen de centrale diensten zoals Proximus-Belgacom mobile, de berichten en mededelingen die zij rechtstreeks aan het publiek richten, in het Nederlands en in het Frans.

In casu zou de reclameadvertentie dus ofwel in het Nederlands en in het Frans in *Vlan* moeten verschijnen, ofwel in het Frans in *Vlan* en in het Nederlands in een publicatie die, net als *Vlan*, gratis wordt verspreid in Brussel-Hoofdstad (bv. Brussel Deze Week).
(Advies 35.124 van 15 januari 2004)

– **Proximus-Belgacom Mobile NV:**
uitsluitend Franstalige reclameadvertentie in weekblad *Vlan*.

Overeenkomstig artikel 40, lid 2, van de SWT, stellen de centrale diensten de berichten en mededelingen die zij rechtstreeks aan het publiek richten, in het Nederlands en in het Frans. Een bericht mag in de ene taal in een bepaalde publicatie worden geplaatst en in de andere taal in een andere publicatie.

In dit laatste geval dienen de teksten dezelfde te zijn (dezelfde inhoud) en moeten zij tegelijkertijd geplaatst worden in publicaties met gelijkaardige verspreidingsnormen. Klacht ongegrond.
(Advies [$><1N$] 35.132-35.191 van 29 april 2004)

– **Belgacom:**
de automatische meldingen bij een oproep uit Voeren zijn eentalig Frans.

Artikel 36, §1, van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven bepaalt dat de autonome overheidsbedrijven alsmede hun dochterondernemingen die zij betrekken bij de uitvoering van hun taken van openbare dienst en waarin het belang van de overheid in het kapitaal meer dan 50% bedraagt, onderworpen zijn aan de SWT.

Telefoonboodschappen van dit soort, zijn berichten en mededelingen aan het publiek. Conform artikel 40 en artikel 11, §2, lid 2, van de SWT, dient Belgacom de berichten en mededelingen die bedoeld zijn voor de inwoners van de taalgrensgemeenten in het Nederlands en in het Frans te stellen. Daarbij dient voorrang gegeven te worden aan de taal van het gebied. In Voeren dienen deze berichten dan ook eerst in het Nederlands en daarna in het Frans te worden gesteld.

Dat voor een aantal meldingen het taalregime door de klant zelf kan worden ingesteld, verandert niets aan de gegrondheid van de klacht. De meldingen dienen in eerste instantie in het Nederlands te gebeuren.
(Advies 35.167 van 13 mei 2004)

– **Rijksregister:**
Nederlandstalige inwoners van Voeren krijgen van openbare diensten geregeld brieven met de vermelding *Fourons*.

Artikel 41, §1, van de SWT, bepaalt dat de centrale diensten voor hun betrekkingen met de particulieren gebruik maken van die van de drie talen waarvan de betrokkenen zich hebben bediend.

De Nederlandstalige inwoners van Voeren dienen dan ook volledig in het Nederlands aangeschreven te worden door zulke diensten. Wanneer deze diensten foutief gebruik maken van de benaming *Fourons* in Nederlandstalige brieven, kan het Rijksregister hiervoor echter niet verantwoordelijk gesteld worden. Klacht ongegrond.
(Advies 35.171 van 23 september 2004)

- **Diensten van de Eerste Minister:**
in de Nederlandstalige versie van de website www.albert2.be waarop de teksten stonden vermeld die bestemd waren voor de persconferentie betreffende de feestelijkheden naar aanleiding van het tienjarige koningschap van Albert II, was een gedeelte van de teksten eentalig Frans.

De diensten van de Eerste Minister zijn centrale diensten in de zin van de SWT en moeten, conform artikel 40, §2, van diezelfde wetten, hun berichten en mededelingen die zij rechtstreeks aan het publiek richten, in het Nederlands en in het Frans opstellen.

In casu hadden de mededelingen in de Nederlandstalige versie van de bedoelde website, die voor het Nederlandstalige publiek waren bestemd, eentalig Nederlands moeten zijn.

De betwiste teksten waren echter uitsluitend voor de pers bestemd en waren derhalve een werkdocument dat niet toegankelijk was voor het publiek. De teksten die voor het publiek waren bestemd, werden achteraf in verschillende taalversies gepubliceerd.

Klacht ongegrond voor zover de betwiste teksten niet toegankelijk waren voor het publiek.
(Advies [$><1N$] 35.180 van 23 september 2004)

- **Witte Gids 2003-2004 uitgegeven door Promedia:**
de rubriek gewijd aan de Brusselse postkantoren (blz. 607 – boekdeel Brussel) staat uitsluitend in het Nederlands vermeld.

De Witte Gids van Promedia wordt samengesteld op basis van de bestanden aangaande de telefoonabonnees die bij Belgacom worden aangekocht in het kader van het koninklijk besluit van 14 september 1999 op de uitgave van telefoongidsen.

Krachtens artikel 36, §1, van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven, zijn de autonome overheidsbedrijven, alsmede hun dochterondernemingen die zij betrekken bij de uitvoering van hun taken van openbare dienst en waarin het belang van de overheid in het kapitaal meer dan 50% bedraagt, onderworpen aan de bepalingen van de SWT.

Overeenkomstig artikel 40 van de SWT, stellen de centrale diensten de berichten en mededelingen die zij rechtstreeks aan het publiek richten, in het Nederlands en in het Frans.

Artikel 50 van de SWT bepaalt dat de aanstelling, uit welke hoofde ook, van private medewerkers, opdrachthouders of deskundigen de diensten niet van de toepassing van die gecoördineerde wetten ontslaat.

Betreffende rubriek had bijgevolg in het Nederlands en in het Frans moeten zijn gesteld.
(Adviezen [$<>1N$] 35.195 van 8 januari en 35.286 van 11 maart 2004).

- **Federale Overheidsdienst Mobiliteit en Vervoer:**
eentalig Frans bord op de voorkant van het gebouw waar de sociale dienst is gevestigd.

In navolging van artikel 40, lid 2, van de SWT, worden de berichten en mededelingen die de centrale diensten rechtstreeks aan het publiek richten in het Nederlands en in het Frans gesteld.

Het bord waarvan sprake diende in het Nederlands en in het Frans gesteld te zijn.
(Advies 35.200 van 5 november 2004)

– **Belgacom NV:**
Franstalige bandopname bij Duitstalige storingsdienst (zones 087 en 080) en geen Duitstalige internet-homepage.

Het Belgacomcenter te Sankt-Vith is een gewestelijke dienst in de zin van artikel 34, §1, b, van de bij SWT, d.w.z. een gewestelijke dienst waarvan de werkring gemeenten uit het Duitse taalgebied bestrijkt en waarvan de zetel in dat gebied is gevestigd.

In zijn betrekkingen met een particulier gebruikt een dergelijke gewestelijke dienst de taal die terzake is opgelegd aan de plaatselijke diensten van de woonplaats van de betrokken particulier (artikel 34, §1, b, lid 3, van de SWT).

De mededelingen via het antwoordapparaat van het Belgacomcenter te Sankt-Vith moeten gesteld zijn in het Duits en in het Frans.

De mededelingen die Belgacom verspreidt via zijn homepage op internet, moeten worden beschouwd als berichten en mededelingen die rechtstreeks aan het publiek worden gericht door een centrale dienst.

Overeenkomstig artikel 40, lid 1, van de SWT, worden dergelijke berichten gesteld in het Nederlands en in het Frans.

De VCT neemt er akte van dat de homepage van Belgacom eerstdaags in een Duitstalige versie zal kunnen worden geconsulteerd.

(Advies 36.011 van 10 juni 2004)

– **Belgacom NV, Belgacom Mobile NV en Belgacom Skynet NV:**
verspreiding huis-aan-huis folder niet conform taalwetgeving.

Overeenkomstig artikel 40, lid 2, van de SWT, stellen centrale diensten als Belgacom NV, Proximus Belgacom NV en Belgacom Skynet NV, de berichten en mededelingen die zij rechtstreeks aan het publiek richten, in het Nederlands en in het Frans.

De vermeldingen van de verkooppunten die in Brussel-Hoofdstad, in de randgemeenten en in de taalgrensgemeenten gevestigd zijn, dienden in het Nederlands en in het Frans gesteld te zijn.

De verkooppunten van Overijse en Sint-Pieters-Leeuw dienden enkel in het Nederlands gesteld te zijn.

(Advies 36.070 van 13 mei 2004)

– **De Post:**
Nederlandstalige huis-aan-huis folder "Post magazine" bezorgd aan Franstalige inwoners van Brussel.

Naar luid van artikel 36, §1, van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven, zijn de autonome overheidsbedrijven alsmede hun dochterondernemingen die zij betrekken bij de uitvoering van hun taken van openbare dienst en waarin het belang van de overheid in het kapitaal meer dan 50% bedraagt, onderworpen aan de SWT.

In haar nieuwe rechtsvorm blijft De Post dus onderworpen aan de taalwetgeving in bestuurszaken: cf. het koninklijk besluit van 17 maart 2000 tot goedkeuring van de omzetting van De Post in een naamloze vennootschap van publiek recht en tot goedkeuring van haar statuten.

Het huis aan huis verspreiden van informatiefolders vormen een bericht of mededeling aan het publiek die, overeenkomstig artikel 40, lid 2, van de SWT, in het Nederlands en in het Frans gesteld dienen te worden.

De Franstalige folders werden eveneens verspreid, zij het met vertraging ten opzichte van de Nederlandstalige.

De bewoordingen "in het Nederlands en in het Frans" betekenen evenwel dat de teksten niet alleen integraal en op voet van strikte gelijkheid dienen te worden vermeld, maar tevens tegelijk ter kennis van het publiek moeten worden gebracht, wat in casu niet het geval was.

(Advies [<>3N] 36.071-36.072 van 23 september 2004)

II. DIENSTEN VAN DE GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN

A. TAALKENNIS VAN HET PERSONEEL

- **Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest:**
wervingsbericht voor Nederlandstalige bedienden vermeldt dat "beide talen kunnen spreken een troef" is.

Uit artikel 32, §1, van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen, en uit Hoofdstuk V, afdeling 1, van de SWT, blijkt dat voor het personeel van de ministeries van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest het principe van de eentaligheid van de ambtenaren en de tweetaligheid van de dienst geldt.

Bijgevolg kan er geen enkele verplichting tot kennis van de tweede taal worden opgelegd.

(Advies [><2N] 35.159-35.172 van 8 april 2004)

B. BEHANDELING IN BINNENDIENST

- **Vlaamse Zorgkas:**
klacht van de ombudsman van de Hulpkas voor Ziekte- en Invaliditeitsverzekering, omdat de medewerkers van de Vlaamse Zorgkas geen Frans gebruiken in hun betrekkingen met de Franstaligen uit het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, terwijl zij dat wel doen in hun betrekkingen met de Franstaligen uit de randgemeenten.

De gemeenten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest worden niet beschouwd als gemeenten "met een speciale regeling" die onder toepassing vallen van artikel 36, §2, van de wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen. Voornoemde gemeenten zijn echter wel onderworpen aan de algemene regel die door artikel 36, §1, wordt vooropgesteld en waaruit volgt dat de zorgkassen die van de Vlaamse Zorgkas afhangen als bestuurstaal het Nederlands dienen te gebruiken.

(Advies 35.039 van 25 maart 2004)

- **Waals Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden –**
Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement.
Duitstalige adviezen en beslissingen betreffende bedrijven in het Duitse taalgebied.

De provinciale dienst van de DGRNE te Luik is een dienst van de Waalse Gewestregering die niet het hele ambtsgebied van het Waalse Gewest bestrijkt. Hij is wel bevoegd voor de hele provincie Luik, dus ook voor het Duitse taalgebied. Zijn bestuurstaal is het Frans.

In hun betrekkingen met de openbare besturen waarvan de zetel gevestigd is in een gemeente van het Duitse taalgebied, gebruiken de diensten van de Waalse Gewestregering echter het Duits (artikel 36, §2, lid 2, van de gewone wet van 9 augustus 1980). De dienst had zijn advies aan de gemeente Lontzen moeten overmaken in het Duits.
(Advies 36.125 van 18 november 2004)

C. BETREKKINGEN MET PRIVATE BEDRIJVEN

– **Dienst voor Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp:** **Franstalige factuur aan de NV Portus gevestigd in Kaulille.**

Met toepassing van artikel 32 van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen en artikel 41, §1, van de SWT, dient de DBDMH voor zijn betrekkingen met particulieren gebruik te maken van het Nederlands of het Frans, naargelang van de taal waarvan de betrokkenen zich hebben bediend.

Aan de private bedrijven die gevestigd zijn in een gemeente zonder speciale regeling uit het Nederlandse of uit het Franse taalgebied, wordt echter in de taal van dat gebied geantwoord (artikel 41, §2, van de SWT).

Aangezien het bedrijf in het Nederlandse taalgebied gevestigd is, diende de factuur uitsluitend in het Nederlands gesteld te zijn.
(Advies 35.222 van 25 maart 2004)

D. BETREKKINGEN MET PARTICULIEREN

– **Vlaamse Zorgkas:** **klacht van de ombudsman van de Hulpkas voor Ziekte- en Invaliditeitsverzekering, omdat de medewerkers van de Vlaamse Zorgkas geen Frans gebruiken in hun betrekkingen met de Franstaligen uit het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, terwijl zij dat wel doen in hun betrekkingen met de Franstaligen uit de randgemeenten.**

De gemeenten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest worden niet beschouwd als gemeenten "met een speciale regeling" die onder toepassing vallen van artikel 36, §2, van de wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen. Voornoemde gemeenten zijn echter wel onderworpen aan de algemene regel die door artikel 36, §1, wordt vooropgesteld en waaruit volgt dat de zorgkassen die van de Vlaamse Zorgkas afhangen als bestuursstaal het Nederlands dienen te gebruiken.

(Advies 35.039 van 25 maart 2004)

– **Vlaamse Zorgkas:** **toepassing van de circulaire Peeters.**

De vzw Vlaamse Zorgkas werd opgericht bij decreet van 30 maart 1999 houdende organisatie van de zorgverzekering. Voor haar betrekkingen met de particulieren dient zij dezelfde taalverplichtingen te respecteren als de diensten van de Vlaamse Gemeenschap. Het sturen van documenten aan particulieren is een betrekking met deze laatste.

Met toepassing van artikel 39 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen is, met betrekking tot de gemeenten met een speciale taalregeling, op de

diensten waarvan de werkkring zowel gemeenten zonder speciale taalregeling als gemeenten met een speciale taalregeling omvat, de taalregeling van toepassing die door de SWT is opgelegd aan de plaatselijke diensten van die gemeenten, voor de berichten, mededelingen en formulieren die bestemd zijn voor het publiek, voor de betrekkingen met particulieren en voor het opstellen van akten, getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen.

Luidens artikel 25, §1, van de SWT, gebruiken de plaatselijke diensten van de randgemeenten in hun betrekkingen met een particulier de door de betrokkene gebruikte taal, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

(Advies [><1F] 35.043 van 11 maart 2004)

– **Vlaams Gewest – Afdeling Bos en Groen:**
Nederlandstalige brief aan Franstalige inwoner van Voeren.

De bewuste brief en document zijn betrekkingen tussen een openbare dienst en een particulier.

Naar luid van artikel 39 van de gewone wet van 9 augustus 1980 is, voor de berichten en mededelingen aan het publiek, op de diensten van de Vlaamse Regering waarvan de werkkring niet het gehele ambtsgebied van de Gemeenschap of het Gewest bestrijkt, maar zowel gemeenten zonder speciale regeling als gemeenten met een speciale regeling uit eenzelfde taalgebied omvat, met betrekking tot gemeenten met een speciale taalregeling, de taalregeling van toepassing die door de SWT is opgelegd aan de plaatselijke diensten van die gemeenten.

Artikel 12, lid 3, van de SWT, bepaalt dat de plaatselijke diensten van de taalgrensgemeenten zich tot de particulieren richten in die van beide talen – het Nederlands of het Frans – waarvan de betrokkenen zich hebben bediend of het gebruik hebben gevraagd.

Het valt niettemin aan te bevelen dat de Franstalige particulier zijn taalkeuze bij een eerste contactneming met de dienst expliciet te kennen geeft. Wanneer de dienst de taalaanhorigheid van een particulier niet kent, geldt immers het vermoeden juris tantum volgens welk de taal van de particulier dezelfde is als die van het gebied waarin hij woont.

Aangezien de taalaanhorigheid van de klager niet bekend was bij het versturen van brief die hem voor de eerste keer werd gericht, gold het voornoemde vermoeden.
Klacht ongegrond.

(Advies 35.148 van 19 november 2004)

– **Vlaamse Maatschappij voor Watervoorziening:**
Nederlandstalige factuur aan Franstalige inwoner van Voeren die de VMW, via de arrondissementscommissaris van Voeren, tot tweemaal toe verzocht had om als Franstalige te worden geregistreerd.

Een aanslagbiljet is een betrekking tussen een openbare dienst en een particulier.

Met toepassing van artikel 12, lid 3, van de SWT, waarnaar wordt verwezen door artikel 39 van de gewone wet van 9 augustus tot hervorming der instellingen, wenden de plaatselijke diensten in de taalgrensgemeenten zich tot de particulieren in die van beide talen – het Nederlands of het Frans – waarvan de betrokkenen zich hebben bediend of het gebruik hebben gevraagd.

Ingevolge de aanvragen tot inschrijving als Franstalige was in het voorliggende geval de taalaanhorigheid van de betrokkene bekend. Derhalve had de factuur haar in het Frans moeten bereiken.

(Advies [><1N] 35.218 van 25 maart 2004)

– **Belastingdienst voor Vlaanderen:**

Franstalige inwoners van de randgemeenten en de taalgrensgemeenten ontvingen aanslagbiljetten en herinneringsbrieven betreffende de onroerende voorheffing in het Nederlands, terwijl hun taalaanhorigheid bekend was.

Sommige klagers hadden reeds een klacht ingediend bij de adjunct-gouverneur van de provincie Vlaams-Brabant, die zich vervolgens tot de VCT wendde op basis van artikel 65^{bis}, §4, lid 2, van de SWT.

De klagers hadden al gelijkaardige klachten ingediend tegen aanslagbiljetten onroerende voorheffing betreffende de voorgaande jaren en waarover de VCT zich al had uitgesproken.

Een aanslagbiljet moet beschouwd worden als een betrekking van een openbare dienst en particulieren. Met toepassing van de artikelen 12, lid 3, en 25, §1, van de SWT, waarnaar wordt verwezen door artikel 39 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, gebruiken de plaatselijke diensten van de taalgrensgemeenten en de randgemeenten in hun betrekkingen met een particulier de door de betrokkene gebruikte taal voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

Gezien de adviezen van de VCT, was de Belastingdienst voor Vlaanderen zonder twijfel op de hoogte van de taalaanhorigheid van de klagers.

Derhalve dienden de betaalbiljetten betreffende de inning van de onroerende voorheffing in het Frans opgestuurd te worden.

Het aanslagbiljet dat door de Belastingdienst voor Vlaanderen in het Frans zal worden toegestuurd, moet als een origineel worden beschouwd.

(Adviezen [$><1N$] 35.244 en [$><1N$] 35.270 van 8 januari, [$><1N$] 36.039 van 11 maart, [$><1N$] 36.120 en [$><1N$] 36.122 van 7 oktober 2004)

– **Vlaamse Gemeenschap:**

Franstalig inwoner van Voeren ontvangt Nederlandstalige publiciteit omtrent de "25ste week van het bos".

De documenten in kwestie zijn betrekkingen tussen een openbare dienst en particulieren.

Krachtens artikel 36, §2, van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, is, met betrekking tot de gemeenten met een speciale taalregeling uit hun ambtsgebied, op de diensten van de Vlaamse regering waarvan de werkkring het gehele ambtsgebied van de gemeenschap of het gewest bestrijkt, de taalregeling van toepassing die door de SWT is opgelegd aan de plaatselijke diensten van die gemeenten voor de betrekkingen met de particulieren.

Artikel 12, lid 3, van de SWT, bepaalt dat in de taalgrensgemeenten de diensten zich tot de particulieren wenden in die van beide talen – het Nederlands of het Frans – waarvan de betrokkenen zich hebben bediend of het gebruik hebben gevraagd.

In het voorliggende geval was de taalaanhorigheid van de klager de dienst bekend, aangezien diens adres in het Frans was vermeld.

(Advies 35.258 van 11 maart 2004)

– **Haven van Brussel:**

Franstalige uitnodiging aan een Nederlandstalige Brusselse volksvertegenwoordiger en gemeenteraadslid van Anderlecht.

De Haven van Brussel is een publiekrechtelijke vennootschap opgericht bij ordonnantie van 3 december 1992 betreffende de exploitatie en de ontwikkeling van het kanaal, de haven, de voorhaven en de aanhorigheden ervan in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Artikel 32 van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen laat de diensten van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering onder toepassing vallen van Hoofdstuk V, afdeling 1 van de SWT, de bepalingen die het gebruik van het Duits betreffen uitgezonderd.

Krachtens artikel 41, §1, van de SWT, gebruiken de diensten van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering in hun betrekkingen met een particulier het Nederlands of het Frans, naargelang van de taal waarvan de betrokkene zich heeft bediend (cf. advies 33.055 van 12 juli 2001).

Gelet op het feit dat de taalaanhorigheid van de geadresseerde bekend was, had hij een Nederlandstalige uitnodiging moeten ontvangen.
(Advies 35.292 van 8 april 2004)

– **Brusselse Hoofdstedelijke Regering:**
Franstalige nieuwjaarswensen aan Nederlandstalige Brusselse volksvertegenwoordiger.

Ministeriële kabinetten zijn centrale diensten in de zin van de SWT.

Conform artikel 32 van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen, zijn de diensten van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering onderworpen aan hoofdstuk V, afdeling 1, van de SWT, de bepalingen tot regeling van het gebruik van het Duits uitgezonderd.

Daaruit volgt dat de ministeriële kabinetten voor hun betrekkingen met de particulieren gebruik maken van het Nederlands of van het Frans waarvan de betrokkenen zich hebben bediend (artikel 41, §1, van de SWT).

Het sturen van nieuwjaarswensen is echter geen bestuurshandeling in de zin van de SWT. Klacht ongegrond.
(Advies [><1N] 36.002 van 29 april 2004)

– **Belastingdienst voor Vlaanderen:**
Franstalig inwoner van Voeren ontvangt Nederlandstalig aanslagbiljet.

1. Nederlandstalig aanslagbiljet.

Met toepassing van artikel 12, lid 3, van de SWT, waarnaar wordt verwezen door artikel 39 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, wenden de plaatselijke diensten van de taalgrensgemeenten zich tot de particulieren in die van beide talen – het Nederlands of het Frans – waarvan de betrokkenen zich hebben bediend of het gebruik hebben gevraagd. De taalaanhorigheid van de klager was bekend aangezien hij de vorige jaren Franstalige aanslagbiljetten had ontvangen.

2. Franstalig aanslagbiljet met Nederlandse vermelding "en echtgenote".

Aangezien de taalaanhorigheid van de klager bekend was, dienden alle vermeldingen op het aanslagbiljet voor te komen in het Frans.

3. Het aanslagbiljet dat door bemiddeling van de adjunct-arrondissementscommissaris in het Frans werd opgestuurd, dient als een origineel document beschouwd te worden.

(Advies [><1N (punten 1 et 3)] 36.003 van 5 november 2004)

– **Brusselse Hoofdstedelijke Regering:**
informatieblad *The Brussels Globe* in het Frans gestuurd aan een Nederlandstalig lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad.

Met toepassing van artikel 32 van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen, dat onder meer verwijst naar artikel 19 van de SWT, gebruiken de diensten van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, voor hun betrekkingen met een particulier, de door deze gebruikte taal voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

Aangezien de bewuste nieuwsbrief bestemd was voor een Nederlandstalig lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad dienden de vermeldingen “Brussel” en “België” op de envelop in het Nederlands gesteld te zijn.

In de mate van het mogelijke werd de fout echter al hersteld nog vóór de klacht werd overgemaakt aan de VCT.

(Advies 36.009 van 29 april 2004)

– **Neutrale Zorgkas Vlaanderen en Vlaamse Zorgverzekering:**
Franstalig inwoner van Voeren ontvangt in het Frans gesteld betalingsbericht met Nederlandstalige vermeldingen.

Conform artikel 15, lid 2, 2°, van het Vlaams decreet van 30 maart 1999 houdende de organisatie van de zorgverzekering, dient de kas, door haar organisatie, beschouwd te worden als behorende uitsluitend tot de Vlaamse Gemeenschap. Een zorgkas kan worden opgericht door ziekenfondsen, landsbonden van ziekenfondsen en maatschappijen van onderlinge bijstand, verzekeringsondernemingen en de kas der geneeskundige verzorging (NMBS); het Vlaams Zorgfonds richt een zorgkas op (artikel 14 van het decreet).

Volgens artikel 36, §2, van de gewone wet van 9 augustus 1980, zijn de diensten van de Vlaamse Regering onderworpen aan de taalregeling die, m.b.t. de gemeenten met een speciale taalregeling uit hun ambtsgebied, voor de betrekkingen met de particulieren, is opgelegd door de SWT.

Naar luid van artikel 12, lid 3, van de SWT, wenden de diensten zich tot de particulieren in die van beide talen – het Nederlands of het Frans – waarvan de betrokkenen zich hebben bediend of het gebruik hebben gevraagd.

Aangezien de taalaanhorigheid van de geadresseerde van de factuur bekend was, hadden op die factuur uitsluitend Franstalige vermeldingen mogen voorkomen.

(Advies [><1N] 36.033 van 13 mei 2004)

– **Gewestelijke Ontwikkelingsmaatschappij van Brussel:**
verkoop van appartementen in het kader van haar inbreng in het stadsrenovatieproject Hérís.

De GOMB valt onder toepassing van artikel 32, §1, van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen, dat inzake betrekkingen met particulieren verwijst naar artikel 19 van de SWT. Naar luid van die bepalingen gebruikt de GOMB, in haar betrekkingen met een particulier, de door deze gebruikte taal, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

De bouwpromotor moet in casu worden beschouwd als een privé-medewerker van de GOMB in de zin van artikel 50 van de SWT en de GOMB moet er dus over waken dat hij, in zijn betrekkingen met klanten, het Nederlands en het Frans gebruikt.

De GOMB heeft die tweetaligheidsverplichting, net als aan alle maatschappijen waarin zij inzake stadsrenovatie participeert, aan de NV opgelegd en deze laatste komt haar verbintenis ook na. Voor zover alles in het werk werd gesteld opdat zowel het Nederlands als het Frans kan worden gebruikt bij alle contacten tussen de bouwpromotor en de kopers van appartementen in het raam van het Hérís-project, is de klacht niet gegrond.
(Advies 36.076 van 23 september 2004)

– **Vlaamse Zorgkas:**

Nederlandstalig betalingsbericht aan een Franstalige inwoner van Wezembeek-Oppem, terwijl betrokkene het vorige jaar al Franstalige documenten gekregen had.

Naar analogie van artikel 1, §1, lid 2, van de SWT, zijn de bepalingen van hoofdstuk II, afdeling 1, van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming van de instellingen van toepassing op de kassen die in het kader van het decreet werden opgericht.

Conform artikel 36, §1, lid 1, van de voornoemde wet van 9 augustus 1980, gebruiken de diensten van de Vlaamse regering het Nederlands als bestuurstaal.

Conform artikel 36, §2, is op de diensten bedoeld in §1, met betrekking tot de gemeenten met een speciale taalregeling uit hun ambtsgebied, "de taalregeling van toepassing die door de SWT aan de plaatselijke diensten van die gemeenten is opgelegd voor de berichten, mededelingen en formulieren bestemd voor het publiek, voor de betrekkingen met de particulieren en voor de akten, getuigschriften en verklaringen."

Volgens artikel 25, §1, van de SWT, gebruiken de plaatselijke diensten van de randgemeenten, de door betrokken particulier gebruikte taal, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

Anderdeels is het niet nodig dat de klager, zodra hij zijn taalaanhorigheid heeft laten kennen, elke keer opnieuw dezelfde stap zet (cf. advies 26.119 van 27 oktober 1997).
(Advies [><1N] 36.098 van 7 oktober 2004)

– **Belastingdienst voor Vlaanderen:**

Franstalige vzw van Voeren ontvangt een Franstalig aanslagbiljet met de Nederlandstalige vermeldingen "Dorpstraat", "Voeren 3 AFD" en "vereniging" op het document zelf, en "Onroerende voorheffing" op de envelop.

Een aanslagbiljet is een betrekking tussen een openbare dienst en particulieren.

Conform artikel 12, lid 3, van de SWT, waarnaar wordt verwezen door artikel 39 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming van de instellingen, wenden de plaatselijke diensten van de taalgrensgemeenten zich tot de particulieren in die van beide talen – het Nederlands of het Frans – waarvan de betrokkenen zich hebben bediend of het gebruik hebben gevraagd.

Derhalve dienden het aanslagbiljet en de envelop van de Belastingdienst voor Vlaanderen integraal in het Frans te zijn gesteld.

Wat het briefhoofd op de envelop betreft: aangezien de benamingen van de dienst op het aanslagbiljet werden vertaald, dienden ze dat ook op de envelop te zijn.
(Advies 36.119 van 18 november 2004)

– **Maatschappij voor Intercommunaal Vervoer van Brussel:**

betalingsbewijs met eentalig Nederlandse vermelding aan een Franstalig abonnee.

Met toepassing van artikel 33 van de wet van 16 juli 1989 houdende diverse institutionele hervormingen, waardoor wordt verwezen naar artikel 19 van de SWT, gebruiken de diensten van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, in hun betrekkingen met een particulier, de door deze gebruikte taal voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

Aangezien de vernieuwing van het MTB-abonnement in casu in het Frans werd aangevraagd, had het betwiste document integraal in het Frans moeten zijn gesteld.

(Advies [<>1F] 36.147 van 25 november 2004)

– **Vlaamse Milieumaatschappij:**
Nederlandstalig heffingsbiljet betreffende de bescherming van de oppervlaktewateren.

Een van de klagers had eerst klacht ingediend bij de adjunct-gouverneur van de provincie Vlaams-Brabant, die zich hiervoor tot de VCT wendde, op basis van artikel 65bis, §4, laatste lid, van de SWT.

De klagers hadden reeds gelijkaardige klachten ingediend betreffende heffingsbiljetten van de voorgaande jaren, waarover de VCT zich reeds had uitgesproken.

De VCT oordeelde dat een heffingsbiljet een betrekking tussen een openbare dienst en een particulier is, en dat de plaatselijke diensten van de randgemeenten, met toepassing van artikel 25, lid 1, van SWT, waarnaar wordt verwezen door artikel 39 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, voor hun betrekkingen met een particulier de door de betrokkene gebruikte taal gebruiken voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

Blijkens de voornoemde adviezen van de VCT, was de taalaanhorigheid van de klagers de VMM met zekerheid bekend. Derhalve had het heffingsbiljet voor 2004 betreffende de bescherming van de oppervlaktewateren hen in het Frans moeten zijn toegestuurd.

(Advies [><1N] 36.155- [><1N] 36.160 van 25 maart 2004)

E. BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK

– **Brussels Hoofdstedelijk Gewest:**
op een bord aan de grens van het Ter Kameren Bos en de Louizalaan staat *Bruxelles* in grotere lettertekens afgedrukt dan "Brussel".

Naar luid van artikel 32, §1, van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen, dat met betrekking tot de berichten en mededelingen aan het publiek verwijst naar artikel 40 van de SWT, stellen de diensten van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering hun berichten en mededelingen aan het publiek in het Nederlands en in het Frans.

De woorden "in het Nederlands en in het Frans" betekenen dat de teksten tegelijk, integraal en qua presentatie identiek moeten worden gesteld. De Nederlandstalige vermelding dient op dezelfde wijze als de Franstalige vermelding op het bord voor te komen.

(Advies [<>1F] 34.080/A van 23 september 2004)

– **Vlaamse Regering:**
eentalig Nederlandse verkeersborden op het grondgebied van de gemeente Herstappe.

De verkeersborden zijn berichten of mededelingen aan het publiek (cf. adviezen 604 van 10 juni 1965, 22.136 van 30 mei 1991, 23.010 van 20 november en 18 december 1991).

De wet van 9 augustus 1980 tot hervorming van de instellingen, betreft, conform haar artikel 35, de diensten van de Vlaamse regering waarvan de werkkring het gehele ambtsgebied van de Gemeenschap of van het Gewest bestrijkt.

Artikel 36, §2, van de voornoemde wet bepaalt dat op de voornoemde diensten, met betrekking tot de gemeenten met een speciale taalregeling uit hun ambtsgebied, de taalregeling van toepassing is die door de SWT is opgelegd voor de berichten en mededelingen aan het publiek.

In de taalgrensgemeenten moeten de berichten en mededelingen aan het publiek in het Nederlands en in het Frans gesteld worden (artikel 11, §2, lid 2, van de SWT).

De verkeersborden die door het Vlaamse Gewest op het grondgebied van de gemeente Herstappe werden geplaatst, dienden derhalve in het Nederlands en in het Frans te zijn gesteld, met voorrang voor het Nederlands (cf. adviezen 23.207 van 30 september 1992, 22.116 van 13 oktober 1993, 27.136/B van 11 januari 1996, 29.015/C van 24 april 1997 en 28.200 van 9 oktober 1997).

Twee leden van de Nederlandse afdeling motiveerden hun tegenstem als volgt. Een derde lid sloot zich erbij aan.

De gemeente Herstappe behoort tot het Nederlandse taalgebied. Aldus mag deze gemeente principieel alleen het Nederlands gebruiken: dit geldt ook voor andere besturen die zich op het grondgebied van Herstappe manifesteren.

De gevallen waarin het Frans mag en moet gebruikt worden, zijn bedoeld ter bescherming van de Franstalige inwoners van Herstappe én van deze gemeente alleen. Zoniet zou afbreuk worden gedaan aan het principieel eentalige karakter van de gemeente en zouden de faciliteiten worden uitgebreid.

In dit geval zijn de mededelingen bestemd voor een ruimer publiek dan alleen de inwoners van Herstappe en mochten ze alleen in het Nederlands zijn gesteld.

(Advies [><3N] 34.133 van 10 juni 2004)

– **Vlaamse Gemeenschap:**
affiche "Dag van de Technologie" op gemeentelijk aanplakbord van het gemeentehuis van 's Gravenvoeren enkel in het Nederlands.

In het voorliggende geval gaat het om een officieel bericht van de Vlaamse Gemeenschap dat wordt meegedeeld via de plaatselijke overheden.

Wat de gemeenten met een speciale regeling uit hun ambtsgebied betreft, zijn de diensten van de Vlaamse regering, voor de berichten en mededelingen bestemd voor het publiek, onderworpen aan het taalstelsel dat aan de plaatselijke diensten van die gemeenten is opgelegd door de SWT.

Artikel 11, §2, lid 2, van de SWT, bepaalt dat in de taalgrensgemeenten de berichten en mededelingen aan het publiek gesteld worden in het Nederlands en in het Frans.

(Advies [><1N] 35.110 van 29 april 2004).

– **Vzw De Stadskrant, betoelaagd door de Vlaamse Gemeenschap en de Vlaamse Gemeenschapscommissie:**
drietalige publicatie (Nederlands, Frans, Engels), in "Brussel Deze Week", van een "Agenda" en een artikel van het Brussels Instituut voor Milieubeheer.

De vzw "De Stadskrant" is een private instelling. Ze is geen rechtspersoon die is belast met een taak die de grenzen van een privaat bedrijf te buiten gaat en die de wet of de openbare

machten haar hebben toevertrouwd in het belang van het algemeen, als bedoeld door artikel 1 van SWT. De SWT zijn er dus niet van toepassing op. De bedoelde subsidies zijn geen toereikend element om de vereniging aan de toepassing van de SWT te onderwerpen.

Met de Vlaamse Gemeenschap heeft de vzw "De Stadskrant" echter een convenant afgesloten, die beschouwd dient te worden als een samenwerkingsakkoord. In dit kader zou het weekblad "De Stadskrant" beschouwd kunnen worden als een private medewerker van de Vlaamse Gemeenschap, als bedoeld door artikel 50 van de SWT.

Een van de activiteiten die in het convenant staan vermeld, is de uitgave van een meertalig magazine ("Agenda"). Dit addendum van het Nederlandstalige weekblad "Brussel Deze Week" is bestemd voor een ruim publiek en heeft tot doel de anderstaligen te laten kennismaken met de Vlaamse netwerken en Vlaamse aanwezigheid in Brussel en met de beleidsmaatregelen van de Vlaamse overheid.

Gezien die doelstellingen, is de drietalige publicatie van de "Agenda" geen overtreding van de taalwetten.

Hetzelfde geldt voor het artikel van het BIM dat, in het kader van een samenwerkingsakkoord, in de "Agenda" werd opgenomen. Voor zover het voor buitenlanders was bestemd, kon het artikel, naar analogie van artikel 11, §3, van de SWT, in ten minste drie talen worden gesteld.

Klacht ongegrond, zowel met betrekking tot het weekblad "Brussel Deze Week" als tot de Vlaamse Gemeenschapscommissie, de Vlaamse Gemeenschap en het BIM.

(Advies [$><1N$] 35.207 van 17 juni 2004)

– **De Lijn:**
eentalig Nederlandse dienstregelingen in de gemeente Linkebeek.

De berichten en mededelingen van *De Lijn* dienen te worden gesteld in de taal of talen van het ambtsgebied (cf. advies 30.139 van 18 maart 1999).

Overeenkomstig artikel 24, van de SWT, stellen de plaatselijke diensten die gevestigd zijn in de randgemeenten, in casu Linkebeek, de berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn in het Nederlands en in het Frans.

Twee leden van de Nederlandse afdeling motiveerden hun tegenstem als volgt. Een derde lid sloot zich erbij aan.

De gemeente Linkebeek behoort tot het Nederlandse taalgebied. Aldus mag deze gemeente principieel alleen het Nederlands gebruiken: dit geldt ook voor andere besturen die zich op het grondgebied van Linkebeek manifesteren.

De gevallen waarin het Frans mag en moet gebruikt worden zijn bedoeld ter bescherming van de Franstalige inwoners van Linkebeek én van deze gemeente alleen. Zoniet zou afbreuk worden gedaan aan het principieel eentalig karakter van de gemeente en de faciliteiten worden uitgebreid.

In dit geval zijn de mededelingen bestemd voor een ruimer publiek dan alleen de inwoners van Linkebeek en mochten ze alleen in het Nederlands zijn gesteld.

(Advies 36.051 [$><3N$] van 5 november 2004)

– **Maatschappij voor het Intercommunaal Vervoer te Brussel:**
geen Nederlandstalige vermelding in de Witte Gids, boekdelen Brussel-Zuid en Brussel-Noord, uitgave 2003/2004, van Promedia cv.

Diensten als de MIVB, die onderworpen zijn aan de SWT, moeten erover waken dat hun vermelding in de telefoongidsen overeenkomstig de taalwetgeving gebeurt.

Dit, zelfs wanneer het gaat om een kosteloze vermelding aangeboden door de uitgever van de gids, in casu Promedia CV, die overigens in de mogelijkheid van een bijkomende vermelding voorziet.

(Advies 36.115 van 5 november 2004)

III. DIENSTEN DIE IN HET BUITENLAND ZIJN GEVESTIGD

TAALKENNIS VAN HET PERSONEEL

– **FOD Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking:**

de werving van attachés voor internationale samenwerking (vergelijkend examen AFG03007) doelt enkel op Franstalige attachés

Artikel 47, §5, lid 2, van de SWT, bepaalt dat de "betrekkingen die voor de gezamenlijke diensten aangewezen zijn, [...] op alle trappen van de hiërarchie in gelijke mate [worden] verdeeld over de Nederlandse en Franse taalrollen."

Aangezien de selectie die door de klager werd aangevochten, doordat ze zich enkel tot Franstalige kandidaten richtte, tot doel had het gebrek aan evenwicht tussen beide taalgroepen te reduceren, is deze selectie op zich niet in strijd is met de SWT.

(Advies 35.261 van 23 september 2004)

– **Belgische ambassade te Kiev:**

Nederlandstaligen die telefonisch contact hadden opgenomen met de ambassade, zouden enkel in het Frans of in het Oekraïens te woord zijn gestaan.

Conform artikel 47, §5, lid 1, van de SWT, worden de buitenlandse diensten zo georganiseerd dat het Belgische publiek zonder enige moeite in het Nederlands of in het Frans kan te woord gestaan worden.

Aangaande de vraag van de klager tot het onderzoeken van het taalgebruik bij telefonische contacten in alle Belgische ambassades in het buitenland, kan, gelet op de diversiteit van de ambassades en hun vestigingsplaatsen, moeilijk van het ter plaatse gerekruteerde personeel van alle ambassades worden geëist dat het Frans en Nederlands kent. De VCT gaat niet in op dat verzoek.

(Advies [N] 35.272 van 8 april 2004)

IV. GEWESTELIJKE DIENSTEN

A. TAALKENNIS VAN HET PERSONEEL

– **Ministerie van Financiën – Administratie der directe Belastingen:**

de dienstorders nrs. 2/2003 en 3/2003 waarbij de betrekkingen van inspecteur administratie in competitie werden gebracht met het oog op een bevordering of een mutatie, bevatten als bijlage een rubriek waarin de gegadigde verzocht werd te vermelden of hij al dan niet tweetalig was.

Eenzijds gaan de kandidaatstellingen over een groot aantal betrekkingen in het tweetalig Brussels Hoofdstedelijk Gewest, waarbij artikel 35, §1, van de SWT, van toepassing is. Anderzijds is niet bewezen dat die vraag om inlichtingen een invloed zou hebben gehad op de kandidaatstellingen voor een betrekking in een eentalig gebied. Klacht niet gegrond.

(Advies 35.059-35.091 van 23 september 2004)

- **De Post – Regionaal manager voor Oost-Vlaanderen:**
de aangestelde belanghebbende zou een Franstalige geweest zijn.

De betrokken persoon is niet langer werkzaam als regionaal manager van Oost-Vlaanderen, maar als HR Account Manager Retail te Brussel. Bijgevolg is hij niet meer onderworpen aan artikel 38, §1, van de SWT, maar aan hoofdstuk V van genoemde wetten.
(Advies [><1N] 35.116 van 13 mei 2004)

B. ORGANISATIE VAN DE DIENSTEN

- **Brandweer van Herve:**
in het Frans gestelde onkostennota voor een Nederlandstalige inwoner van Voeren.

De brandweerdienst van Herve is een gewestelijke dienst als bedoeld door artikel 36, §1, van de SWT.

In zijn betrekkingen met een particulier gebruikt de gewestelijke dienst, conform artikel 34, §1, van de SWT, de taal die te dezer zake is opgelegd aan de plaatselijke diensten van de woonplaats van de betrokken particulier. Wat Voeren betreft, is dat dus het Nederlands of het Frans, naargelang van de taal die door de betrokkene wordt gebruikt.

Een Nederlandstalige particulier uit Voeren dient van de brandweerdienst van Herve bijgevolg een Nederlandstalige factuur te ontvangen.
(Advies [><1F] 35.235 van 13 mei 2004)

C. BETREKKINGEN MET ANDERE DIENSTEN

- **Brandweer van Herve-Battice:**
geen Nederlandstalige facturen voor klanten die daarom verzoeken en voor het gemeentebestuur van Voeren.

De brandweerdienst van Herve is een gewestelijke dienst in de zin van artikel 36, §1, van de SWT. Voor zijn betrekkingen met particulieren dient hij de taal van de woonplaats van de betrokkenen te gebruiken (artikel 34, §1, van de SWT), in casu het Nederlands of het Frans.

Een Nederlandstalige particulier uit Voeren dient, net als het gemeentebestuur, Nederlandstalige facturen te ontvangen van de brandweerdienst van Herve.
(Advies 35.162 van 11 maart 2004)

- **Intermosane:**
eentalig Franse folder aan het gemeentebestuur van Voeren;
het personeel van Interamosane spreekt geen Nederlands aan de telefoon en beschikt niet over Nederlandssprekend personeel in de buitendiensten.

De intercommunale Interamosane is een gewestelijke dienst waarvan de werkring gemeenten uit verschillende taalgebieden, behalve Brussel-Hoofdstad, bestrijkt en waarvan de zetel niet gevestigd is in een gemeente uit het Duitse taalgebied, als bedoeld door artikel 36, §1, van de SWT.

Artikel 34, §1, van de SWT, waarnaar door artikel 36 van dezelfde wetten wordt verwezen, bepaalt dat de voornoemde gewestelijke dienst in zijn betrekkingen met de plaatselijke diensten uit zijn ambtsgebied dezer binnendiensttaal gebruikt. In hun betrekkingen met een particulier gebruiken deze diensten de taal die te dezer zake opgelegd is aan de plaatselijke diensten van de woonplaats van de betrokken particulier.

Artikel 12, lid 3, van de SWT, bepaalt dat de diensten in de taalgrensgemeenten zich tot de particulieren wenden in die van beide talen – het Nederlands of het Frans – waarvan de betrokkenen zich hebben bediend of het gebruik hebben gevraagd.

Met toepassing van die bepalingen diende de folder, bestemd voor het gemeentebestuur van Voeren, Nederlandstalig te zijn en verstuurd te worden in een Nederlandstalige omslag. Wat het taalgebruik met particulieren betreft, dient het personeel van de maatschappij de Nederlandstalige klanten uit Voeren in het Nederlands te woord te staan, zowel aan de telefoon als bij het uitvoeren van werken in de buitendiensten.

(Advies 35.168 van 10 juni 2004)

D. BETREKKINGEN MET PARTICULIEREN

- **Belgacom:**
de klantendienst van Hasselt antwoordde in het Nederlands op de aanvraag van een ADSL-lijn van een Franstalig particulier uit Voeren.

De voornoemde dienst is een gewestelijke dienst in de zin van artikel 34, §1, lid 4, van de SWT, en gebruikt in zijn betrekkingen met een particulier de taal die te dezer zake is opgelegd aan de plaatselijke diensten van de woonplaats van de betrokken particulier.

Een Franstalige particulier uit Voeren dient zijn factuur en zijn post van de Belgacom Klantendienst te Hasselt derhalve in het Frans te ontvangen (artikel 12, lid 3, van de SWT).

(Advies [<>1N] 34.245 van 22 januari 2004)

- **Brutélé:**
personeelslid weigerde Nederlands te spreken aan de telefoon.

Brutélé is, als gewestelijke dienst die gemeenten omvat uit Brussel-Hoofdstad en uit het Waalse Gewest, onderworpen aan artikel 35, §1, b, van de SWT, en valt onder dezelfde regeling als de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad. In navolging van artikel 19 van de SWT gebruikt iedere plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad in zijn betrekkingen met een particulier, de door deze gebruikte taal, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is. De Nederlandstalige klanten dienen in het Nederlands te woord te worden gestaan.

Doordat de klager onvoldoende gegevens vermeldde, zijn de feiten echter onvoldoende bewezen. Klacht ongegrond.

(Advies [><1N] 34.271 van 11 maart 2004)

- **Provincie Limburg:**
Nederlandstalige brief aan Franstalige inwonster van Voeren.

Met toepassing van artikel 12, lid 3, van de SWT, waarnaar wordt verwezen in artikel 34, §1, van de SWT, richten de plaatselijke diensten van de taalgrensgemeenten zich tot de particulieren in die van beide talen – het Nederlands of het Frans – waarvan de betrokkenen zich hebben bediend of het gebruik hebben gevraagd.

Indien de taalaanhorigheid niet bekend is, geldt het vermoeden juris tantum volgens welk de particulier de taal gebruikt van het gebied waarin hij zijn woonplaats heeft. In casu is die taal het Nederlands.

Aangezien het provinciebestuur meedeelde dat de taalaanhorigheid van de betrokkene niet bekend was, heeft de provincie Limburg de wet niet overtreden.

(Advies [><1F] 35.029 van 29 april 2004)

– **Maatschappij "NV Autoveiligheid" te Heers:**
Oproepen voor technische controle van een voertuig, in het Nederlands gericht aan Franstalige inwoners van Voeren.

In haar advies 32.089/A-32.467-33.040-34.057/A van 25 april 2002, dat naar aanleiding van soortgelijke klachten tegen dezelfde maatschappij "Autoveiligheid" te Heers werd uitgebracht, heeft de VCT zich als volgt uitgesproken.

Binnen het raam van de opdracht waarmee zij door de overheid werden belast, vallen de stations voor automobielininspectie onder toepassing van artikel 1, §1, 2°; van de SWT (cf. het advies 3.794 van 7 februari 1974).

Het station van Heers is een gewestelijke dienst in de zin van artikel 34, §1, lid 4, van de SWT, en moet in zijn betrekkingen met een particulier de taal gebruiken die te dezer zake is opgelegd aan de plaatselijke diensten van de woonplaats van de betrokken particulier.

Met toepassing van artikel 12, lid 3, van de voornoemde wetten, dient dit station voor automobielininspectie met een Franstalige particulier uit een taalgrensgemeente gebruik te maken van het Frans.

Overeenkomstig het advies 13.284 van 4 december 1986, dient rekening te worden gehouden met de werkkning van de kantoren om te bepalen in welke taal een bepaalde oproeping moet worden verstuurd.

Nog steeds volgens dit advies, worden m.b.t. de onderscheiden taalgrensgemeenten en overeenkomstig de taal van het inschrijvingsbewijs, de oproepingen aan de gebruikers gestuurd door een kantoor dat ertoe gehouden is als diensttaal de taal van het betrokken inschrijvingsbewijs te gebruiken.

De inwoners van taalgrensgemeenten, ook al worden ze verzocht zich naar een bepaald station te begeven, hebben de mogelijkheid zich tot gelijk welk ander Belgisch station te wenden, de stations aan de andere kant van de taalgrens inbegrepen (bijvoorbeeld, Autosécurité te Verviers, in de industriële zone van Petit-Rechain)."

De VCT bevestigt dit advies.

(Advies [><1N] 35.077 van 11 maart 2004)

– **Brutéle:**
**personeelslid weigerde Nederlands te spreken aan de telefoon;
Franstalige documenten aan een Nederlandstalige.**

Brutéle is, als gewestelijke dienst die gemeenten omvat uit Brussel-Hoofstad en uit het Waalse Gewest, onderworpen aan artikel 35, §1, b, van de SWT, en valt onder dezelfde regeling als de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad. In navolging van artikel 19 van de SWT gebruikt iedere plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad in zijn betrekkingen met een particulier, de door deze gebruikte taal, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

De Nederlandstalige klanten dienen in het Nederlands te woord te worden gestaan en hun documenten in het Nederlands te ontvangen.

Doordat de klager onvoldoende gegevens vermeldde, zijn de feiten echter onvoldoende bewezen. Klacht op dit punt ongegrond. Wat de Franstalige documenten betreft, is de klacht gegrond.

(Advies [><1N] 35.098 van 11 maart 2004)

- **Griffier van de Rechtbank van Eerste Aanleg van Tongeren:**
vzw uit Voeren die griffier in het Frans had aangeschreven, ontvangt attest in het Nederlands in een dito voorgedrukte envelop.

Conform artikel 1, §1, 4° van de SWT, zijn die wetten van toepassing op de administratieve handelingen van de gerechtelijke macht en van dezer medewerkers.

Het woord "particulier" dat in de SWT voorkomt, doelt, wat de gemeenten met een speciale regeling betreft, zowel op natuurlijke personen als op vzw's (cf. advies 32.502 van 15 februari 2001).

Inzake betrekkingen met particulieren is de griffie van de Rechtbank van Eerste Aanleg van Tongeren onderworpen aan artikel 34, §1, van de SWT, dat bepaalt dat voornoemde dienst, in zijn betrekkingen met een particulier, de taal gebruikt die te dezer zake is opgelegd aan de plaatselijke diensten van de woonplaats van de betrokken particulier.

Artikel 12, lid 3, van de SWT, bepaalt dat de diensten in de taalgrensgemeenten zich tot de particulieren wenden in die van beide talen – het Nederlands of het Frans – waarvan de betrokkenen zich hebben bediend of het gebruik hebben gevraagd.

(Advies [<>1N] 35.123 van 10 juni 2004).

- **Brandweer van Herve-Battice:**
geen Nederlandstalige facturen voor klanten die daarom verzoeken en voor het gemeentebestuur van Voeren.

De brandweerdienst van Herve is een gewestelijke dienst in de zin van artikel 36, §1, van de SWT. Voor zijn betrekkingen met particulieren dient hij de taal van de woonplaats van de betrokkenen te gebruiken (artikel 34, §1, van de SWT), in casu het Nederlands of het Frans.

Een Nederlandstalige particulier uit Voeren dient, net als het gemeentebestuur, Nederlandstalige facturen te ontvangen van de brandweerdienst van Herve.

(Advies 35.162 van 11 maart 2004)

- **Intermosane:**
eentalig Franse folder aan het gemeentebestuur van Voeren;
het personeel van Intermosane spreekt geen Nederlands aan de telefoon en beschikt niet over Nederlandssprekend personeel in de buitendiensten.

De intercommunale Intermosane is een gewestelijke dienst waarvan de werkring gemeenten uit verschillende taalgebieden, behalve Brussel-Hoofdstad, bestrijkt en waarvan de zetel niet gevestigd is in een gemeente uit het Duitse taalgebied, als bedoeld door artikel 36, §1, van de SWT.

Artikel 34, §1, van de SWT, waarnaar door artikel 36 van dezelfde wetten wordt verwezen, bepaalt dat de voornoemde gewestelijke dienst in zijn betrekkingen met de plaatselijke diensten uit zijn ambtsgebied dezer binnendiensttaal gebruikt. In hun betrekkingen met een particulier gebruiken deze diensten de taal die te dezer zake opgelegd is aan de plaatselijke diensten van de woonplaats van de betrokken particulier.

Artikel 12, lid 3, van de SWT, bepaalt dat de diensten in de taalgrensgemeenten zich tot de particulieren wenden in die van beide talen – het Nederlands of het Frans – waarvan de betrokkenen zich hebben bediend of het gebruik hebben gevraagd.

Met toepassing van die bepalingen diende de folder, bestemd voor het gemeentebestuur van Voeren, Nederlandstalig te zijn en verstuurd te worden in een Nederlandstalige omslag. Wat het taalgebruik met particulieren betreft, dient het personeel van de maatschappij de Nederlandstalige klanten uit Voeren in het Nederlands te woord te staan, zowel aan de telefoon als bij het uitvoeren van werken in de buitendiensten.

(Advies 35.168 van 10 juni 2004)

– **Brandweer van Herve:**
in het Frans gestelde onkostennota voor een Nederlandstalige inwoner van Voeren.

De brandweerdienst van Herve is een gewestelijke dienst als bedoeld door artikel 36, §1, van de SWT.

In zijn betrekkingen met een particulier gebruikt de gewestelijke dienst, conform artikel 34, §1, van de SWT, de taal die te dezer zake is opgelegd aan de plaatselijke diensten van de woonplaats van de betrokken particulier. Wat Voeren betreft, is dat dus het Nederlands of het Frans, naargelang van de taal die door de betrokkene wordt gebruikt.

Een Nederlandstalige particulier uit Voeren dient van de brandweerdienst van Herve bijgevolg een Nederlandstalige factuur te ontvangen.

(Advies [><1F] 35.235 van 13 mei 2004)

– **Provincie Vlaams-Brabant:**
Nederlandstalige brief omtrent een actie voor het opsporen van baarmoederhalskanker gestuurd aan een Franstalige inwoner van Linkebeek

De provincie Vlaams-Brabant is een gewestelijke dienst in de zin van artikel 34, §1, a, van de SWT. Een dergelijke dienst gebruikt in zijn betrekkingen met een particulier de taal die te dezer zake opgelegd is aan de plaatselijke diensten van de woonplaats van de betrokken particulier.

Conform artikel 25, §1, van de SWT, gebruiken de plaatselijke diensten van de randgemeenten in hun betrekkingen met een particulier, de door betrokkene gebruikte taal voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

Blijkens het VCT-advies 31.237/31.280 e.v. van 6 juli 2000, over dezelfde problematiek, was de taalaanhorigheid van klaagster de betrokken diensten met zekerheid bekend. Derhalve had de brief in het Frans moeten gesteld zijn.

(Advies [<>1N] 35.250 van 8 januari 2004)

– **Ministerie van Financiën – Ontvangkantoor Anderlecht 2:**
Franstalig inwoner van Dilbeek wiens taalaanhorigheid bekend was, ontvangt eentalig Nederlands document.

Het sturen van een aanslagbiljet aan een particulier is een betrekking met deze laatste.

Artikel 35, §1, b, van de SWT, stelt dat iedere gewestelijke dienst waarvan de werkkring gemeenten uit Brussel-Hoofdstad en tevens gemeenten uit het Nederlandse of het Franse taalgebied of uit beide gebieden bestrijkt, onder dezelfde regeling valt als de plaatselijke diensten die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn.

Conform artikel 19 van de SWT, gebruikt iedere plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad, in zijn betrekkingen met een particulier, de door deze gebruikte taal, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

(Advies 35.282 van 5 november 2004)

– **Belgacom NV:**

Franstalige bandopname bij Duitstalige storingsdienst (zones 087 en 080) en geen Duitstalige internet-homepage.

Het Belgacomcenter te Sankt-Vith is een gewestelijke dienst in de zin van artikel 34, §1, b, van de SWT, d.w.z. een gewestelijke dienst waarvan de werkring gemeenten uit het Duitse taalgebied bestrijkt en waarvan de zetel in dat gebied is gevestigd.

In zijn betrekkingen met een particulier gebruikt een dergelijke gewestelijke dienst de taal die terzake is opgelegd aan de plaatselijke diensten van de woonplaats van de betrokken particulier (artikel 34, §1, b, lid 3, van de SWT).

De mededelingen via het antwoordapparaat van het Belgacomcenter te Sankt-Vith moeten gesteld zijn in het Duits en in het Frans.

De mededelingen die Belgacom verspreidt via zijn homepage op internet, moeten worden beschouwd als berichten en mededelingen die rechtstreeks aan het publiek worden gericht door een centrale dienst.

Overeenkomstig artikel 40, lid 1, van de SWT, worden dergelijke berichten gesteld in het Nederlands en in het Frans.

De VCT neemt er akte van dat de homepage van Belgacom eerstdaags in een Duitstalige versie zal kunnen worden geconsulteerd.

(Advies 36.011 van 10 juni 2004)

– **Brutéle:**

Nederlandstalig overschrijvingsformulier met Franstalig adres.

Brutéle is, als gewestelijke dienst die gemeenten omvat uit Brussel-Hoofdstad en uit het Waalse Gewest, onderworpen aan artikel 35, §1, b, van de SWT, en valt onder dezelfde regeling als de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad. In navolging van artikel 19 van de SWT gebruikt iedere plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad in zijn betrekkingen met een particulier, de door deze gebruikte taal, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is. Het adres van de klager diende in het Nederlands vermeld te worden op het overschrijvingsformulier.

(Advies 36.022 van 11 maart 2004)

– **Intercommunale Intercompost:**

1. huis aan huis verspreiden van een eentalig Nederlandse folder in de gemeente Voeren;

2. Nederlandstalige e-mail als antwoord op Franstalige brief;

3. klacht tegen de burgemeester van Voeren betreffende de briefwisseling met Intercompost.

1. De folder waarvan sprake is een bericht of mededeling aan het publiek in de zin van de SWT.

De intercommunale Intercompost is een gewestelijke dienst waarvan de werkring gemeenten met een speciale taalregeling of met verschillende regelingen uit het Nederlandse taalgebied bestrijkt en waarvan de zetel gevestigd is in hetzelfde gebied.

Artikel 34, §1, lid 3, van de SWT, bepaalt dat de voornoemde gewestelijke dienst de berichten en mededelingen die hij rechtstreeks aan het publiek richt, stelt in de taal of talen die terzake opgelegd zijn aan de plaatselijke diensten van de gemeenten waar zijn zetel is gevestigd.

Die regel moet echter geïnterpreteerd worden in het kader van het VCT-advies nr.1868 van 5 oktober 1967 m.b.t. de gewestelijke diensten, dat verwijst naar het advies nr. 1980 van 28 september 1967 m.b.t. centrale en uitvoeringsdiensten.

In dat voornoemde advies 1868 heeft de VCT geoordeeld dat de letterlijke toepassing van deze bepaling de tweetaligheid van de berichten en mededelingen voor het publiek van de gemeenten met een speciale taalregeling uit het ambtsgebied onmogelijk zou maken, en dat een dergelijke interpretatie klaar en duidelijk zou indruisen tegen de algemene inrichting van de wet; deze heeft inderdaad enerzijds de homogeniteit van de eentalige gebieden willen verstevigen en anderzijds, in sommige gevallen, uitdrukkelijk faciliteiten toegekend aan de taalminderheden van sommige gemeenten.

Gelet op de overwegingen van het voornoemde advies 1980, betreffende de berichten en mededelingen die in of op de gebouwen van die diensten rechtstreeks aan het publiek worden gericht in andere gemeenten van het ambtsgebied, dienen deze laatste normaal de taalregeling te volgen die terzake is opgelegd aan de plaatselijke diensten van die gemeenten.

Met inachtneming van die adviezen, van de vaste rechtspraak terzake en van artikel 11, §2, lid 2, van de SWT, kan worden geconcludeerd dat de folder die door Intercompost huis aan huis werd verspreid in Voeren, een taalgrensgemeente, in het Nederlands en in het Frans had moeten gesteld zijn.

2. Artikel 34, §1, van de SWT, bepaalt dat de voornoemde gewestelijke dienst in zijn betrekkingen met een particulier de taal gebruikt die te dezer zake opgelegd is aan de plaatselijke diensten van de woonplaats van de betrokken particulier.

In de taalgrensgemeenten wenden de diensten zich tot de particulieren in die van beide talen – het Nederlands of het Frans – waarvan de betrokkenen zich hebben bediend of het gebruik hebben gevraagd (artikel 12, lid 3, van de SWT).

3. De VCT kan zich niet uitspreken over briefwisseling die enkel voor rekening van de burgemeester valt.

Het standpunt van de burgemeester ontslaat de intercommunale Intercompost geenszins van de toepassing van de SWT.

Klacht op dit punt ongegrond.

Twee leden van de Nederlandse afdeling motiveerden hun tegenstem als volgt. Een derde lid sloot zich erbij aan.

De gemeente Voeren behoort tot het Nederlandse taalgebied. Aldus mag deze gemeente principieel alleen het Nederlands gebruiken : dit geldt ook voor andere besturen die zich op het grondgebied van Voeren manifesteren.

De gevallen waarin het Frans mag en moet gebruikt worden zijn bedoeld ter bescherming van de Franstalige inwoners van Voeren én van deze gemeente alleen. Zoniet zou afbreuk worden gedaan aan het principieel eentalig karakter van de gemeente en de faciliteiten worden uitgebreid.

In dit geval zijn de mededelingen bestemd voor een ruimer publiek dan alleen de inwoners van Voeren en mochten ze alleen in het Nederlands zijn gesteld.

(Advies [><3N (punt 1)], [><2F(punt3) [><1N (punt 3)] **36.060 van 7 oktober 2004**)

– **Maatschappij Sibelga:**

Franstalige inwoner van Gerpennes ontvangt factuur met Nederlandstalige vermeldingen.

De intercommunale Sibelga is, gelet op haar werkring, een gewestelijke dienst waarvan de werkring gemeenten van Brussel-Hoofdstad en tevens gemeenten uit het Nederlandse of het Franse taalgebied, of van beide gebieden bestrijkt.

Conform artikel 35, §1, b, van de SWT, valt zij onder hetzelfde stelsel als de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad.

De NV Electrabel, de maatschappij die de voornoemde intercommunale exploiteert, is in dien hoofde belast met een taak die de perken van een privaat bedrijf te buiten gaat en die de openbare machten haar hebben toevertrouwd in het belang van het algemeen. Bijgevolg is zij onderworpen aan de SWT (artikel 1, §1, 2° van de SWT).

De vermelding op de factuur van de klager moet beschouwd worden als een betrekking tussen Sibelga/Electrabel en een particulier waarvoor, in casu, enkel het Frans had moeten worden gebruikt (cf. artikel 19 van de SWT).

(Advies [\leftrightarrow 1F] 36.074 van 10 juni 2004)

– **Handelsrechtbank van Tongeren:**
Nederlandstalige brief aan vzw in antwoord op Franstalige brief.

Conform artikel 1, §1, 4°, van de SWT, zijn die wetten van toepassing op de administratieve handelingen van de gerechtelijke macht en van dezer medewerkers.

Het woord "particulier" dat in de SWT voorkomt, doelt, wat de gemeenten met een speciale regeling betreft, zowel op natuurlijke personen als op vzw's (cf. advies 32.502 van 15 februari 2001).

Inzake betrekkingen met particulieren is de Handelsrechtbank van Tongeren onderworpen aan artikel 34, §1, van de SWT, dat bepaalt dat de voornoemde dienst, in zijn betrekkingen met een particulier, de taal gebruikt die te dezer zake is opgelegd aan de plaatselijke diensten van de woonplaats van de betrokken particulier.

Artikel 12, lid 3, van de SWT, bepaalt dat de diensten in de taalgrensgemeenten zich tot de particulieren wenden in die van beide talen – het Nederlands of het Frans – waarvan de betrokkenen zich hebben bediend of het gebruik hebben gevraagd.

(Advies [\leftrightarrow 1N] 36.081 van 10 juni 2004)

– **Federale Overheidsdienst Financiën:**
Franstalig aanslagbiljet betreffende de vennootschapsbelasting aan een NV met Nederlandstalig adres uit Anderlecht.

Het ontvangkantoor Brussel 7 is, gelet op zijn ambtsgebied, een gewestelijke dienst in de zin van artikel 35, §1, a, van de SWT, en valt onder dezelfde regeling als de plaatselijke diensten die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn.

Artikel 19 van de SWT bepaalt dat iedere plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad in zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal gebruikt, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

De maatschappelijke zetel van het betrokken bedrijf is in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad gevestigd en de taalaanhangigheid van de vennootschap was de fiscale overheid bekend (cf. Nederlandstalig adres).

(Advies 36.084 van 5 november 2004)

– **Kinderbijslagfonds VEV:**
brief aan Franstalige inwoner van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest in een envelop waarop de naam van de instelling in het Nederlands vermeld stond.

Kinderbijslagfondsen zijn rechtspersonen belast met een taak die de grenzen van een privaat bedrijf te buiten gaat en die de wet of de openbare machten hun hebben

toevertrouwd in het belang van het algemeen, als bedoeld door artikel 1, §1, 2°, van de SWT (cf. adviezen 663/857 van 16 juni 1966 en 33.131 van 2 april 2001).

Uit de statuten van het Kinderbijslagfonds VEV vzw blijkt echter duidelijk dat zijn werkring het hele land bestrijkt en dat het Fonds beschikt over een Franstalige benaming (*Caisse d'allocations familiales ASD asbl*) net als over een Duitstalige, beide goedgekeurd door de Algemene Vergadering van 12 mei 1995.

Aangezien zijn werkring het hele land bestrijkt, is het Fonds een gewestelijke dienst in de zin van artikel 35, §2, van de SWT, waarop de bepalingen van hoofdstuk V van toepassing zijn.

Conform de bepalingen van artikel 44 dat verwijst naar artikel 41 van de SWT, maakt een dergelijke dienst, voor zijn betrekkingen met particulieren, gebruik van die van de drie talen waarvan de betrokkenen zich hebben bediend. Dit was in casu het geval, aangezien de brief die door het Kinderbijslagfonds VEV vzw werd gestuurd aan de klager – een Franstalige inwoner van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest – wel degelijk in het Frans is gesteld.

Nochtans maken alle vermeldingen die voorkomen op een brief en op een envelop, integraal deel uit van de briefwisseling en moeten zij derhalve in dezelfde taal zijn gesteld als de brief zelf.

De Franstalige benaming van het Fonds had dus op de envelop moeten voorkomen.
(Advies 36.146 van 25 november 2004)

E. BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK

- **Stad Komen – Brandweerdienst:**
op het gebouw van de brandweer is de vermelding *Sapeurs pompiers* groter dan de vermelding "*Brandweer*".

De brandweerdienst van Komen-Waasten dient voor zijn berichten en mededelingen aan het publiek overeenkomstig artikel 34, §1, van de SWT, de taal of talen te gebruiken die terzake zijn opgelegd aan de plaatselijke diensten van de gemeente waar zijn zetel gevestigd is.

Krachtens artikel 11, §2, lid 2, van de SWT moeten in de taalgrensgemeenten de berichten en mededelingen aan het publiek in het Nederlands en in het Frans worden gesteld.

De woorden "in het Nederlands en in het Frans" betekenen dat de teksten tegelijk, integraal en qua presentatie identiek moeten worden gesteld. Daarbij dient voorrang te worden verleend aan de taal van het gebied, in casu het Frans. De Franse tekst moet de Nederlandse dus voorafgaan, hetzij van links naar rechts, hetzij van boven naar onder.

Het opschrift op het gebouw van de brandweerdienst dient zowel in het Nederlands als in het Frans, op voet van strikte gelijkheid zoals hierboven beschreven, te zijn gesteld.

Aangezien de Franstalige vermelding *Sapeurs-pompiers* in de gevel van het gebouw gegraveerd werd en bovendien meer dan 8 meter lang is, mag naast de gegraveerde Franstalige vermelding, een bord worden aangebracht waarvan de vermeldingen strikt gelijk zijn in beide talen.

Aangezien er over de conclusies die moesten worden getrokken geen enkele meerderheid werd bereikt in de vergadering van de verenigde afdelingen, brachten beide afdelingen afzonderlijk hun eigen mening uit conform artikel 9 van het koninklijk besluit van 4 augustus 1969.

Franse afdeling

De afdeling achtte de klacht bij eenparigheid van stemmen min één onthouding gegrond in de mate dat er geen tweetalig bord, zoals hierboven beschreven, voorkomt op het gebouw.

Nederlandse afdeling

Eén lid achtte de klacht gegrond maar stemde niettemin tegen. Volgens dit lid moet de Nederlandse tekst naast de Franse tekst in de muur gegraveerd worden.

Twee leden motiveerden hun tegenstem als volgt.

De gemeente Komen behoort tot het Franse taalgebied. Aldus mag deze gemeente principieel alleen het Frans gebruiken.

De gevallen waarin het Nederlands mag en moet gebruikt worden zijn bedoeld ter bescherming van de Nederlandstalige inwoners van Komen en van deze gemeente alleen. Zoniet zou afbreuk worden gedaan aan het principieel eentalig karakter van de gemeente en aldus de faciliteiten worden uitgebreid.

In dit geval zijn de mededelingen bestemd voor een ruimer publiek dan de inwoners van Komen alleen en mogen ze dus uitsluitend in het Frans worden gesteld.

(Advies [><1F][><3N] 34.080/D van 23 september 2004)

– Stad Moeskroen:

**op de voertuigen en op het gebouw van de brandweerdienst is de vermelding *Sapeurs-pompiers* groter dan de vermelding "Brandweer";
op de brievenbussen van het gebouw van de brandweerdienst zijn de vermeldingen *Arsenal* en *concierge* eentalig Frans;
het stadsplan aan het station is eentalig Frans;
in de gemeente staan eentalig Franse borden: *Votre voiture n'est pas une vitrine, Mon velo j'y tiens* en *Pensez à nous, ralentissez ! ! !*.**

De brandweerdienst van Moeskroen dient voor zijn berichten en mededelingen aan het publiek, overeenkomstig artikel 34, §1, van de SWT, de taal of talen te gebruiken die terzake zijn opgelegd aan de plaatselijke diensten van de gemeente waar zijn zetel gevestigd is. Krachtens artikel 11, §2, 2° lid, van de SWT moeten in de taalgrensgemeenten de berichten en mededelingen aan het publiek in het Nederlands en in het Frans worden gesteld.

De teksten moeten tegelijk, integraal en qua presentatie identiek gesteld zijn. Daarbij dient voorrang te worden verleend aan de taal van het gebied, in casu het Frans. De Franse tekst moet de Nederlandse dus voorafgaan, hetzij van links naar rechts, hetzij van boven naar onder.

De opschriften op de voertuigen, op het gebouw, en op de brievenbussen van de brandweerdienst dienen zowel in het Nederlands als in het Frans, op voet van strikte gelijkheid, zoals hierboven beschreven, te zijn gesteld. De borden en het stadsplan dienden ook in het Nederlands en in het Frans gesteld te zijn. Een stadsplan, opgesteld in de gemeente, is een bericht en mededeling aan het publiek. Ook al wordt het maken en plaatsen van dit stadsplan in concessie gegeven aan een private firma, dan nog dient het conform de taalwetgeving gesteld te zijn.

Twee leden van de Nederlandse afdeling motiveerden hun tegenstem als volgt.

De gemeente Moeskroen behoort tot het Franse taalgebied. Aldus mag deze gemeente principieel alleen het Frans gebruiken.

De gevallen waarin het Nederlands mag en moet gebruikt worden zijn bedoeld ter bescherming van de Nederlandstalige inwoners van Moeskroen en van deze gemeente alleen. Zoniet zou afbreuk worden gedaan aan het principieel eentalig karakter van de gemeente en aldus de faciliteiten worden uitgebreid.

In dit geval zijn de mededelingen bestemd voor een ruimer publiek dan de inwoners van Moeskroen alleen en mogen ze dus uitsluitend in het Frans worden gesteld.

(Advies [><2N] 34.080/E van 23 september 2004)

– Stad Edingen – Brandweer:

de Nederlandse vermelding "Edingen" ontbreekt op sommige voertuigen of wordt in een veel kleiner lettertype vermeld dan *Enghien*.

De brandweerdienst van Edingen beschermt naast deze gemeente ook nog de gemeenten Herne, Bever en Silly, en is een gewestelijke dienst in de zin van artikel 36, §1, van de SWT. Voor zijn berichten en mededelingen aan het publiek dient de bedoelde dienst, overeenkomstig artikel 34, §1, van de SWT, de taal of talen te gebruiken die terzake zijn opgelegd aan de plaatselijke diensten van de gemeente waar zijn zetel gevestigd is. In Edingen: het Nederlands en het Frans.

De opschriften op de brandweerwagens dienen zowel in het Nederlands als in het Frans gesteld te zijn, en wel op voet van strikte gelijkheid (grootte, lettertype).

Twee leden van de Nederlandse afdeling motiveerden hun tegenstem als volgt.
De gemeente Edingen behoort tot het Franse taalgebied. Aldus mag deze gemeente principieel alleen het Frans gebruiken.

De gevallen waarin het Nederlands mag en moet gebruikt worden zijn bedoeld ter bescherming van de Nederlandstalige inwoners van Edingen én van deze gemeente alleen. Zoniet zou afbreuk worden gedaan aan het principieel eentalig karakter van de gemeente en de faciliteiten worden uitgebreid.

In dit geval zijn de mededelingen bestemd voor een ruimer publiek dan alleen de inwoners van Edingen en mochten ze alleen in het Frans zijn gesteld.

(Advies [> < 2N] 34.216 van 23 september 2004)

– **Belgische Rode Kruis – Plaatselijke afdeling van Voeren:**
huis-aan-huis-verspreiding te Voeren van eentalig Nederlandse informatie.

Het Belgische Rode Kruis is een dienst als bedoeld door artikel 1, §1, 2°, van de SWT (cf. adviezen 16.285 van 24 januari 1985, 23.255 van 18 maart 1992 en 28.258/B van 17 december 1998).

De afdelingen van het Belgische Rode Kruis hebben een plaatselijk karakter (cf. artikel 15 van zijn statuten). Ze moeten derhalve worden beschouwd als plaatselijke diensten in de zin van de SWT.

Conform artikel 11, §2, lid 2, van de SWT, stellen de plaatselijke diensten van de taalgrensgemeenten hun berichten en mededelingen aan het publiek in het Nederlands en in het Frans.

De bloedinzameling had in het Nederlands en in het Frans aangekondigd moeten worden.
(Advies [< > 1N] 35.291 van 7 oktober 2004)

– **Intercommunale Intercompost:**
1. huis aan huis verspreiden van een eentalig Nederlandse folder in de gemeente Voeren;
2. Nederlandstalige e-mail als antwoord op Franstalige brief;
3. klacht tegen de burgemeester van Voeren betreffende de briefwisseling met Intercompost.

1. De folder waarvan sprake is een bericht of mededeling aan het publiek in de zin van de SWT.

De intercommunale Intercompost is een gewestelijke dienst waarvan de werkring gemeenten met een speciale taalregeling of met verschillende regelingen uit het Nederlandse taalgebied bestrijkt en waarvan de zetel gevestigd is in hetzelfde gebied.

Artikel 34, §1, lid 3, van de SWT, bepaalt dat de voornoemde gewestelijke dienst de berichten en mededelingen die hij rechtstreeks aan het publiek richt, stelt in de taal of talen die terzake opgelegd zijn aan de plaatselijke diensten van de gemeenten waar zijn zetel is gevestigd.

Die regel moet echter geïnterpreteerd worden in het kader van het VCT-advies nr.1868 van 5 oktober 1967 m.b.t. de gewestelijke diensten, dat verwijst naar het advies nr. 1980 van 28 september 1967 m.b.t. centrale en uitvoeringsdiensten.

In dat voornoemde advies 1868 heeft de VCT geoordeeld dat de letterlijke toepassing van deze bepaling de tweetaligheid van de berichten en mededelingen voor het publiek van de gemeenten met een speciale taalregeling uit het ambtsgebied onmogelijk zou maken, en dat een dergelijke interpretatie klaar en duidelijk zou indruisen tegen de algemene inrichting van de wet; deze heeft inderdaad enerzijds de homogeniteit van de eentalige gebieden willen verstevigen en anderzijds, in sommige gevallen, uitdrukkelijk faciliteiten toegekend aan de taalminderheden van sommige gemeenten.

Gelet op de overwegingen van het voornoemde advies 1980, betreffende de berichten en mededelingen die in of op de gebouwen van die diensten rechtstreeks aan het publiek worden gericht in andere gemeenten van het ambtsgebied, dienen deze laatste normaal de taalregeling te volgen die terzake is opgelegd aan de plaatselijke diensten van die gemeenten.

Met inachtneming van die adviezen, van de vaste rechtspraak terzake en van artikel 11, §2, lid 2, van de SWT, kan worden geconcludeerd dat de folder die door Intercompost huis aan huis werd verspreid in Voeren, een taalgrensgemeente, in het Nederlands en in het Frans had moeten gesteld zijn.

2. Artikel 34, §1, van de SWT, bepaalt dat de voornoemde gewestelijke dienst in zijn betrekkingen met een particulier de taal gebruikt die te dezer zake opgelegd is aan de plaatselijke diensten van de woonplaats van de betrokken particulier.

In de taalgrensgemeenten wenden de diensten zich tot de particulieren in die van beide talen – het Nederlands of het Frans – waarvan de betrokkenen zich hebben bediend of het gebruik hebben gevraagd (artikel 12, lid 3, van de SWT).

3. De VCT kan zich niet uitspreken over briefwisseling die enkel voor rekening van de burgemeester valt.

Het standpunt van de burgemeester ontslaat de intercommunale Intercompost geenszins van de toepassing van de SWT.

Klacht op dit punt ongegrond.

Twee leden van de Nederlandse afdeling motiveerden hun tegenstem als volgt. Een derde lid sloot zich erbij aan.

De gemeente Voeren behoort tot het Nederlandse taalgebied. Aldus mag deze gemeente principieel alleen het Nederlands gebruiken : dit geldt ook voor andere besturen die zich op het grondgebied van Voeren manifesteren.

De gevallen waarin het Frans mag en moet gebruikt worden zijn bedoeld ter bescherming van de Franstalige inwoners van Voeren én van deze gemeente alleen. Zoniet zou afbreuk worden gedaan aan het principieel eentalig karakter van de gemeente en de faciliteiten worden uitgebreid.

In dit geval zijn de mededelingen bestemd voor een ruimer publiek dan alleen de inwoners van Voeren en mochten ze alleen in het Nederlands zijn gesteld.

(Advies [3N (punt 1)], [2F(punt3)] [1N (punt 3)] 36.060 van 7 oktober 2004)

- **Nationale maatschappij der Belgische Spoorwegen:**
tweetalige reserveringsvignette op ramen van treincoupés voor reis van Mechelen-Nekkerspoel naar Antwerpen-Centraal.

De trein waarop de tweetalige reserveringsvignetten zijn aangebracht, rijdt door verschillende taalgebieden, het homogeen Nederlandse taalgebied en het tweetalige taalgebied Brussel-Hoofdstad.

Derhalve moet hij beschouwd worden als een gewestelijke dienst in de betekenis van artikel 35, §1, b, van de SWT.

Een dergelijke dienst valt onder dezelfde regeling als de plaatselijke diensten die in Brussel-Hoofdstad zijn gevestigd (cf. advies 31.055 van 27 januari 2000).

Naar luid van artikel 18 van de SWT stellen de plaatselijke diensten die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn, de berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn in het Nederlands en in het Frans.

Aangezien de L-trein vertrekt vanuit Brussel en de reserveringsbiljetten dan eveneens bestemd zijn voor de in Brussel opstappende reizigers, zijn de tweetalige reserveringsbiljetten aangebracht op de L-trein Brussel-Antwerpen niet in strijd zijn met de SWT.

(Advies 36.138 van 5 november 2004)

V. BRUSSEL-HOOFDSTAD

*GEWESTELIJKE EN PLAATSELIJKE NIET-GEMEENTELIJKE DIENSTEN

A. BETREKKINGEN MET ANDERE DIENSTEN

- **Stad Brussel – Universitair Verzorgingscentrum Brugmann:**
een door de facturatedienst in het Frans gestelde brief aan het Openbaar Centrum voor Maatschappelijk Welzijn van Asse.

De UVC Brugmann is een publiekrechtelijke vereniging die beheerst wordt door de wet tot oprichting van de openbare centra voor maatschappelijk welzijn en derhalve onder toepassing valt van de SWT.

Conform artikel 17, §3, van de SWT, gebruikt een plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad het Nederlands voor zijn betrekkingen met een dienst uit het Nederlandse taalgebied.

(Advies 36.123 van 7 oktober 2004)

B. BETREKKINGEN MET PARTICULIEREN

- **Postbureau Brussel 2:**
geïntegreerde brief en stortingsformulier met tweetalig Nederlands/Franse vermeldingen in het briefhoofd en op het stortingsformulier.

Het betwiste document werd opgestuurd door het ontvangstkantoor Brussel 2, een plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad.

Het sturen van een brief of een stortingsformulier aan een particulier dient beschouwd te worden als een betrekking met deze laatste (cf. adviezen 35.251 van 16 oktober 2003, 31.216 van 4 mei 2000 en 29.188E van 10 juli 1997).

Conform artikel 19 van de SWT gebruikt iedere plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad, in zijn betrekkingen met een particulier, de door deze gebruikte taal, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

Aangezien de brief en het overschrijvingsformulier gericht waren aan een Franstalige, moesten ze uitsluitend Franstalige vermeldingen bevatten.

(Advies [1F] 35.103 van 15 januari 2004).

– **Postkantoor Jette:**
Nederlandsonkundig personeel, betaalbewijzen en cheques in het Frans.

Conform artikel 36, §1, van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven zijn de autonome openbare bedrijven alsmede hun dochterondernemingen die zij betrekken bij de uitvoering van hun taken van openbare dienst en waarin het belang van de overheid in het kapitaal meer dan 50% bedraagt, onderworpen aan de bepalingen van de SWT. De Post blijft derhalve in haar nieuwe juridische vorm onderworpen aan de taalwetgeving in bestuurszaken (cf. advies 29.273 van 15 januari 1998).

Een postkantoor gevestigd in Brussel-Hoofdstad (Jette) is een plaatselijke dienst. In navolging van artikel 19 van de SWT, gebruikt een dergelijke dienst, in zijn betrekkingen met een particulier, de door deze gebruikte taal voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

Krachtens artikel 21, §§2 en 5, van de SWT, moeten de personeelsleden van de postkantoren van Brussel-Hoofdstad die omgang hebben met het publiek, een elementaire kennis bezitten van de tweede taal (cf. adviezen 27.153 van 11 januari 1996, 27.194 van 29 februari 1996, 28.099 van 26 september 1996 en 32.202 van 14 december 2000).

Het personeel dat tewerkgesteld is aan de loketten van de postkantoren van Brussel-Hoofdstad dient de taal van de klant te gebruiken, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is. Documenten bestemd voor een particulier, dienen in diens taal afgegeven te worden.

(Advies 35.203 van 5 november 2004)

– **Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen – Station Brussel-Zuid:**
afdrukken van een eentalig Nederlands reservatiedocument ten behoeve van een Franstalig inwoner van Brussel.

Het station Brussel-Zuid is een plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad. Naar luid van artikel 19 van de SWT gebruikt iedere plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad, in zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

Bijgevolg is het bewuste station ertoe gehouden aan Franstalige particulieren in het Frans gestelde documenten uit te reiken.

(Advies 35.227 van 29 april 2004)

– **Brusselse Hoofdstedelijke Dienst voor Brandweer en Dringende Medische Hulp:**
Franstalige factuur aan Nederlandstalige inwoner uit Wemmel.

Conform artikel 41, §1, van de SWT, maakt de DBDMH in zijn betrekkingen met particulieren gebruik van het Nederlands of van het Frans, naargelang van de taal waarvan de betrokkenen zich hebben bediend.

Het sturen van een factuur aan een Nederlandstalige inwoner uit Wemmel is een betrekking met deze particulier, in de zin van de SWT.

Aangezien de taalaanhorigheid van de klager niet bekend was bij het versturen van de factuur, diende te worden voortgegaan op het vermoeden *juris tantum* volgens welk de taal van de particulier die is van het taalgebied waar hij woont – in casu het Nederlandse.

Derhalve had de factuur van de DBDMH in het Nederlands moeten zijn gesteld.
(Advies 35.264 van 22 januari 2004)

– **Postkantoor Brussel 22:**
Nederlandsonkundige loketbediende.

Conform artikel 36, §1, van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven zijn de autonome openbare bedrijven alsmede hun dochterondernemingen die zij betrekken bij de uitvoering van hun taken van openbare dienst en waarin het belang van de overheid in het kapitaal meer dan 50% bedraagt, onderworpen aan de bepalingen van de SWT. De Post blijft derhalve in haar nieuwe juridische vorm onderworpen aan de taalwetgeving in bestuurszaken (cf. advies 29.273 van 15 januari 1998).

Een postkantoor gevestigd in Brussel-Hoofdstad gebruikt in navolging van artikel 19 van de SWT, in zijn betrekkingen met een particulier, de door deze gebruikte taal voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

Krachtens artikel 21, §§2 en 5, van de SWT, moeten de personeelsleden van de postkantoren van Brussel-Hoofdstad die omgang hebben met het publiek, een elementaire kennis bezitten van de tweede taal (cf. adviezen 27.153 van 11 januari 1996, 27.194 van 29 februari 1996, 28.099 van 26 september 1996 en 32.202 van 14 december 2000).

Het personeel dat tewerkgesteld is aan de loketten van de postkantoren van Brussel-Hoofdstad dient de taal van de klant te gebruiken, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

(Advies 35.273 van 5 november 2004)

– **De Post:**
Franstalige folders in brievenbussen van Jette.

Een folder die rechtstreeks aan een particulier wordt bezorgd, is een betrekking met deze particulier.

Krachtens artikel 19 van de SWT, gebruiken de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad in hun betrekkingen met particulieren de door deze gebruikte taal, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

Wanneer de dienst niet weet welke taal de particulier gebruikt, moet hij zich in beide talen tot hem wenden (via aparte folders) zodat betrokkene vrij kan kiezen (cf. advies 23.160 van 18 mei 1995).

(Advies 35.289 van 29 april 2004)

– **De Post:**
Franstalige vermelding op een in het Nederlands gesteld ontvangstbewijs.

De NV Banksys is een private medewerker van De Post in de zin van artikel 50 van de SWT. Krachtens dit artikel ontslaat de aanstelling van private medewerkers, opdrachthouders of deskundigen de diensten niet van de toepassing van de SWT (cf. advies 31.053 van 23 september 1999).

Een postkantoor is een plaatselijke dienst in de zin van de SWT.

Naar luid van artikel 19 van de SWT, gebruikt iedere plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad in zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

Een ontvangstbewijs afgeleverd aan een Nederlandstalige klant in een geldautomaat van een Brussels Postkantoor is een betrekking met een particulier en dient derhalve integraal in het Nederlands te zijn gesteld.

(Advies 35.295 van 11 maart 2004)

– **De Post:**

Franstalig bericht 824 aan een Nederlandstalige particulier uit Jette bezorgd door een Nederlandsonkundige postbode.

Het postkantoor van Jette is een plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad.

Conform artikel 19 van de SWT is die dienst ertoe gehouden in zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal te gebruiken, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

Het postkantoor van Jette kende de taalaanhorigheid van de Nederlandstalige particulier.

Voor zover de postbode het Nederlands niet machtig was, is de klacht ook op dit punt gegrond.

(Advies 36.043 van 23 september 2004)

– **De Post:**

oproepingsformulier voor een Nederlandstalige particulier uit Evere ingevuld aan Franstalige kant.

Krachtens artikel 36, §1, van de wet van 21 maart 1981 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven, zijn de autonome overheidsbedrijven, alsmede hun dochterondernemingen die zij betrekken bij de uitvoering van hun taken van openbare dienst en waarin het belang van de overheid in het kapitaal meer dan 50% bedraagt, onderworpen aan de SWT (cf. advies 33.520 van 19 december 2002).

Het deponeren door een postbode van een verwittigingskaart bij een particulier is een betrekking tussen een plaatselijke dienst en die particulier (cf. advies 3.570 van 10 mei 1973). Aangezien deze plaatselijke dienst in casu gevestigd is in Brussel-Hoofdstad, is hij onderworpen aan artikel 19 van de SWT.

Indien de taalaanhorigheid van de particulier bekend is (cf. Nederlandstalig adres) moet De Post de kaart aan de daarmee overeenstemmende kant invullen.

(Advies 36.044 van 17 juni 2004)

– **De Post:**

enkel Nederlandstalige formulieren voor aangetekende zendingen in postkantoor te Koekelberg.

Een postkantoor te Koekelberg is een plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad.

Artikel 19 van de SWT bepaalt dat iedere plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad in zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal gebruikt, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

Er werden zowel Nederlandstalige als Franstalige formulieren ter beschikking gesteld van het publiek. Klacht ongegrond.

(Advies [<>1F] 36.050 van 23 september 2004)

- **Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen:**
Franstalig regularisatiebewijsschrift aan Nederlandstalig abonnee voor traject Kortrijk / Brussel-Centraal.

Het NMBS-station te Kortrijk levert aan de reizigers enkel Nederlandstalige documenten af. Het Franstalig inningskwijtschrift werd echter afgeleverd door het Brusselse NMBS-station waar de betrokken reiziger zijn vergeten treinkaart is gaan tonen. Overeenkomstig artikel 19 van de SWT, gebruikt iedere plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad in zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is. Aangezien de taalaanhorigheid van de abonnee bekend was (cf. Nederlandstalig Formulier C 170) diende het inningskwijtschrift in dezelfde taal te zijn gesteld.
(Advies 36.095 van 7 oktober 2004)

- **De Post:**
eentalig Frans ticket van een postkantoor te Sint-Jans-Molenbeek aan een Nederlandstalige particulier.

Een postkantoor te Sint-Jans-Molenbeek is een plaatselijke dienst gevestigd in Brussel-Hoofdstad. Krachtens artikel 19 van de SWT gebruikt iedere plaatselijke dienst gevestigd in Brussel-Hoofdstad in zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is. Aangezien de taalaanhorigheid van de particulier De Post bekend was, diende het kasticket in het Nederlands te zijn gesteld.
(Advies 36.112 van 7 oktober 2004)

- **Belgacom:**
teleboetiëks van Belgacom die in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest gevestigd zijn, reiken Nederlandstalige kasbonnetjes uit aan een Franstalige klant.

Artikel 36, §1, van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven bepaalt dat de autonome overheidsbedrijven alsmede hun dochterondernemingen die zij betrekken bij de uitvoering van hun taken van openbare dienst en waarin het belang van de overheid in het kapitaal meer dan 50% bedraagt, onderworpen zijn aan de bepalingen van de SWT. De teleboetiëks van Belgacom zijn plaatselijke diensten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Krachtens artikel 19 van de SWT gebruiken zij in hun betrekkingen met een particulier, de door deze gebruikte taal. De klager had in het Frans gestelde bonnetjes moeten uitgereikt krijgen.
(Advies 36.129 van 25 november 2004).

- **De Post:**
twee eentalig Franse kastickets door een postkantoor te Jette uitgereikt aan een Nederlandstalige particulier.

Het postkantoor van Jette is een plaatselijke dienst gevestigd in Brussel-Hoofdstad. Krachtens artikel 19 van de SWT gebruikt iedere plaatselijke dienst gevestigd in Brussel-Hoofdstad in zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal. Aangezien de taalaanhorigheid van de particulier De Post bekend was, dienden de kastickets in het Nederlands te zijn gesteld.
(Advies 36.134 van 7 oktober 2004)

- **Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen:**
Franstalige benaming *Bruxelles-Midi* op Nederlandstalige informatie over de dienstregeling van internationale treinen (Spanje en Frankrijk).

Het station Brussel-Zuid van de NMBS is een gewestelijke dienst van Brussel-Hoofdstad, in de betekenis van artikel 35, §1, a, van de SWT (advies 26.186 van 26 oktober 1995). Dergelijke gewestelijke dienst valt onder dezelfde regeling als de plaatselijke diensten die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn.

Krachtens artikel 19 van de SWT gebruikt iedere plaatselijke dienst die in Brussel-Hoofdstad gevestigd is, in zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

Derhalve moet het NMBS-station Brussel-Zuid aan een Nederlandstalige particulier volledig Nederlandstalige afdrucken van treinverbindingen bezorgen met de vermelding "Brussel-Zuid" i.p.v. *Bruxelles-Midi*.

(Advies 36.163 van 18 november 2004)

C. BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK

- **Gemeente Jette:**
Franstalig bericht aan de buurtbewoners van de Sint-Pieterskerkstraat met betrekking tot de uitvoering van nachtelijke werken.

De gemeente Jette is een plaatselijke dienst in Brussel-Hoofdstad. Overeenkomstig artikel 18 van de SWT moet die berichten en mededelingen aan het publiek in het Nederlands en in het Frans stellen.

De diensten van de gemeente Jette hebben formeel bevestigd dat het gewraakte bericht, zoals trouwens alle berichten van dien aard, zowel in het Nederlands als het Frans is meegedeeld. Zelfs de geschreven toevoeging op het bericht was vertaald.

Klacht ongegrond.

(Advies [\leq 1N] 34.107 van 17 juni 2004)

- **Le Foyer Ixellois:**
eentalig Franse vermelding in de Witte Gids van Promedia NV 2003/2004.

Met toepassing van artikel 1, §1, 2°, en §2, lid 2, van de SWT, zijn de SWT toepasselijk op de plaatselijke huisvestingsmaatschappijen, behalve voor de organisatie van de diensten, de rechtspositie van het personeel en de door dit laatste verkregen rechten.

Naar luid van artikel 18 van de SWT, stellen de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad de berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn in het Nederlands en in het Frans.

De Brusselse sociale huisvestingsmaatschappijen dienen over een Nederlandstalige en een Franstalige benaming te beschikken en in het Nederlands en in het Frans vermeld te worden in de telefoongids.

(Advies 35.215 van 15 januari 2004)

- **De Post – kantoor te Ukkel:**
brochure over de postpacs enkel in het Nederlands beschikbaar.

Postkantoren zijn plaatselijke diensten in de zin van artikel 9 van de SWT.

Een brochure over de postpacs is een bericht of een mededeling aan het publiek.

Overeenkomstig artikel 18 van de SWT, stellen de plaatselijke diensten die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn, de berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn, in het Nederlands en in het Frans.
(Advies 35.225 van 22 januari 2004)

– **Parkeerruimte aan de Hallepoort:**
uithangbord met als tekst "Parking de la Porte de Halle – Hallepoort"

De maatschappij Interparking is een concessiehouder van een openbare dienst als bedoeld door artikel 1, §1, 2°, van de SWT.

Naar luid van artikel 18 van de SWT stellen de plaatselijke diensten die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn, de berichten, mededelingen en formulieren die bestemd zijn voor het publiek, in het Nederlands en in het Frans.
(Advies [<>1F] 36.073 van 7 oktober 2004)

– **Belgacom:**
eentalig Nederlandse vermeldingen in een Brusselse telefoonsel.

Artikel 36, §1, van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven, bepaalt dat de autonome overheidsbedrijven alsmede hun dochterondernemingen die zij betrekken bij de uitvoering van hun taken van openbare dienst en waarin het belang van de overheid in het kapitaal meer dan 50% bedraagt, onderworpen zijn aan de SWT.

Telefooncellen dienen beschouwd te worden als plaatselijke diensten in de zin van de SWT.

Met toepassing van artikel 18 van de SWT stellen de plaatselijke diensten die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn, de berichten en mededelingen die voor het publiek bestemd zijn, in het Nederlands en in het Frans.
(Advies 36.149 van 18 november 2004)

**D. AKTEN, GETUIGSCHRIFTEN, VERKLARINGEN, MACHTIGINGEN
EN VERGUNNINGEN**

– **Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen Station Brussel-Zuid:**
Nederlandstalige vervoerbewijzen uitgereikt aan klanten die ze in het Frans hadden besteld bij de telefonische reserveringsdienst *Telesales*.

Betreffende vervoerbewijzen zijn getuigschriften in de zin van de SWT.

Ze werden uitgereikt door het station Brussel-Zuid, een plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad.

Met toepassing van artikel 20, §1, van de SWT, stellen de plaatselijke diensten die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn, de getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen die aan de particulieren worden afgegeven, in het Nederlands of in het Frans, naar gelang van de wens van de belanghebbende.

De Franstalige particulieren hadden de documenten dus in het Frans moeten krijgen.
(Adviezen 33.418 van 22 januari en 35.183 van 13 mei 2004)

***GEMEENTELIJKE PLAATSELIJKE DIENSTEN**
OCMW - BRUSSELSE AGGLOMERATIE

A. TAALKENNIS VAN HET PERSONEEL

- **Zes zones lokale politie Brussel:**
aanwerving 400 politieagenten zonder bewijs van kennis van de tweede taal.

In zijn arrest 24.982 van 18 januari 1985 overweegt de Raad van State dat de wet de verplichting om de tweede taal te kennen verbindt aan het door het personeelslid uitgeoefende ambt en niet aan zijn statuut, en dat de kennis van de tweede taal bij artikel 21, §§2 en 5, van de SWT, wordt voorgeschreven aan de personeelsleden, onder welke regeling zij ook vallen.

Het personeel van de reserve van de federale politie dat naar de verschillende politiezones van Brussel-Hoofdstad wordt gedetacheerd, moet dus in principe tweetalig zijn.

De wet van 27 december 2000 houdende diverse bepalingen m.b.t. de rechtspositie van het personeel van de politiediensten (BS van 6 januari 2001) bepaalt evenwel dat de leden van de federale politie die tewerkgesteld zijn in een dienst waar ingevolge de SWT een bepaalde kennis van de tweede taal is vereist, tot uiterlijk 1 april 2007 hun betrekking behouden, zelfs al kunnen zij de vereiste taalkennis nog niet aantonen.

(Advies [$><1N$] 35.073 van 13 mei 2004)

B. BEHANDELING IN BINNENDIENST

- **Gemeente Sint-Gillis:**
informatica-vormingsvoormiddag uitsluitend in het Frans;
geen Nederlandstalige MS-Windowsversie.

De informatica-vormingsvoormiddag werd later ook voor de Nederlandstalige personeelsleden georganiseerd. Vormingsactiviteiten gelijktijdig voor Franstaligen en Nederlandstaligen organiseren, is niettemin wenselijk.

Wat de MS-Windowsversie betreft, beschikt iedere ambtenaar over een programma in zijn taal. Klacht ongegrond.

(Advies [$><1N$] 35.288 van 25 maart 2004)

C. BETREKKINGEN MET PARTICULIEREN

- **Gemeente Anderlecht:**
voorzitter van stembureau stuurde Franstalige uitnodiging voor de functie van bijzitter voor de verkiezingen aan een Nederlandstalige.

Oroepingsbrieven voor de kiezers, net als oproepingsbrieven geadresseerd aan bijzitters van stembureaus, zijn betrekkingen met particulieren. Iedere plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad gebruikt, in zijn betrekkingen met een particulier, de door deze gebruikte taal, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is (artikel 19 van de SWT).

De oproepingsbrief diende in het Nederlands gesteld te zijn. De klacht is gegrond ten aanzien van de voorzitter van het stembureau.

(Advies 35.133 van 11 maart 2004)

- **Gemeente Sint-Agatha-Berchem:**
Franstalige uitnodiging en herinneringsbrief tot het betalen van een retributie, gestuurd aan Nederlandstalige particulier.

Iedere plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad gebruikt, in zijn betrekkingen met een particulier, de door deze gebruikte taal, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is (artikel 19 van de SWT).

De brieven dienden in het Nederlands gesteld te zijn.
(Advies 35.263 van 8 april 2004)

- **Gemeente Schaarbeek:**
Franstalige uitnodiging voor het Sinterklaasfeest aan ouders van Nederlandstalige kinderen.

Iedere plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad gebruikt, in zijn betrekkingen met een particulier, de door deze gebruikte taal, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is (artikel 19 van de SWT). De uitnodiging aan de Nederlandstalige ouders diende in het Nederlands gesteld te zijn.

(Advies 36.030 van 23 september 2004)

D. BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK

- **Gemeente Watermaal-Bosvoorde:**
stratenplan waarop de Franstalige naam van de gemeente zwart ingekleurd is en de Nederlandstalige naam niet.

Overeenkomstig artikel 18 van de SWT stellen de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad hun berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn in het Nederlands en in het Frans. De woorden "in het Nederlands en in het Frans" dat de teksten tegelijk, integraal en qua presentatie identiek moeten worden gesteld. De Nederlandstalige naam van de gemeente dient op dezelfde wijze als de Franstalige naam op het plan voor te komen.

(Advies [<>1F] [<>1N] 34.080/B van 23 september 2004)

- **Gemeente Sint-Pieters-Woluwe:**
stratenplan waarop de naam "Crainhem" wordt vermeld.

Een stratenplan is een bericht en mededeling aan het publiek en dient in de gemeente Sint-Pieters-Woluwe in navolging van artikel 18 van de SWT in het Nederlands en in het Frans gesteld te zijn. Doch, in het KB van 14 mei 2000 houdende rangschikking van de gemeenten in uitvoering van artikel 5, eerste lid, van de nieuwe gemeentewet, wordt de gemeentenaam "Kraainem" niet vertaald in het Frans. Ook in haar advies 25.001 stelde de VCT dat de plaatsnaam "Kraainem" niet vertaald wordt en iedere vertaling in strijd is met de SWT. Enkel de vermelding "Kraainem" mag gebruikt worden.

(Advies [<>1F] 34.080/C van 23 september 2004)

- **Gemeente Watermaal-Bosvoorde:**
overwegend Franstalig karakter van de gemeentelijke website.

Inlichtingen die verstrekt worden via een gemeentelijke website, zijn berichten en mededelingen aan het publiek. In navolging van artikel 18 van de SWT stellen de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad de berichten en mededelingen die voor het

publiek bestemd zijn in het Nederlands en in het Frans. Een afwijking is toegestaan wanneer de informatie een culturele activiteit betreft die één enkele taalgroep interesseert. In dat geval geldt de regeling waarin wordt voorzien door artikel 22 van de SWT: "In afwijking van de bepalingen van deze afdeling (III Brussel-Hoofdstad) zijn de instellingen waarvan de culturele activiteit een enkele taalgroep interesseert, onderworpen aan de regeling die geldt voor het overeenkomstige gebied." De website voldoet niet aan de SWT.
(Advies 34.278 van 22 januari 2004)

- **Gemeenten van Brussel-Hoofdstad:**
straatnamen worden eerst in het Frans en dan in het Nederlands weergegeven; daarbij wordt de Nederlandse straatnaam dikwijls in twee woorden gespeld, bijvoorbeeld, "rue du – Lombard – straat".

Straatnamen op borden die zichtbaar zijn voor het publiek, zijn berichten en mededelingen aan het publiek in de zin van de SWT en dienen krachtens artikel 18 van diezelfde taalwetten, in Brussel-Hoofdstad, in het Nederlands en in het Frans gesteld te worden.

Met de termen "in het Nederlands en in het Frans" wordt aangegeven dat alle teksten tegelijk, integraal en op voet van strikte gelijkheid worden gesteld. "Strikte gelijkheid" betekent dat de lettertekens en de presentatie identiek zijn (cf. advies 15.101).

De plaats, links of rechts, boven of onder, is voor de berichten en mededelingen in Brussel-Hoofdstad geen voorrangsmatstaf aangezien het Brussels Hoofdstedelijk Gewest een tweetalig gebied is. Zolang de strikte gelijkheid van beide talen geëerbiedigd wordt, kan er geen overtreding van de taalwetgeving vastgesteld worden.

Wat de schrijfwijze van de Nederlandse straatnamen betreft, stelde de VCT in haar adviezen 3395 en 4093 van 14 oktober 1976 dat wanneer een straat een onvertaalbare eigenaam draagt, het woord *rue*, om spraakkundige redenen, de eigenaam mag voorafgaan, terwijl het woord "straat" onderaan het bord of rechts van de eigenaam wordt geplaatst, teneinde de eigenaam slechts éénmaal te moeten vermelden.

(Advies [$<>$ 1N] 35.122-35.131 van 25 maart 2004)

- **Gemeente Schaarbeek:**
extra Franstalig straatnaambord onder het bestaande tweetalige.

De aangeklaagde borden dragen, naast het logo van de *AICB*, het logo van de gemeente. De borden dienen bijgevolg als een bericht en mededeling aan het publiek in de zin van de SWT beschouwd te worden (cf. advies 34.232 van 4 september 2003).

In navolging van artikel 18 van de SWT stellen de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad de berichten en mededelingen die voor het publiek bestemd zijn in het Nederlands en in het Frans.

(Advies [$><$ 1F] 35.129 van 15 januari 2004)

- **Gemeente Sint-Gillis – vzw Cafa:**
Franstalige affiches betreffende vier informatievergaderingen.

De vzw Cafa die instaat voor alle informatie over renovatiepremies en premies voor gevelverfraaiing toegekend door het Brussels Hoofdstedelijk Gewest kan beschouwd worden als een private medewerker van de gemeente, in de zin van artikel 50 van de SWT. Artikel 18 van de SWT bepaalt dat de plaatselijke diensten die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn, de berichten en mededelingen die voor het publiek bestemd zijn, in het Nederlands en in het Frans stellen.

Affiches dienen derhalve zowel in het Nederlands als het Frans te zijn gesteld.

Daarenboven moet bij informatievergaderingen het Nederlandstalige publiek in het Nederlands te woord worden gestaan, zonder hiervoor een speciaal verzoek in te dienen.
(Advies 35.175 van 29 april 2004)

- **Gemeente Schaarbeek – Openbaar Centrum voor Maatschappelijk Welzijn:**
uitsluitend Franstalige personeelsadvertentie in het weekblad *Vlan* voor vacante betrekkingen van verpleger-verpleegster bij "MRS La Cerisaie".

Artikel 18 van de SWT bepaalt dat de plaatselijke diensten die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn, de berichten en mededelingen die voor het publiek bestemd zijn, in het Nederlands en in het Frans stellen.

Een bericht mag in de ene taal in een bepaalde publicatie worden geplaatst en in de andere taal in een andere publicatie.

Gelet op het feit dat de inhoud van de artikelen identiek is, en zowel het Franstalige als het Nederlandstalige wervingsbericht via *Vlan* verspreid werden, is de klacht enkel gegrond wat de niet-gelijktijdigheid van de publicaties betreft.

(Advies [\langle 1F] 35.230 van 29 april 2004)

- **Gemeente Sint-Joost-ten-Node – gemeentebblad *Saint-Joske* (september 2003):**
Nederlandse teksten in een kleiner lettertype dan de Franse; eentalig Franse teksten bij foto's en meestal dito rubriektitels; geen redactioneel taalevenwicht inzake culturele aangelegenheden.

Krachtens artikel 18 van de SWT dienen de plaatselijke diensten (o.a. gemeentebesturen) die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn, alles wat als een "bericht en mededeling aan het publiek" kan worden beschouwd, in beide talen te publiceren. Hetzelfde geldt voor de door mandatarissen of gemeentelijke personeelsleden gestelde bijdragen (cf. advies 24.124 van 1 september 1993).

Voor alle informatie betreffende een culturele activiteit die slechts één enkele taalgroep aanbelangt, geldt artikel 22 van de SWT: "In afwijking van de bepalingen van deze afdeling (III Brussel-Hoofdstad) zijn de instellingen waarvan de culturele activiteit één enkele taalgroep interesseert, onderworpen aan de regeling die geldt voor het overeenkomstige gebied" (cf. advies 24.124 van 1 september 1993).

De officiële berichten van de schepenen van de gemeente en de aankondigingen van culturele activiteiten dienen tweetalig te zijn met uitzondering van de culturele activiteiten die slechts één enkele taalgroep interesseren. Al deze tweetalige mededelingen moeten op voet van strikte gelijkheid geplaatst zijn (inhoud, lettertype). Wat het redactiewerk betreft, dient gestreefd te worden naar een redelijk evenwicht.

Het blad is niet volledig in overeenstemming met de taalwetgeving gesteld.

(Advies 35.254 van 15 januari 2004)

- **Gemeente Anderlecht:**
eentalig Franse uitnodiging in de *Passe-Partout*.

Overeenkomstig artikel 18 van de SWT stellen de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad hun berichten, mededelingen en formulieren, die voor het publiek bestemd zijn, in het Nederlands en in het Frans.

Aangezien de advertentie duidelijk vermeldt dat de uitnodiging uitgaat van de waarnemende burgemeester en het college van schepenen, is ze een algemeen bericht en mededeling aan het publiek. Overeenkomstig artikel 18 van de SWT dient ze dan ook in het Nederlands en in het Frans gesteld te zijn, zelfs al gaat ze over een Franstalig evenement, georganiseerd door het gemeentelijk schepenamtb voor Franse cultuur.
(Advies [><1F] 35.296 van 5 november 2004)

– **Gemeente Jette:**
eentalig Franse waarschuwingsopschriften voor weggebruikers.

Verkeersborden zijn berichten en mededelingen aan het publiek.

Artikel 18 van de SWT bepaalt dat de plaatselijke diensten die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn de berichten en mededelingen die voor het publiek bestemd zijn in het Nederlands en in het Frans stellen.

Drie dagen na aanvang van de werken werden de eentalige borden vervangen door borden met tweetalige opschriften.
(Advies 36.023 van 7 oktober 2004)

E. AKTEN, GETUIGSCHRIFTEN, VERKLARINGEN, MACHTIGINGEN EN VERGUNNINGEN

– **Gemeente Jette – politiezone Brussel West:**
getuigschrift van goed zedelijk gedrag in gebrekkig Nederlands en voorzien van een eentalig Franse stempel.

Een getuigschrift van goed zedelijk gedrag is een getuigschrift in de zin van de SWT.

Overeenkomstig artikel 20, §1, van de SWT, stellen de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad de getuigschriften die aan particulieren worden afgegeven, uitsluitend in het Nederlands of in het Frans, naar gelang van de wens van de belanghebbende (advies 16.298 van 30 mei 1985).

Het bewuste getuigschrift is integraal in het Nederlands gesteld. De stempel van de politiezone is evenwel in het Frans aangebracht.

Over het eventueel niet correct Nederlands taalgebruik, kan de VCT zich niet uitspreken.
(Advies 35.260 van 8 januari 2004)

VI. GEMEENTEN MET EEN SPECIALE REGELING

A. BEHANDELING IN BINNENDIENST

– **Gemeente Wezembeek-Oppem:**
Franstalige inwoner kon de interventies van de Franstalige gemeenteraadsleden die zich in het Nederlands uitdrukten niet begrijpen.

Conform artikel 23 van de SWT gebruikt iedere plaatselijke dienst die gevestigd is in de randgemeenten uitsluitend het Nederlands in zijn binnendiensten, in zijn betrekkingen met de diensten waaronder hij ressorteert en zijn betrekkingen met de diensten van het Nederlandse taalgebied en die uit Brussel-Hoofdstad.

De faciliteiten die de Franstalige inwoners worden toegekend, zijn nauwkeurig bepaald en afgelijnd door de artikelen 24, 25, 26, 28 en 30 van de SWT.

Blijkens de artikelen 23 tot 31 van de SWT is het fundamentele taalstelsel van de randgemeenten het Nederlandse.

Artikel 27 dat, vanuit taalstandpunt, de benoemings- en bevorderingsvoorwaarden binnen de plaatselijke diensten vaststelt, is niet van toepassing op de openbare mandatarissen (cf. het advies van de Raad van State betreffende het ontwerp dat de wet van 2 augustus 1963 is geworden, blz. 19, en het verslag de Stexhe, Parl. Doc. 1961-1962, nr 304, blz. 21).

Het arrest 26/98 van 10 maart 1998 van het Arbitragehof stelt wat volgt: "Allereerst zij opgemerkt dat de verplichting om in de randgemeenten tijdens de gemeenteraadszittingen de taal van het taalgebied te gebruiken uitsluitend geldt voor de burgemeester en de andere leden van het college van burgemeester en schepenen en dus niet voor de andere leden van de gemeenteraad".

De adviezen van de VCT sluiten aan bij de rechtspraak van het Arbitragehof.

Advies 3431 van 25 mei 1972 stelt: "De gemeenteraadsleden van de in artikel 23 SWT bedoelde gemeenten zijn vrij de taal hunner keuze, het Nederlands of het Frans, te gebruiken, wanneer zij zich schriftelijk of mondeling wenden tot het college van burgemeester en schepenen" (zie ook advies 1067 van 3 maart 1966 en advies 1821 van 25 mei 1967).

In casu heeft de klager die de gemeenteraadszitting als toeschouwer bijwoont, niet het recht te eisen dat een gemeenteraadslid tijdens die zitting een welbepaalde taal (Nederlands of Frans) gebruikt. Klacht ongegrond.

(Advies [$><1N$] 35.176 van 7 oktober 2004).

B. BETREKKINGEN MET PARTICULIEREN

– Orde der Advocaten van de Balie van Tongeren: Nederlandstalig antwoord op een Franstalige brief.

In haar advies 32.564 van 24 april 2003, heeft de VCT geoordeeld dat de Orde der Advocaten een dienst is als bedoeld bij artikel 1, §1, van de SWT. Hij valt onder toepassing van de bepalingen van de SWT, de organisatie van de diensten en de rechtspositie van het personeel uitgezonderd.

De Orde der Advocaten groepeerde alle advocaten van het gerechtelijk arrondissement Tongeren dat onder meer het kanton Voeren omvat.

Met toepassing van artikel 12, lid 3, waarnaar wordt verwezen door artikel 34, §1, lid 3, van de SWT, wendde de diensten in de taalgrensgemeenten zich tot de particulieren in die van beide talen – het Nederlands of het Frans – waarvan de betrokkenen zich hebben bediend of het gebruik hebben gevraagd.

(Advies [$<>1N$] 35.187 van 15 januari 2004).

– Gemeente Drogenbos: Nederlandstalig document aan bedrijf gevestigd te Etterbeek.

Tussen particulieren en privé-bedrijven moet enkel een onderscheid worden gemaakt wanneer het gaat om privé-bedrijven die gevestigd zijn in een gemeente zonder speciale regeling. In dat geval

antwoordt de openbare dienst aan dat bedrijf in de taal van het gebied (cf. advies 27.030 van 30 maart 1995).

Zelfs m.b.t. de nijverheids-, financie-, of handelsbedrijven, valt de briefwisseling tussen een openbare dienst en het betrokken bedrijf niet onder toepassing van artikel 52 van de SWT. Dat blijkt overigens duidelijk uit de voorbereidende werkzaamheden van de taalwetten, onder meer het verslag de Stexhe – Senaat 1962-1963, nr. 304, blz. 13 (cf. advies 25.138 van 1 december 1994).

Met toepassing van artikel 25, lid 1, van de SWT, gebruikt iedere plaatselijke dienst in de randgemeenten, in zijn betrekkingen met een particulier, de door betrokkene gebruikte taal voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

Het voornoemde artikel voorziet enkel in faciliteiten ten voordele van de Franstalige inwoners van de randgemeenten en niet ten behoeve van de inwoners van gemeenten uit een ander taalgebied.

Aangezien het bedrijf is gevestigd in een gemeente van Brussel-Hoofdstad, kan het dus niet de faciliteiten genieten die voor de particulieren van Drogenbos zijn bedoeld.

Bijgevolg gebeurt de briefwisseling tussen de gemeente Drogenbos en een bedrijf dat in Brussel is gevestigd, in het Nederlands.

(Advies [<>1F] 35.283 van 25 maart 2004)

– **Gemeente Voeren:**
Nederlandstalige oproepingsbrieven aan Franstalige inwoners.

Een oproepingsbrief voor de verkiezingen is briefwisseling tussen het gemeentebestuur en een particulier.

Conform artikel 12, lid 3, van de SWT wenden de diensten in de taalgrensgemeenten zich tot de particulieren in die van beide talen – het Nederlands of het Frans – waarvan de betrokkenen zich hebben bediend of het gebruik hebben gevraagd.

(Advies [><2N] 36.105-36.106-36.107-36.108 van 5 november 2004)

C. BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK

– **Stad Komen – Brandweerdienst:**
op het gebouw van de brandweer is de vermelding *Sapeurs pompiers* groter dan de vermelding "Brandweer".

De brandweerdienst van Komen-Waasten dient voor zijn berichten en mededelingen aan het publiek overeenkomstig artikel 34, §1, van de SWT, de taal of talen te gebruiken die terzake zijn opgelegd aan de plaatselijke diensten van de gemeente waar zijn zetel gevestigd is.

Krachtens artikel 11, §2, lid 2, van de SWT moeten in de taalgrensgemeenten de berichten en mededelingen aan het publiek in het Nederlands en in het Frans worden gesteld.

De woorden "in het Nederlands en in het Frans" betekenen dat de teksten tegelijk, integraal en qua presentatie identiek moeten worden gesteld. Daarbij dient voorrang te worden verleend aan de taal van het gebied, in casu het Frans. De Franse tekst moet de Nederlandse dus voorafgaan, hetzij van links naar rechts, hetzij van boven naar onder.

Het opschrift op het gebouw van de brandweerdienst dient zowel in het Nederlands als in het Frans, op voet van strikte gelijkheid zoals hierboven beschreven, te zijn gesteld.

Aangezien de Franstalige vermelding *Sapeurs-pompiers* in de gevel van het gebouw gegraveerd werd en bovendien meer dan 8 meter lang is, mag naast de gegraveerde Franstalige vermelding, een bord worden aangebracht waarvan de vermeldingen strikt gelijk zijn in beide talen.

Aangezien er over de conclusies die moesten worden getrokken geen enkele meerderheid werd bereikt in de vergadering van de verenigde afdelingen, brachten beide afdelingen afzonderlijk hun eigen mening uit conform artikel 9 van het koninklijk besluit van 4 augustus 1969.

Franse afdeling

De afdeling achtte de klacht bij eenparigheid van stemmen min één onthouding gegrond in de mate dat er geen tweetalig bord, zoals hierboven beschreven, voorkomt op het gebouw.

Nederlandse afdeling

Eén lid achtte de klacht gegrond maar stemde niettemin tegen. Volgens dit lid moet de Nederlandse tekst naast de Franse tekst in de muur gegraveerd worden.

Twee leden motiveerden hun tegenstem als volgt.

De gemeente Komen behoort tot het Franse taalgebied. Aldus mag deze gemeente principieel alleen het Frans gebruiken.

De gevallen waarin het Nederlands mag en moet gebruikt worden zijn bedoeld ter bescherming van de Nederlandstalige inwoners van Komen en van deze gemeente alleen. Zoniet zou afbreuk worden gedaan aan het principieel eentalig karakter van de gemeente en aldus de faciliteiten worden uitgebreid.

In dit geval zijn de mededelingen bestemd voor een ruimer publiek dan de inwoners van Komen alleen en mogen ze dus uitsluitend in het Frans worden gesteld.

(Advies [><1F][><3N] 34.080/D van 23 september 2004)

– Stad Moeskroen:

**op de voertuigen en op het gebouw van de brandweerdienst is de vermelding *Sapeurs-pompiers* groter dan de vermelding "Brandweer";
op de brievenbussen van het gebouw van de brandweerdienst zijn de vermeldingen *Arsenal* en *concierge* eentalig Frans;
het stadsplan aan het station is eentalig Frans;
in de gemeente staan eentalig Franse borden: *Votre voiture n'est pas une vitrine, Mon velo j'y tiens* en *Pensez à nous, ralentissez ! ! !*.**

De brandweerdienst van Moeskroen dient voor zijn berichten en mededelingen aan het publiek, overeenkomstig artikel 34, §1, van de SWT, de taal of talen te gebruiken die terzake zijn opgelegd aan de plaatselijke diensten van de gemeente waar zijn zetel gevestigd is. Krachtens artikel 11, §2, 2° lid, van de SWT moeten in de taalgrensgemeenten de berichten en mededelingen aan het publiek in het Nederlands en in het Frans worden gesteld.

De teksten moeten tegelijk, integraal en qua presentatie identiek gesteld zijn. Daarbij dient voorrang te worden verleend aan de taal van het gebied, in casu het Frans. De Franse tekst moet de Nederlandse dus voorafgaan, hetzij van links naar rechts, hetzij van boven naar onder.

De opschriften op de voertuigen, op het gebouw, en op de brievenbussen van de brandweerdienst dienen zowel in het Nederlands als in het Frans, op voet van strikte gelijkheid, zoals hierboven beschreven, te zijn gesteld. De borden en het stadsplan dienden ook in het Nederlands en in het Frans gesteld te zijn. Een stadsplan, opgesteld in de gemeente, is een bericht en mededeling aan het publiek. Ook al wordt het maken en plaatsen van dit stadsplan in concessie gegeven aan een private firma, dan nog dient het conform de taalwetgeving gesteld te zijn.

Twee leden van de Nederlandse afdeling motiveerden hun tegenstem als volgt.

De gemeente Moeskroen behoort tot het Franse taalgebied. Aldus mag deze gemeente principieel alleen het Frans gebruiken.

De gevallen waarin het Nederlands mag en moet gebruikt worden zijn bedoeld ter bescherming van de Nederlandstalige inwoners van Moeskroen en van deze gemeente

alleen. Zoniet zou afbreuk worden gedaan aan het principiële eentalig karakter van de gemeente en aldus de faciliteiten worden uitgebreid.

In dit geval zijn de mededelingen bestemd voor een ruimer publiek dan de inwoners van Moeskroen alleen en mogen ze dus uitsluitend in het Frans worden gesteld.

(Advies [$><2N$] 34.080/E van 23 september 2004)

– **Gemeente Kraainem:**
plattegrond waarop de naam *Woluwe-Saint-Etienne* wordt vermeld.

In navolging van artikel 24 van de SWT stellen de plaatselijke diensten die in de randgemeenten gevestigd zijn, de berichten en mededelingen die voor het publiek bestemd zijn, in het Nederlands en in het Frans. Sint-Stevens-Woluwe maakt deel uit van de gemeente Zaventem, een gemeente van het eentalig Nederlandse gebied en kan niet vertaald worden in het Frans. De Franse vertaling *Woluwe-Saint-Etienne* is bijgevolg onwettig en in strijd met de SWT. Enkel de vermelding "Sint-Stevens-Woluwe" mag gebruikt worden.

(Advies [$<>1F$] 34.080/F van 23 september 2004)

– **Gemeente Voeren en maatschappij Intercompost:**
Franstalige inwoner van Voeren ontvangt huisvuilzakken in tweetalige verpakking.

De gebruiksaanwijzingen die op de huisvuilzakken staan afgedrukt, moeten beschouwd worden als berichten en mededelingen aan het publiek, als bedoeld door SWT.

Artikel 11, §2, lid 2, bepaalt dat de berichten en mededelingen aan het publiek, in de taalgrensgemeenten, worden gesteld in het Nederlands en in het Frans.

Klacht ongegrond, zowel ten aanzien van de maatschappij Intercompost als ten aanzien van de gemeente Voeren.

De VCT suggereert dat er in de verkooppunten vuilniszakken in de taal van de klant ter beschikking zouden worden gesteld.

(Advies 34.127 van 29 april 2004)

– **Stad Edingen – Brandweer:**
de Nederlandse vermelding "Edingen" ontbreekt op sommige voertuigen of wordt in een veel kleiner lettertype vermeld dan *Enghien*.

De brandweerdienst van Edingen beschermt naast deze gemeente ook nog de gemeenten Herne, Bever en Silly, en is een gewestelijke dienst in de zin van artikel 36, §1, van de SWT. Voor zijn berichten en mededelingen aan het publiek dient de bedoelde dienst, overeenkomstig artikel 34, §1, van de SWT, de taal of talen te gebruiken die terzake zijn opgelegd aan de plaatselijke diensten van de gemeente waar zijn zetel gevestigd is. In Edingen: het Nederlands en het Frans.

De opschriften op de brandweerwagens dienen zowel in het Nederlands als in het Frans gesteld te zijn, en wel op voet van strikte gelijkheid (grootte, lettertype).

Twee leden van de Nederlandse afdeling motiveerden hun tegenstem als volgt.

De gemeente Edingen behoort tot het Franse taalgebied. Aldus mag deze gemeente principiële alleen het Frans gebruiken.

De gevallen waarin het Nederlands mag en moet gebruikt worden zijn bedoeld ter bescherming van de Nederlandstalige inwoners van Edingen én van deze gemeente alleen. Zoniet zou afbreuk worden gedaan aan het principiële eentalig karakter van de gemeente en de faciliteiten worden uitgebreid.

In dit geval zijn de mededelingen bestemd voor een ruimer publiek dan alleen de inwoners van Edingen en mochten ze alleen in het Frans zijn gesteld.
(Advies [$><2$ N] 34.216 van 23 september 2004)

– **Gemeente Voeren en maatschappijen Fost en Intercompost:
zelfklevers met eentalig Nederlandse uitleg op glascontainers.**

De bewuste zelfklevers met uitleg, moeten beschouwd worden als berichten en mededelingen aan het publiek als bedoeld door de SWT.

Naar luid van artikel 11, §2, worden de berichten en mededelingen aan het publiek in de taalgrensgemeenten gesteld in het Nederlands en in het Frans.
(Advies 34.266 van 25 maart 2004).

– **De stad Ronse:
eentalig Nederlandse verkeersborden.**

De bewuste borden, aangebracht op initiatief van de stad Ronse, zijn berichten of mededelingen aan het publiek in de zin van de SWT, die in de taalgrensgemeenten in het Nederlands en in het Frans gesteld worden (artikel 11, §2, lid 2, van de SWT). De teksten op de borden hadden in beide talen moeten zijn gesteld.

Twee leden van de Nederlandse afdeling motiveerden hun tegenstem als volgt. Een derde lid sloot zich erbij aan.

De gemeente Ronse behoort tot het Nederlandse taalgebied. Aldus mag deze gemeente principieel alleen het Nederlands gebruiken: dit geldt ook voor andere besturen die zich op het grondgebied van Ronse manifesteren.

De gevallen waarin het Frans mag en moet gebruikt worden zijn bedoeld ter bescherming van de Franstalige inwoners van Ronse én van deze gemeente alleen. Zoniet zou afbreuk worden gedaan aan het principieel eentalig karakter van de gemeente en de faciliteiten worden uitgebreid.

In dit geval zijn de mededelingen bestemd voor een ruimer publiek dan alleen de inwoners van Ronse en mochten ze alleen in het Nederlands zijn gesteld.
(Advies [$><3$ N] 35.001 van 10 juni 2004)

– **Gemeente Voeren – vzw Plaatselijk Werkgelegenheidsagentschap:
bekendmaking in het Belgisch Staatsblad van de vertaalde statuten waarin de adressen van de leden in het Nederlands vermeld worden en een eentalig Nederlandse bekendmaking.**

Het PWA van Voeren valt onder toepassing van de SWT (artikel 1, §1, 2°, SWT). Alle bekendmakingen van de vzw in het Belgisch Staatsblad moeten derhalve worden beschouwd als mededelingen aan het publiek. Naar luid van artikel 11, §2, lid 2, van de SWT, moeten deze laatste worden gesteld in het Nederlands en in het Frans.

1. Vertaling van de statuten van de vzw.

De gemeente Voeren behoort weliswaar tot het Nederlandse taalgebied, maar zulks doet geenszins af aan haar karakter van taalgrensgemeente in de zin van de SWT (cf. advies 16.015 van 5 oktober 1984).

Tevens werd in de Franse tekst van het besluit van 17 september 1975, betreffende de fusies van gemeenten, het woord "Voeren" vervangen door *Fourons* (erratum).

In casu had het adres van de leden in de vertaling van de statuten van het PWA die in het Belgisch Staatsblad werden bekendgemaakt, in het Frans moeten voorkomen, zij het met uitzondering van de adressen van die leden die niet in de gemeente Voeren wonen.

2. Eentalig Nederlandse vertaling van dezelfde dag.

Deze bekendmaking betreft een verslag van een algemene vergadering (benoeming en ontslag) en had ook in het Nederlands en in het Frans in het Staatsblad moeten verschijnen.

Ten aanzien van de vzw PWA, is de klacht gegrond.

Ten aanzien van het Belgisch Staatsblad, is de klacht niet gegrond, aangezien het PWA voor de bekendmaking verantwoordelijk is.

(Advies [> < 1N] 35.160 van 29 april 2004)

– **Gemeente Mesen:**

oorlogsmonument met uitsluitend Franse tekst *La Ville de Messines à ses enfants morts pour la patrie.*

De inscripties op een monument ter nagedachtenis van militaire en burgerlijke oorlogsslachtoffers zijn berichten of mededelingen aan het publiek.

Overeenkomstig artikel 11, §2, lid 2, van de SWT, moeten de berichten en mededelingen van plaatselijke diensten van taalgrensgemeenten gesteld worden in het Nederlands en in het Frans.

Inscripties op een oorlogsmonument dat tachtig jaar geleden, d.i. vóór de inwerkingtreding van de SWT, werd opgericht, kunnen echter behouden blijven omwille van hun historische waarde.

(Advies [< > 1N] 35.177 van 8 januari 2004)

– **De Post:**

Franstalige folder verspreid in de stad Mesen.

Folders zijn berichten en mededelingen aan het publiek. Krachtens artikel 11, §2, lid van de SWT, stellen de plaatselijke diensten gevestigd in de taalgrensgemeenten, de berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn, in het Nederlands en in het Frans (cf. advies 33.224 van 18 oktober 2001).

De klacht is gegrond voor zover er geen identieke folder in het Nederlands zou zijn verspreid.

(Advies 35.185 van 22 januari 2004)

– **Kerkfabriek van Moelingen:**

aanplakbord waarop de restauratiewerken aan de kerk van Moelingen (Voeren) enkel in het Nederlands zijn aangekondigd.

Kerkfabrieken vallen onder toepassing van artikel 1, §1, 2°, van de SWT.

Aanplakborden zijn berichten en mededelingen aan het publiek.

Naar luid van artikel 11, §2, lid 2, van de SWT, moeten de berichten en mededelingen aan het publiek in de taalgrensgemeenten gesteld worden in het Nederlands en in het Frans.

De termen "in het Nederlands en in het Frans" betekenen dat de teksten tegelijk en integraal moeten worden aangebracht, en op dezelfde manier moeten worden gepresenteerd (cf. adviezen 24.166 van 25 november 1993 betreffende Vloesberg en 28.037/B van 12 juni 1997 betreffende Moeskroen).

De taal van het gebied moet evenwel voorrang krijgen: in casu moet het Nederlands het Frans dus voorafgaan.

De kerkfabriek van Moelingen heeft de tekst ondertussen vertaald. Aangezien de Franse tekst duidelijk kleiner is dan de Nederlandse, is de klacht gegrond.

Twee leden van de Nederlandse afdeling motiveerden hun tegenstem als volgt. Een derde lid sloot zich erbij aan.

De gemeente Voeren behoort tot het Nederlandse taalgebied. Aldus mag deze gemeente principieel alleen het Nederlands gebruiken : dit geldt ook voor andere besturen die zich op het grondgebied van Voeren manifesteren.

De gevallen waarin het Frans mag en moet gebruikt worden zijn bedoeld ter bescherming van de Franstalige inwoners van Voeren én van deze gemeente alleen. Zoniet zou afbreuk worden gedaan aan het principieel eentalig karakter van de gemeente en de faciliteiten worden uitgebreid.

In dit geval zijn de mededelingen bestemd voor een ruimer publiek dan alleen de inwoners van Voeren en mochten ze alleen in het Nederlands zijn gesteld.

(Advies [$><3N$] 36.026 van 13 mei 2004)

- **Gemeente Vloesberg:**
de gemeentelijke website is niet volledig tweetalig;
in het mailadres staat de gemeentenaam enkel in het Frans.

Artikel 11, §2, van de SWT, bepaalt dat, in de taalgrensgemeenten, de berichten en mededelingen die voor het publiek bestemd zijn, in het Nederlands en in het Frans worden gesteld. De website van de gemeente en haar e-mailadres moeten dan ook volledig in het Nederlands en in het Frans zijn gesteld.

Twee leden van de Nederlandse afdeling motiveerden hun tegenstem als volgt.

De gemeente Vloesberg behoort tot het Franse taalgebied. Aldus mag deze gemeente principieel alleen het Frans gebruiken.

De gevallen waarin het Nederlands mag en moet gebruikt worden zijn bedoeld ter bescherming van de Nederlandstalige inwoners van Vloesberg én van deze gemeente alleen. Zoniet zou afbreuk worden gedaan aan het principieel eentalig karakter van de gemeente en de faciliteiten worden uitgebreid.

In dit geval zijn de mededelingen bestemd voor een ruimer publiek dan alleen de inwoners van Vloesberg en mochten ze alleen in het Frans worden gesteld.

(Advies [$><2N$] 36.028 van 23 september 2004)

- **Gemeentebestuur Wemmel:**
collegebesluit tot weigering van een aanvraag tot regularisatie van een bouwonderneming.

Overeenkomstig artikel 23 van de SWT gebruikt iedere plaatselijke dienst van de randgemeenten de Nederlandse taal in zijn binnendiensten, in zijn betrekkingen met de diensten waaronder hij ressorteert en in zijn betrekkingen met de diensten uit het Nederlandse taalgebied en die uit Brussel-Hoofdstad.

Het collegebesluit van de gemeente Wemmel moet derhalve uitsluitend in het Nederlands worden gesteld en ook uitsluitend in deze taal worden overgezonden aan de voogdijoverheid.

Overeenkomstig artikel 26 van de SWT stellen de plaatselijke diensten van de randgemeenten de aan de particulieren uitgereikte getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen in het Nederlands of in het Frans, naar gelang van de wens van de belanghebbende.

Wanneer de belanghebbende erom verzoekt moet de afgeleverde verklaring derhalve door het college van burgemeester en schepenen in het Frans worden gesteld.
(Advies 36.029 van 11 maart 2004)

- **Gemeente Drogenbos:**
vermelding van gemeentediensten eerst in het Frans en dan in het Nederlands, in de Gouden Gids, telefoonzone Brussel, uitgave 2004/2005.

Overeenkomstig artikel 24 van de SWT stellen de plaatselijke diensten die gevestigd zijn in de randgemeenten de berichten en mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn in het Nederlands en in het Frans.

Daarbij dient echter voorrang te worden verleend aan de taal van het gebied, in casu het Nederlands. De Nederlandse tekst moet de Franse dus voorafgaan, hetzij van links naar rechts, hetzij van boven naar onder.

De aanstelling uit welken hoofde dan ook, van private medewerkers, opdrachthouders of deskundigen ontslaat de diensten niet van de toepassing van deze gecoördineerde wetten (artikel 50 van de SWT).
(Advies 36.157/A van 5 november 2004)

- **Gemeente Kraainem:**
vermelding van gemeentediensten eerst in het Frans en dan in het Nederlands, in de Gouden Gids, telefoonzone Brussel, uitgave 2004/2005.

Overeenkomstig artikel 24 van de SWT stellen de plaatselijke diensten die gevestigd zijn in de randgemeenten de berichten en mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn in het Nederlands en in het Frans.

Daarbij dient echter voorrang te worden verleend aan de taal van het gebied, in casu het Nederlands. De Nederlandse tekst moet de Franse dus voorafgaan, hetzij van links naar rechts, hetzij van boven naar onder.

De aanstelling uit welken hoofde ook, van private medewerkers, opdrachthouders of deskundigen ontslaat de diensten niet van de toepassing van de SWT (artikel 50).
(Advies 36.157/B van 5 november 2004)

- **Gemeente Linkebeek:**
vermelding van gemeentediensten eerst in het Frans en dan in het Nederlands, in de Gouden Gids, telefoonzone Brussel, uitgave 2004/2005.

Overeenkomstig artikel 24 van de SWT stellen de plaatselijke diensten die gevestigd zijn in de randgemeenten de berichten en mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn in het Nederlands en in het Frans.

Daarbij dient echter voorrang te worden verleend aan de taal van het gebied, in casu het Nederlands; de Nederlandse tekst moet de Franse dus voorafgaan, hetzij van links naar rechts, hetzij van boven naar onder.

De aanstelling uit welken hoofde dan ook, van private medewerkers, opdrachthouders of deskundigen ontslaat de diensten niet van de toepassing van deze gecoördineerde wetten (artikel 50 van de SWT).

(Advies 36.157/C van 5 november 2004)

- **Gemeente Wemmel:**
vermelding van gemeentediensten eerst in het Frans en dan in het Nederlands, in de Gouden Gids, telefoonzone Brussel, uitgave 2004/2005.

Overeenkomstig artikel 24 van de SWT stellen de plaatselijke diensten die gevestigd zijn in de randgemeenten de berichten en mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn in het Nederlands en in het Frans.

Daarbij dient echter voorrang te worden verleend aan de taal van het gebied, in casu het Nederlands. De Nederlandse tekst moet de Franse dus voorafgaan, hetzij van links naar rechts, hetzij van boven naar onder.

De aanstelling uit welken hoofde dan ook, van private medewerkers, opdrachthouders of deskundigen ontslaat de diensten niet van de toepassing van deze gecoördineerde wetten (artikel 50 van de SWT).

(Advies 36.157/D van 5 november 2004)

- **Gemeente Wezembeek-Oppem:**
vermelding van gemeentediensten eerst in het Frans en dan in het Nederlands, in de Gouden Gids, telefoonzone Brussel, uitgave 2004/2005.

Overeenkomstig artikel 24 van de SWT stellen de plaatselijke diensten die gevestigd zijn in de randgemeenten de berichten en mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn in het Nederlands en in het Frans.

Daarbij dient echter voorrang te worden verleend aan de taal van het gebied, in casu het Nederlands. De Nederlandse tekst moet de Franse dus voorafgaan, hetzij van links naar rechts, hetzij van boven naar onder.

De aanstelling uit welken hoofde dan ook, van private medewerkers, opdrachthouders of deskundigen ontslaat de diensten niet van de toepassing van deze gecoördineerde wetten (artikel 50 van de SWT).

(Advies 36.157/E van 5 november 2004)

D. AKTEN, GETUIGSCHRIFTEN, VERKLARINGEN, MACTHIGINGEN EN VERGUNNINGEN

- **Provincie Limburg en haar ontvanger – Dexia Bank:**
circulaire cheque in het Nederlands aan Franstalige inwoner van Voeren.

Een circulaire cheque is, net als een assignatie, een getuigschrift.

Hij werd door de Dexia Bank gedrukt op grond van informatie die haar werd meegedeeld door de provincie Limburg.

Elke gewestelijke dienst waarvan de werkring gemeenten met een speciale taalregeling of met verschillende regelingen uit het Nederlandse of het Franse taalgebied bestrijkt en waarvan de zetel gevestigd is in hetzelfde gebied, stelt de getuigschriften in de taal die de plaatselijke diensten moeten gebruiken.

Conform artikel 14, §2, b, van de SWT, worden de getuigschriften, naar gelang van de wens van de belanghebbende, gesteld in het Nederlands of in het Frans, wanneer de dienst gevestigd is in een taalgrensgemeente.

In hoofde van de provincie Limburg en op het stuk van het adres van de betrokkene dat in het Nederlands is gesteld, is de klacht gegrond. Ze is ongegrond wat de ontvanger en Dexia Bank betreft.

(Advies 34.248 van 19 november 2004)

VII. EENTALIGE PLAATSELIJKE DIENSTEN

BETREKKINGEN MET ANDERE DIENSTEN

- **Postkantoor van Tongeren:**
onvoldoende gefrankeerde brief teruggestuurd aan de gemeente Voeren de tweetalige vermelding "onvoldoende – pas assez".

Het postkantoor van Tongeren is een plaatselijke dienst in de zin van de SWT. Overeenkomstig artikel 10, lid 1, van de SWT, gebruikt iedere plaatselijke dienst die gevestigd is in het Nederlandse taalgebied, uitsluitend de taal van zijn gebied in zijn betrekkingen met de andere diensten uit hetzelfde taalgebied.

Het bedoelde postkantoor had derhalve zijn mededeling aan het gemeentehuis van Voeren uitsluitend in het Nederlands moeten stellen.

(Advies 35.170 van 29 april 2004)

VIII. DUITSE TAALGEBIED EN GEMEENTEN UIT HET MALMEDYSE

A. TAALKENNIS VAN HET PERSONEEL

- **Postkantoor van Weismes:**
vervanging van een overgeplaatste postbode met elementaire Duitse taalkennis door een collega zonder die kennis.

Het postkantoor van Weismes is een plaatselijke dienst in de zin van artikel 9 van de SWT, net als de gemeente Weismes zelf.

De gemeente Weismes is gelegen in het Franse taalgebied, meer bepaald in het arrondissement Verviers. Ze is begiftigd met een speciale regeling ter bescherming van haar Duitstalige minderheid. Het is een gemeente uit het Malmedyse (artikel 8, 2°, SWT).

Overeenkomstig artikel 15, §1, van de SWT, kan in de plaatselijke diensten gevestigd in het Franse taalgebied, niemand tot een ambt of betrekking benoemd of bevorderd worden indien hij de taal van het gebied niet kent.

Indien de betrokken postbode werd vervangen door een collega die het Duits niet machtig is, overtreedt het postkantoor van Weismes artikel 15, §3, van de SWT.
(Advies 36.142 van 18 november 2004)

B. BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK

- **Stad Eupen – Brandweerkazerne:**
waarschuwborden ofwel enkel in het Frans, ofwel in gebrekkig Duits.

De betwiste borden zijn berichten of mededelingen aan het publiek in de zin van de SWT.

Overeenkomstig artikel 11, §2, lid 1, van de SWT, worden, in de gemeenten van het Duitse taalgebied, de berichten, mededelingen en formulieren bestemd voor het publiek, gesteld in het Duits en in het Frans.

Het aanbrengen van ééntalig Franse waarschuwborden is strijdig met de wet.
(Advies 34.023B van 23 september 2004)

HOOFDSTUK DRIE

BIJZONDERE RUBRIEKEN

I. TOEPASSING VAN DE SWT OP DE NOTARISSEN

– Notarissen uit Brussel-Hoofdstad: **tweetalige aanplakbrieven m.b.t. de verkopeningen van onroerende goederen in Huldenberg en in Wezembeek-Oppem.**

Overeenkomstig de geest van die wetgeving, moet de notaris de administratieve taalregeling van zijn standplaats eerbiedigen of, indien hij buiten die standplaats optreedt, de taalregeling van de plaats van de lokalisatie van het voorwerp van zijn optreden.

Als de notaris optreedt als medewerker van de rechterlijke macht, is de wet van 15 juni 1935 op het gebruik van de talen in gerechtszaken van toepassing voor de handelingen die deel uitmaken van de gerechtelijke procedure. Voor de handelingen van bestuurlijke aard geldt artikel 1, §1, 4°, van de SWT.

Aanplakbrieven zijn berichten en mededelingen aan het publiek.

Luidens artikel 11, §1, van de SWT, stellen de plaatselijke diensten die gevestigd zijn in het Nederlandse of het Franse taalgebied, de berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn uitsluitend in de taal van hun gebied.

Luidens artikel 24 van de SWT stellen de plaatselijke diensten die gevestigd zijn in de randgemeenten (als Wezembeek-Oppem), de berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn, in het Nederlands en in het Frans, met voorrang voor de taal van het gebied.

(Adviezen 35.143 en 35.243 van 29 april 2004)

– Kamer van Notarissen van Brussel: **Brusselse notaris verplicht in Nederlands te antwoorden op Nederlandstalige briefwisseling.**

De Kamers van Notarissen zijn administratieve overheidsdiensten in de zin van artikel 1, §1, 2° van de SWT.

De Kamer van Notarissen van Brussel, die de notarissen van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest groepeert, is een gewestelijke dienst gevestigd in Brussel-Hoofdstad. Overeenkomstig artikel 35, §1, van de SWT, valt die onder dezelfde taalregeling als de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad.

Mening van de Franse afdeling

Een vraag om inlichtingen die door de Kamer van Notarissen betreffende de zaak worden gesteld aan de betrokken notaris, is een betrekking met een particulier. Op grond van artikel 19 van de SWT, verloopt die betrekking in de door de notaris gewenste taal.

Mening van de Nederlandse afdeling

Luidens artikel 1 van de wet van 25 ventôse jaar XI (16 maart 1803) betreffende de organisatie van het notariaat, aangevuld door artikel 1 van de wet van 16 april 1927, zijn notarissen openbare ambtenaren die aangesteld zijn om de akten en contracten te verlijden waaraan de partijen het authentieke karakter moeten of willen geven (cf. advies 3823 van 18 december 1975).

Daar de klacht in het Nederlands werd ingediend, dient de procedure ook integraal in het Nederlands te verlopen. De vraag om inlichtingen van de Kamer van Notarissen aan de bij de zaak betrokken notaris, is geen betrekking van de Kamer met een particulier. De notaris met standplaats te Brussel is overigens wettelijk tweetalig en op grond daarvan moet hij de taal van de procedure volgen.

Klacht ongegrond.

(Advies 35.228 van 16 juni 2004)

– **Notaris uit Elsene:**
uitsluitend Franstalige aanplakbrieven i.v.m. de verkoping van een onroerend goed in Elsene.

Als de notaris optreedt als medewerker van de rechterlijke macht (gedwongen verkoping), is de wet van 15 juni 1935 op het gebruik van de talen in gerechtszaken van toepassing voor de handelingen die deel uitmaken van de gerechtelijke procedure. Voor de handelingen van bestuurlijke aard geldt artikel 1, §1, 4°, van de S.W.T.

Daar het om een gerechtelijke openbare verkoping gaat, acht de VCT zich niet bevoegd.
(Advies 35.231 van 15 januari 2004)

II. TOEPASSING VAN DE SWT OP DE GEMEENTERAADSLEDEN

– **Gemeente Wezembeek-Oppem:**
Franstalige inwoner kon de interventies van de Franstalige gemeenteraadsleden die zich in het Nederlands uitdrukten niet begrijpen.

Conform artikel 23 van de SWT gebruikt iedere plaatselijke dienst die gevestigd is in de randgemeenten uitsluitend het Nederlands in zijn binnendiensten, in zijn betrekkingen met de diensten waaronder hij ressorteert en zijn betrekkingen met de diensten van het Nederlandse taalgebied en die uit Brussel-Hoofdstad.

De faciliteiten die de Franstalige inwoners worden toegekend, zijn nauwkeurig bepaald en afgelijnd door de artikelen 24, 25, 26, 28 en 30 van de SWT.

Blijkens de artikelen 23 tot 31 van de SWT is het fundamentele taalstelsel van de randgemeenten het Nederlandse.

Artikel 27 dat, vanuit taalstandpunt, de benoemings- en bevorderingsvoorwaarden binnen de plaatselijke diensten vaststelt, is niet van toepassing op de openbare mandatarissen (cf. het advies van de Raad van State betreffende het ontwerp dat de wet van 2 augustus 1963 is geworden, blz. 19, en het verslag de Stexhe, Parl. Doc. 1961-1962, nr 304, blz. 21).

Het arrest 26/98 van 10 maart 1998 van het Arbitragehof stelt wat volgt: "Allereerst zij opgemerkt dat de verplichting om in de randgemeenten tijdens de gemeenteraadszittingen de taal van het taalgebied te gebruiken uitsluitend geldt voor de burgemeester en de andere leden van het college van burgemeester en schepenen en dus niet voor de andere leden van de gemeenteraad".

De adviezen van de VCT sluiten aan bij de rechtspraak van het Arbitragehof.

Advies 3431 van 25 mei 1972 stelt: "De gemeenteraadsleden van de in artikel 23 SWT bedoelde gemeenten zijn vrij de taal hunner keuze, het Nederlands of het Frans, te gebruiken, wanneer zij

zich schriftelijk of mondeling wenden tot het college van burgemeester en schepenen" (zie ook advies 1067 van 3 maart 1966 en advies 1821 van 25 mei 1967).

In casu heeft de klager die de gemeenteraadszitting als toeschouwer bijwoont, niet het recht te eisen dat een gemeenteraadslid tijdens die zitting een welbepaalde taal (Nederlands of Frans) gebruikt. Klacht ongegrond.

(Advies [><1N] 35.176 van 7 oktober 2004).

III. GEBRUIK VAN VREEMDE TALEN

- **Proximus – Belgacom Mobile:**
brief aan een Franstalige uit Ottignies met bijbehorende Nederlands/Franse omslag wat het adres van de onderneming betreft en die bovendien verscheidene Engelse termen bevat.

Krachtens artikel 36, §1, van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven, zijn de autonome overheidsbedrijven, alsmede hun dochterondernemingen die zij betrekken bij de uitvoering van hun taken van openbare dienst en waarin het belang van de overheid in het kapitaal meer dan 50% bedraagt, onderworpen aan de SWT.

Aangezien Belgacom 75 % van de maatschappij Proximus-Belgacom Mobile bezit, en Belgacom zelf door de Belgische Staat wordt gecontroleerd, zijn de SWT op Proximus-Belgacom Mobile toepasselijk.

Een brief en bijhorende omslag zijn betrekkingen met particulieren.

Overeenkomstig artikel 41, §1, van de SWT, maken de centrale diensten voor hun betrekkingen met de particulieren gebruik van die van de drie talen waarvan de betrokkenen zich hebben bediend.

De brief en de bijhorende omslag hadden volledig in het Frans moeten zijn gesteld.

Net zoals zij in haar adviezen 26.061 van 7 juli 1994, 26.041 van 8 september 1994 en 28.102 van 12 september 1996 heeft ingestemd met het gebruik, om commerciële redenen, van de benamingen *Go Pass* door de NMBS, *Brussels Business Pass* door de MIVB, alsook *Brussels Dog Show*, is ze van oordeel dat de Engelse termen die in de brief zijn vermeld, niet indruisen tegen de SWT.

Wat dit tweede punt betreft is de klacht ongegrond.

(Advies [><1N, (punt 2)] 34.014 van 15 januari 2004)

- **Proximus:**
website met Engelse termen.

Krachtens artikel 36, §1, van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven, zijn de autonome overheidsbedrijven, alsmede hun dochterondernemingen die zij betrekken bij de uitvoering van hun taken van openbare dienst en waarin het belang van de overheid in het kapitaal meer dan 50% bedraagt, onderworpen aan de SWT. Aangezien Belgacom 75% van de maatschappij Proximus bezit, en Belgacom zelf door de Belgische Staat wordt gecontroleerd, zijn de SWT op Proximus toepasselijk.

Overeenkomstig artikel 40, lid 2, van de SWT, stellen de centrale diensten zoals Proximus de berichten en mededelingen die zij rechtstreeks aan het publiek richten, in het Nederlands en in het Frans.

1. Op de Nederlandstalige site wordt gebruik gemaakt van Engelstalige rubriektitels, maar de teksten die deze rubrieken behelzen, zijn uitsluitend in het Nederlands gesteld.

Het gebruik van een productnaam in een vreemde taal is toegelaten, voor zover de advertentie of het bericht zelf conform de SWT is gesteld (cf. adviezen 27.222 van 29 augustus 1996, 28.263/A/E/H/P/T van 27 februari 1997 en 19 februari 1998).

De titels mogen derhalve in het Engels gesteld worden.

Bovendien gaat het om termen die universeel worden gebruikt op het gebied van de informatica en de telecommunicatie.

2. Op de startpagina wordt de tekst "*Welcome to the Proximus world*" gebruikt.

Aangezien de startpagina's van beide sites, de Nederlandse en de Franse, een welkomstzin in de overeenstemmende taal tonen, stemt de VCT ermee in dat de welkomstmelding op de eerste algemene openingpagina in het Engels verschijnt.

Het gaat bovendien om een uitdrukking of leus die gewoonlijk door Proximus als reclameslogan wordt gebruikt en welbekend is bij de gebruikers.

(Advies [$><1N$] 35.019 van 25 maart 2004).

– **Vzw De Stadskrant, betoelaagd door de Vlaamse Gemeenschap en de Vlaamse Gemeenschapscommissie:**
drietalinge publicatie (Nederlands, Frans, Engels), in "Brussel Deze Week", van een "Agenda" en een artikel van het Brussels Instituut voor Milieubeheer.

De vzw "De Stadskrant" is een private instelling. Ze is geen rechtspersoon die is belast met een taak die de grenzen van een privaat bedrijf te buiten gaat en die de wet of de openbare machten haar hebben toevertrouwd in het belang van het algemeen, als bedoeld door artikel 1 van SWT.

De SWT zijn er dus niet van toepassing op.

De bedoelde subsidies zijn geen toereikend element om de vereniging aan de toepassing van de SWT te onderwerpen.

Met de Vlaamse Gemeenschap heeft de vzw "De Stadskrant" echter een convenant afgesloten, die beschouwd dient te worden als een samenwerkingsakkoord. In dit kader zou het weekblad "De Stadskrant" beschouwd kunnen worden als een private medewerker van de Vlaamse Gemeenschap, als bedoeld door artikel 50 van de SWT.

Een van de activiteiten die in het convenant staan vermeld, is de uitgave van een meertalig magazine ("Agenda"). Dit addendum van het Nederlandstalige weekblad "Brussel Deze Week" is bestemd voor een ruim publiek en heeft tot doel de anderstaligen te laten kennismaken met de Vlaamse netwerken en Vlaamse aanwezigheid in Brussel en met de beleidsmaatregelen van de Vlaamse overheid.

Gezien die doelstellingen, is de drietalinge publicatie van de "Agenda" geen overtreding van de taalwetten.

Hetzelfde geldt voor het artikel van het BIM dat, in het kader van een samenwerkingsakkoord, in de "Agenda" werd opgenomen. Voor zover het voor buitenlanders was bestemd, kon het artikel, naar analogie van artikel 11, §3, van de SWT, in ten minste drie talen worden gesteld.

Klacht ongegrond, zowel met betrekking tot het weekblad "Brussel Deze Week" als tot de Vlaamse Gemeenschapscommissie, de Vlaamse Gemeenschap en het BIM.

(Advies [$><1N$] 35.207 van 17 juni 2004)

IV. TAALEXAMENS

- **Taalgrensgemeenten:**
afvaardiging van een waarnemer van de VCT bij alle taalexamens die door de gemeenten of ondergeschikte besturen werden georganiseerd met toepassing van artikel 61, §4, van de SWT.

Het gaat om de volgende taalexamens.

Examen georganiseerd te:		Verslag:
Moeskroen (stad)	21 januari	36.013
Voeren (gemeente)	28 januari	36.276
Ronse (stad)	21 februari	36.041
Edingen (OCMW – stad)	02 juni	36.075
Mesen (stad)	12 juni	36.079
Ronse (stad)	23 juni	36.110
Ronse (stad)	02 oktober	36.137
Ronse (stad)	06 november	36.169
Edingen (stad)	17 november	36.170
Voeren (gemeente)	20 november	36.188
Bever	09 december	36.187

Aan de VCT werd hierover verslag uitgebracht.

V. VERKIEZINGEN

- **Gemeente Anderlecht:**
voorzitter van stembureau stuurde Franstalige uitnodiging voor de functie van bijzitter voor de verkiezingen aan een Nederlandstalige.

Oproepingsbrieven voor de kiezers, net als oproepingsbrieven geadresseerd aan bijzitters van stembureaus, zijn betrekkingen met particulieren. Iedere plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad gebruikt, in zijn betrekkingen met een particulier, de door deze gebruikte taal, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is (artikel 19 van de SWT).

De oproepingsbrief diende in het Nederlands gesteld te zijn. De klacht is gegrond ten aanzien van de voorzitter van het stembureau.
(Advies 35.133 van 11 maart 2004)

- **Gemeente Voeren:**
Nederlandstalige oproepingsbrieven aan Franstalige inwoners.

Een oproepingsbrief voor de verkiezingen is briefwisseling tussen het gemeentebestuur en een particulier.

Conform artikel 12, lid 3, van de SWT wenden de diensten in de taalgrensgemeenten zich tot de particulieren in die van beide talen – het Nederlands of het Frans – waarvan de betrokkenen zich hebben bediend of het gebruik hebben gevraagd.
(Advies [><2N] 36.105-36.106-36.107-36.108 van 5 november 2004)

VI. GERECHTSDEURWAARDERS

- **Gerechtsdeurwaarder:**
door de Vlaamse Gemeenschap belast met het invorderen van de onroerende voorheffing.

Wat de aanmaningen tot betaling via een gerechtsdeurwaarder betreft, komt deze laatste tussenbeide krachtens artikel 516 van het Gerechtelijk Wetboek.

De VCT is bijgevolg terzake onbevoegd.
(Advies 35.274 van 8 januari 2004)

VII. ORDE VAN ADVOKATEN

- **Orde der Advocaten van de Balie van Tongeren:**
Nederlandstalig antwoord op een Franstalige brief.

In haar advies 32.564 van 24 april 2003, heeft de VCT geoordeeld dat de Orde der Advocaten een dienst is als bedoeld bij artikel 1, §1, van de SWT. Hij valt onder toepassing van de bepalingen van de SWT, de organisatie van de diensten en de rechtspositie van het personeel uitgezonderd.

De Orde der Advocaten groepeerde alle advocaten van het gerechtelijk arrondissement Tongeren dat onder meer het kanton Voeren omvat.

Met toepassing van artikel 12, lid 3, waarnaar wordt verwezen door artikel 34, §1, lid 3, van de SWT, wenden de diensten in de taalgrensgemeenten zich tot de particulieren in die van beide talen – het Nederlands of het Frans – waarvan de betrokkenen zich hebben bediend of het gebruik hebben gevraagd.

(Advies [<>1N] 35.187 van 15 januari 2004).

DEEL TWEE

BIJZONDER VERSLAG VAN DE
NEDERLANDSE AFDELING

HOOFDSTUK EEN ALGEMEENHEDEN

KLACHTEN WAAROVER DE NA ZICH NIET HEEFT UITGESPROKEN WEGENS ONBEVOEGDHEID

SWT EN/OF DECRETEN NIET VAN TOEPASSING

- **Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap:**
Engelse uitnodiging voor een conferentie en bijhorende documentatie aan Nederlandstalig particulier.

De Vlaamse Gemeenschap fungeerde enkel als gastvrouw en haar rol bleef beperkt tot het ter beschikking stellen van haar auditorium en het zichzelf voorstellen tijdens deze conferentie.

Deze elementen maken van de Vlaamse Gemeenschap geen bepalende factor van de organisatie. Zij heeft de SWT niet overtreden.

(Advies [$\langle \rangle$ 1N] 33.515 van 8 juli 2004)

- **NV Piens-Deinze:**
geen Nederlandstalige gebruiksaanwijzing bij een versterker voor een elektrische gitaar.

De aangeklaagde firma is een privaat bedrijf waarop het decreet van 19 juli 1973 van toepassing is.

Zoals uit de formulering van dat decreet blijkt, regelt het enkel het taalgebruik in de sociale betrekkingen tussen werkgever en werknemer en ook de taal waarin de wettelijk voorgeschreven documenten van de ondernemingen moeten zijn gesteld.

De commerciële relaties van het bedrijf, bijvoorbeeld het taalgebruik met de klanten, de reclame, de verpakkingen, enz..., vallen echter niet onder de bepalingen van het voornoemde decreet (cf. ook advies 29.117 van 15 mei 1997).

Niettemin stelt de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument in artikel 13: "De vermeldingen die het voorwerp zijn van de etikettering en die dwingend voorgeschreven zijn bij deze wet, bij haar uitvoeringsbesluiten en bij de uitvoeringsbesluiten bedoeld in artikel 122, tweede lid, de gebruiksaanwijzingen en de garantiebewijzen zijn minstens gesteld in de taal of de talen van het gebied waar de producten op de markt worden gebracht".

(Advies 36.103 van 21 oktober 2004)

HOOFSTUK TWEE RECHTSPRAAK

* DECREET VAN 19 JULI 1973

* SWT

I. TOEPASSINGSSFEER

- **Federale Politie – Dienst voor persoonlijke uitrusting:**
tweetalige formulieren voor de aanvraag van kledingstukken voor het personeel van de politie Gent.

Het invullen van het bedoelde formulier door de betrokken dienst (DMPE) kan beschouwd worden als een activiteit in binnendienst, in de zin van de SWT.

Overeenkomstig artikel 39, §3, van de SWT, worden de onderrichtingen aan het personeel, alsmede de formulieren en drukwerken voor de binnendienst, in de centrale diensten in het Nederlands en in het Frans gesteld.

Het tweetalige formulier dat door de dienst DMPE wordt gebruikt voor de maatname van de persoonlijke uitrustingen en in casu bestemd was voor de federale politie van Gent, was derhalve niet strijdig met de SWT. Het had echter wel uitsluitend in het Nederlands moeten zijn ingevuld.

(Advies 35.080 van 21 oktober 2004)

- **Gemeente Middelkerke – Casino:**
Nederlandsonkundige *senior-manager*.

Overeenkomstig artikel 3 van het taaldecreet van 19 juli 1973 omvatten de “sociale betrekkingen” zowel de mondelinge als schriftelijke individuele en collectieve contacten tussen de werkgevers en de werknemers, die rechtstreeks of onrechtstreeks verband houden met de tewerkstelling. Zo vallen onder het begrip “sociale betrekkingen” o.m. de bevelen, mededelingen, opleidingen, publicaties, dienstvergaderingen enz...

Overeenkomstig artikel 2 van het genoemde decreet is de te gebruiken taal voor de sociale betrekkingen tussen de werkgevers en werknemers, het Nederlands.

Voor zover het optreden van de *senior-manager* aanleiding zou geven tot problemen met Nederlandstalig personeel, wordt het decreet overtreden.

(Advies [$><1N$] 36.004 van 8 april 2004)

- **United Parcel Service:**
Franstalige factuur aan een bedrijf uit Diegem.

Het decreet van 19 juli 1973 tot regeling van het gebruik van de talen voor de sociale betrekkingen tussen de werkgevers en de werknemers, alsmede van de door de wet en de verordeningen voorgeschreven akten en bescheiden van de ondernemingen, is van toepassing op de natuurlijke personen en rechtspersonen die een exploitatiezetel hebben in het homogene Nederlandse taalgebied.

Het bewuste bedrijf is gevestigd in Diegem en valt derhalve onder toepassing van dit decreet.

De factuur is een wettelijk voorgeschreven document. Ze moet derhalve, wat de wettelijke en reglementaire voorschriften betreft, in het Nederlands zijn gesteld. Indien ze bestemd is voor een klant uit een ander taalgebied of uit het buitenland, mag ze vergezeld gaan van een vertaling.

(Advies 36.017 van 8 april 2004)

– **Cap Gemini/Ernst & Young Belgium:**
communicatie met het personeel gebeurt grotendeels met miskennen van het Nederlands.

Bij een onderzoek ter plaatse, wordt door de manager bevestigd dat een aantal zaken inderdaad in het Engels zijn gesteld, terwijl zij overwegend voor het globale personeel zijn bestemd.

Het betrokken bedrijf is internationaal gestructureerd en de meeste aangeklaagde documenten zijn bestemd voor alle vestigingen in Cap Gemini Ernst & Young.

Informatie voor het personeel die buiten het territoriale toepassingsgebied van het decreet wordt geproduceerd, valt niet onder toepassing van de bepalingen daarvan.

Informatie die door de plaatselijke zetel aan het eigen personeel wordt gericht, valt anderdeels wél onder toepassing van de bepalingen van het decreet van 19 juli 1973. Ze dient derhalve in het Nederlands te zijn gesteld.

Onder de voorwaarden vermeld in artikel 5 van het decreet, moet evenwel een vertaling in één of meer talen worden toegevoegd.

(Advies 36.025 van 8 april 2004)

– **DHL International – Diegem:**
Engelstalige factuur aan bedrijf in het homogene Nederlandse taalgebied.

Een factuur is een bij wet voorgeschreven document waarvan de aflevering is opgelegd door het koninklijk besluit nummer 1 van 29 december 1992 met betrekking tot de regeling voor de voldoening van de BTW.

De factuur valt dan ook onder toepassing van het decreet van 19 juli 1973 tot regeling van het gebruik van de talen voor de sociale betrekkingen tussen de werkgevers en de werknemers, alsmede van de door de wet en de verordeningen voorgeschreven akten en bescheiden van de ondernemingen.

Alle wettelijk verplichte vermeldingen op de factuur moeten derhalve in het Nederlands worden gesteld wanneer de factuur uitgaat van een bedrijf gevestigd in het homogene Nederlandse taalgebied. Toevoeging aan de originele Nederlandstalige factuur van een vertaling is toegelaten wanneer zij bestemd is voor een klant uit een ander taalgebied (cf. ook advies 32.210 van 5 juni 2000).

(Advies 36.097 van 8 juli 2004)

– **Cap Gemini Belgium NV – Machelen:**
communicatie met personeel bijna uitsluitend in het Engels.

De bepalingen van het decreet van 19 juli 1973 zijn van toepassing op de communicatie met het personeel in dit bedrijf.

Informatie voor het personeel die buiten het territoriale toepassingsgebied van het decreet wordt geproduceerd, valt niet onder toepassing van de bepalingen daarvan.

Informatie die door de plaatselijke zetel aan het eigen personeel wordt gericht, valt anderdeels wél onder toepassing van de bepalingen van het decreet van 19 juli 1973. Ze dient derhalve in het Nederlands te zijn gesteld.

Louter persoonlijke informatie moet evenwel in het Nederlands zijn gesteld, met eventueel toevoeging van een vertaling.

(Advies 36.102 van 8 juli 2004)

- **Verkiezingen van 13 juni 2004:**
een bijzitter zou zijn aangesproken in het Frans door de voorzitter van het stembureau 162, F. Ferrierlaan 42 te Gent.

De aangeklaagde feiten zijn niet bewezen. Klacht ongegrond.

(Advies 36.116 van 21 oktober 2004)

II. PLAATSELIJKE DIENSTEN

A. BETREKKINGEN MET PARTICULIEREN

- **Stad Mechelen – Openbaar Centrum voor Maatschappelijk Welzijn:**
tolk- en vertaalservice voor diensten van of die te maken hebben met het OCMW.

Het decreet van 28 april 1998 inzake het Vlaamse beleid ten aanzien van etnisch-culturele minderheden (BS 19 juni 1998) stelt in zijn artikel 2, 10°, dat een integratiedienst een dienst is van de lokale besturen die zorgt voor de uitvoering van het minderhedenbeleid op gemeentelijk vlak en die bestaat uit één of meer personeelsleden.

Het minderhedenbeleid heeft tot doel de voorwaarden te creëren opdat de etnisch-culturele minderheden die zich tijdelijk in het Nederlandse taalgebied en in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad bevinden, binnen de Vlaamse Gemeenschap onthaald, opgevangen en begeleid kunnen worden met respect voor de menselijke waardigheid en de fundamentele mensenrechten (artikel 3, 2°, van het decreet).

De tolk- en vertaalservice is door de stad Mechelen in de Stedelijke Integratiedienst opgezet binnen de bepalingen van het voornoemde decreet van 28 april 1998 (cf. artikelen 3, 2° en 4, §1, 2°) en derhalve binnen het kader en de doelsstellingen van het Vlaamse minderhedenbeleid in het algemeen.

Eén lid van de afdeling motiveerde zijn tegenstem als volgt.

Uit geen enkele bepaling van het decreet van 25 april 1998 inzake het Vlaams beleid ten aanzien van etnisch-culturele minderheden blijkt dat de wetgever een afwijkende taalregeling heeft ingevoerd dan deze van de SWT.

(Advies [><1N] 36.014 van 21 oktober 2004)

B. BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK

- **Stad Leuven – VVV Leuven:**
Franstalige advertentie voor een culturele manifestatie in het weekblad Passe-Partout.

Door het feit dat vier schepenen en twee gemeenteraadsleden zitting hebben in de Raad van Bestuur van VVV Leuven en dat deze instelling door de stad Leuven wordt betoelaagd, bestaat er tussen de stad en de instelling een nauwe band.

Wanneer VVV Leuven een advertentie plaatst in een weekblad dat in Brussel verschijnt, moet de vereniging dit ook in het Nederlands doen.

(Advies [><1N] 35.157 van 8 april 2004)

– **Stad Gent – Leerpunt Centrum Basisreductie Gent:**
brochure "Nederlands leren kan" met teksten in het Frans, Duits, Engels, Spaans, Turks, Arabisch en Russisch.

Door haar taak van algemeen belang en door haar financiële afhankelijkheid is de vzw Leerpunt Centrum Basiseducatie Gent een privaatrechtelijke instelling in de zin van artikel 1, §1, van de SWT.

Gelet op het doel van de cursus "Nederlands leren kan", namelijk het bevorderen van de integratie van Nederlandsonkundigen, houdt het publiceren van een brochure in meerdere talen geen overtreding van de SWT in. Boven iedere andere taal had alleen het woord "Vertaling" moeten staan om op die wijze het Nederlandstalig karakter van de stad Gent te beklemtonen (cf. advies 34.045 van 28 november 2002) en om aan te geven dat de Nederlandstaligen over dezelfde informatie beschikken.

Eén lid van de afdeling motiveerde zijn tegenstem als volgt.

De wetgever heeft op geen enkele wijze een afwijking toegestaan op de geldende wetsbepaling die stelt dat berichten, mededelingen en formulieren van een plaatselijke dienst die in het Nederlandse taalgebied gelegen is, uitsluitend in het Nederlands gesteld mogen zijn.

(Advies [><1N] 35.253 van 8 juli 2004)

– **Stad Oostende:**
viertalige folder Fotografie Andrew Pitcairn-Knowles (1871-1956)

De folder gaat uit van de Cultuurdienst van de stad Oostende en werd uitgegeven onder verantwoordelijkheid van de stadssecretaris.

Overeenkomstig artikel 11, §1, van de SWT, stellen de plaatselijke diensten die gevestigd zijn in het Nederlandse taalgebied de berichten en mededelingen die voor het publiek bestemd zijn, uitsluitend in de taal van hun gebied.

De stad Oostende is evenwel erkend als toeristisch centrum. Overeenkomstig artikel 11, §3, van de SWT, mag zij derhalve haar berichten en mededelingen die voor de toeristen bestemd zijn, stellen in ten minste drie talen, daarbij voorrang gevend aan het Nederlands.

De bewuste folder die zonder twijfel ook voor de toeristen bestemd is, werd gesteld in vier talen, met voorrang voor het Nederlands.

(Advies 36.046 van 8 april 2004)

– **Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen – station Leuven:**
eentalig Engelse aanduiding *Travel Centre*.

In navolging van artikel 11, §1, van de SWT, stellen de plaatselijke diensten die gevestigd zijn in het homogene Nederlandse taalgebied de berichten en mededelingen aan het publiek uitsluitend in het Nederlands.

Er dient ofwel uitsluitend de Nederlandse term gebruikt te worden, ofwel de Nederlandse, de Franse, de Duitse en de Engelse. De VCT is er immers niet tegen gekant dat de NMBS, in de stations van de toeristische plaatsen, de berichten en mededelingen aan de toeristen in ten minste drie talen stelt, met voorrang voor de taal van het gebied.
(Advies 36.063 van 8 juli 2004)

– **Stad Gent (Sint-Amandsberg) – Politiecommissariaat:**
Franstalige affiches van het *Institut Belge pour la Sécurité Routière*.

Deze affiches werden na de eerste klacht onmiddellijk verwijderd. De lokale politie van Gent is een plaatselijke dienst in de zin van de SWT.

De bedoelde affiches zijn berichten en mededelingen van het Belgisch Instituut voor de Verkeersveiligheid, een centrale dienst in de zin van de SWT. Zij werden aan het publiek gericht door bemiddeling van de plaatselijke diensten. Overeenkomstig artikel 40, lid 1, van de SWT, zijn dergelijke berichten en mededelingen onderworpen aan de taalregeling die terzake aan de genoemde diensten is opgelegd.

(Advies 36.089 van 8 juli 2004)

– **De Post:**
bericht aan alle inwoners van Genk, gesteld in het Nederlands en in negen andere talen.

Het postkantoor van Genk is een plaatselijke dienst in de zin van artikel 9 van de SWT.

Overeenkomstig artikel 11, §1, van de SWT, stellen de plaatselijke diensten die gevestigd zijn in het Nederlandse taalgebied hun berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn, uitsluitend in de taal van dit gebied, het Nederlands.

Het meertalige bericht heeft echter tot doel de inwoners kennis te laten maken met de werking van De Post en, ten aanzien van de anderstaligen, een betere integratie te bewerkstelligen. Daarom is het niet in strijd is met de SWT.

Boven iedere anderstalige tekst had evenwel het woord “Vertaling” moeten staan om aldus het Nederlandstalige karakter van de stad Genk te onderstrepen en aan te geven dat de Nederlandstaligen over dezelfde informatie beschikken.

Eén lid van de afdeling motiveerde zijn tegenstem als volgt.

De wetgever heeft op geen enkele wijze een afwijking toegestaan op de geldende wetsbepaling die stelt dat berichten, mededelingen en formulieren van een plaatselijke dienst die in het Nederlandse taalgebied gelegen is, uitsluitend in het Nederlands gesteld mogen zijn.

(Advies [><1N] 36.093 van 8 juli 2004)

III. GEWESTELIJKE DIENSTEN

BETREKKINGEN MET PARTICULIEREN

– **Provinciegouverneur van Oost-Vlaanderen:**
tolk- en vertaalservice voor diensten van lokale openbare besturen, erkende welzijnsvoorzieningen, diensten gericht op minderheden en onderwijsorganisaties.

De tolk- en vertaalservice die door de provincie Oost-Vlaanderen is opgezet in samenwerking met het Provinciaal Integratiecentrum en de Stedelijke Integratiedienst Gent, wordt enkel verleend voor niet-courante talen (niet voor Nederlands, Frans, Duits en Engels). Hij is opgezet binnen de bepalingen van het decreet van 28 april 1998 inzake het Vlaamse beleid ten aanzien van etnisch-culturele minderheden (cf. artikelen 3, 2° en 4, §1, 2°) en derhalve binnen het kader en de doelstelling en van het Vlaamse minderhedenbeleid in het algemeen.

De forfaitaire vergoeding die door de provincie Oost-Vlaanderen aan de tolken en vertalers wordt toegekend voor de door hen geleverde prestaties, is in de gegeven omstandigheden niet van die aard dat zij de toepassing vereist van artikel 1, §1, 2°, van de SWT.
Klacht ongegrond.

Eén lid van de afdeling motiveerde zijn tegenstem als volgt.
Uit geen enkele bepaling van het decreet van 25 april 1998 inzake het Vlaams beleid ten aanzien van etnisch-culturele minderheden blijkt dat de wetgever een afwijkende taalregeling heeft ingevoerd dan deze van de SWT.
(Advies [><1N] 35.252 van 21 oktober 2004)

DEEL DRIE

BIJZONDER VERSLAG VAN DE
FRANSE AFDELING

HOOFDSTUK EEN ALGEMEENHEDEN

Met toepassing van artikel 61, §5, van de SWT, waakt de Franse afdeling (FA) van de VCT over de toepassing van die wetten in het homogene Franse taalgebied.

De Franse afdeling vergaderde twee keer. Zij keurde het bijzondere jaarverslag van de FA voor het jaar 2004 goed en bracht één advies uit over een klacht die was ingediend in 2004.

HOOFDSTUK TWEE RECHTSPRAAK

PLAATSELIJKE DIENSTEN

BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK

- **De Post – kantoor te Louvain-la-Neuve:**
 twee meertalige berichten aan de ingang van het postkantoor, het ene met informatie over bewakingcontrole (tweetalig Nederlands/Frans met voorrang voor het Nederlands) en het andere over beveiliging via een temporisatiesysteem (Frans/Nederlands/Duits/Engels).

Krachtens artikel 36, §1, van wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven, zijn de autonome overheidsbedrijven, alsmede hun dochterondernemingen die zij betrekken bij hun taken van openbare dienst, en waarin het belang van de overheid in het kapitaal meer dan 50% bedraagt, onderworpen aan de bepalingen van de SWT.

Het betreffende kantoor is een plaatselijke dienst gevestigd in het Franse taalgebied.

Overeenkomstig artikel 11, §1, van de SWT, stellen de plaatselijke diensten die gevestigd zijn in het Franse taalgebied de berichten en mededelingen die voor het publiek bestemd zijn uitsluitend in de taal van hun gebied.
(Advies 35.126 van 16 december 2004)

INHOUD

ALGEMEENHEDEN

I. SAMENSTELLING VAN DE COMMISSIE EN VAN DE ADMINISTRatieve DIENST	4
A. SAMENSTELLING VAN DE COMMISSIE	4
B. SAMENSTELLING VAN DE ADMINISTRatieve DIENST	6
II. WERKZAAMHEDEN VAN DE COMMISSIE	6
RECHTSPRAAK	
DEEL EEN VERSLAG VAN DE VERENIGDE AFDELINGEN	12
HOOFSTUK EEN ALGEMEENHEDEN	12
I. TOEPASSINGSSFEER VAN DE SWT	12
A. DIENSTEN OF ORGANISMEN BELAST MET EEN OPDRACHT	12
B. ADMINISTRatieve HANDELINGEN VAN DE GERECHTELIJKE OVERHEDEN	14
II. KLACHTEN WAAROVER DE VCT ZICH NIET HEEFT UITGESPROKEN WEGENS ONBEVOEGDHEID	15
A. SWT NIET VAN TOEPASSING	15
B. TAALGEBRUIK IN GERECHTSZAKEN	19
III. ONONTVANKELIJKHEID	20
HOOFDSTUK TWEE RECHTSPRAAK	20
I. DIENSTEN WAARVAN DE WERKKRING HET HELE LAND BESTRIJKT	20
A. TRAPPEN VAN DE HIERARCHIE EN TAALKADERS	21
1. Aantal uitgebrachte adviezen	21
2. Toezicht en naleving van de taalkaders	21
3. Ontstentenis van taalkaders	25
B. TAALROL	26
C. TAALKENNIS VAN HET PERSONEEL	27
D. BEHANDELING IN BINNENDIENST	28
E. BETREKKINGEN MET ANDERE DIENSTEN	29
F. BETREKKINGEN MET PARTICULIEREN	31
G. BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK	34
II. DIENSTEN VAN DE GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN	
A. TAALKENNIS VAN HET PERSONEEL	39
B. BEHANDELING IN BINNENDIENST	39
C. BETREKKINGEN MET PRIVATE BEDRIJVEN	40
D. BETREKKINGEN MET PARTICULIEREN	40
E. BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK	46

III. DIENSTEN DIE IN HET BUITENLAND ZIJN GEVESTIGD	49
TAALKENNIS VAN HET PERSONEEL	49
IV. GEWESTELIJKE DIENSTEN	
A. TAALKENNIS VAN HET PERSONEEL	49
B. ORGANISATIE VAN DE DIENSTEN	50
C. BETREKKINGEN MET ANDERE DIENSTEN	50
D. BETREKKINGEN MET PARTICULIEREN	51
E. BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK	58
V. BRUSSEL-HOOFDSTAD	
* GEWESTELIJKE EN PLAATSELIJKE NIET-GEMEENTELIJKE DIENSTEN	62
A. BETREKKINGEN MET ANDERE DIENSTEN	62
B. BETREKKINGEN MET PARTICULIEREN	62
C. BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK	67
D. AKTEN, GETUIGSCHRIFTEN, VERKLARINGEN, MACHTIGINGEN EN VERGUNNINGEN	68
* GEMEENTELIJKE PLAATSELIJKE DIENSTEN, OCMW - BRUSSELSE AGGLOMERATIE	69
A. TAALKENNIS VAN HET PERSONEEL	69
B. BEHANDELING IN BINNENDIENST	69
C. BETREKKINGEN MET PARTICULIEREN	69
D. BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK	70
E. AKTEN, GETUIGSCHRIFTEN, VERKLARINGEN, MACHTIGINGEN EN VERGUNNINGEN	73
VI. GEMEENTEN MET EEN SPECIALE REGELING	73
A. BEHANDELING IN BINNENDIENST	73
B. BETREKKINGEN MET PARTICULIEREN	74
C. BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK	75
D. AKTEN, GETUIGSCHRIFTEN, VERKLARINGEN, MACHTIGINGEN EN VERGUNNINGEN	82
VII. EENTALIGE PLAATSELIJKE DIENSTEN	83
BETREKKINGEN MET ANDERE DIENSTEN	83
VIII. DUITSE TAALGEBIED EN GEMEENTEN UIT HET MALMEDYSE	83
A. TAALKENNIS VAN HET PERSONEEL	83
B. BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK	84
HOOFDSTUK DRIE	
BIJZONDERE RUBRIEKEN	85
I. TOEPASSING VAN DE SWT OP DE NOTARISSEN	85
II. TOEPASSING VAN DE SWT OP DE GEMEENTERAADSLEDEN	86
III. GEBRUIK VAN VREEMDE TALEN	87
IV. TAALEXAMENS	88
V. VERKIEZINGEN	89

VI. GERECHTSDEURWAARDERS	90
VII. ORDE VAN ADVOCATEN	90
DEEL TWEE BIJZONDER VERSLAG VAN DE NEDERLANDSE AFDELING	92
HOOFDSTUK EEN ALGEMEENHEDEN	92
KLACHTEN WAAROVER DE NA ZICH NIET HEEFT UITGESPROKEN WEGENS ONBEVOEGDHEID	92
SWT EN/OF DECRETEN NIET VAN TOEPASSING	92
HOOFDSTUK TWEE RECHTSPRAAK	93
* DECREET VAN 19 JULI 1973	93
* SWT	93
I. TOEPASSINGSSFEER	93
II. PLAATSELIJKE DIENSTEN	95
A. BETREKKINGEN MET PARTICULIEREN	95
B. BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK	95
III. GEWESTELIJKE DIENSTEN	97
BETREKKINGEN MET PARTICULIEREN	97
DEEL DRIE BIJZONDER VERSLAG VAN DE FRANSE AFDELING	100
HOOFDSTUK EEN ALGEMEENHEDEN	100
HOOFDSTUK TWEE RECHTSPRAAK	101
PLAATSELIJKE DIENSTEN	101
BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK	101